

**УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ**

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему

**"СКЛАДНОПІДРЯДНІ РЕЧЕННЯ В АНГЛОМОВНОМУ
ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ ТА ПРОБЛЕМИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ
УКРАЇНСЬКОЮ"**

Виконав: здобувач 2 курсу, групи ПР-19-вм
Спеціальності 035 Філологія

«Переклад (англійська)»

Литвин Анна Сергіївна

Керівник: Галкіна Яна Вікторівна, канд .філол.
наук, доцент кафедри англійської філології та
перекладу

**м. Дніпро
2021**

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

ЗАВДАННЯ
на кваліфікаційну роботу
здобувачу денної форми навчання
освітнього ступеня «магістр» спеціальності 035 Філологія
Литвин Анна Сергіївна

(Прізвище, ім'я, по батькові)

Тема кваліфікаційної роботи: "Складнопідрядні речення в англomовному публіцистичному дискурсі та проблеми їх перекладу українською"

№ з/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи		Підписи
		за планом	фактично	
1	Закріплення керівника кваліфікаційної роботи	7.09.20	7.09.20	
2	Вибір та обговорення теми кваліфікаційної роботи	10.09.20	10.09.20	
3	Остаточне затвердження теми кваліфікаційної роботи	11.09.20	11.09.20	
4	Одержання завдання на кваліфікаційну роботу у наукового керівника	11.09.20	11.09.20	
5	Складання бібліографії та вивчення літературних джерел	15.09.20	15.09.20	
6	Виконання першого розділу	5.10.20	5.10.20	
7	Виконання другого розділу	1.11.20	1.11.20	
8	Виконання третього розділу	1.12.20	1.12.20	
9	Оформлення висновків і рекомендацій	7.12.20	7.12.20	
10	Оформлення роботи, одержання відзиву	14.12.20	14.12.20	
11	Попередній захист кваліфікаційної роботи	19.12.20	19.12.20	
12	Захист кваліфікаційної роботи	23.01.21	23.01.21	

Дата видачі завдання «11» вересня 2020 р.

Здобувач _____
(Підпис)

Керівник кваліфікаційної роботи _____
(Підпис)

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № від вересня 2020 р.

Зав. кафедри

Н. В. Зінукова

АНОТАЦІЯ

Литвин А.С. Складнопідрядні речення в англomовному публіцистичному дискурсі та проблеми їх перекладу українською

У роботі досліджено складнопідрядні речення в текстах англomовного публіцистичного дискурсу та визначено проблеми їх перекладу українською мовою. Були досліджені поняття складнопідрядного речення в українській та англійській мовах. Розглянуто види та класифікаційні підвиди речень даного типу. Також було досліджено феномен підрядності в англійській та українській мовах. Особливу увагу було звернено на специфіку текстів публіцистичного дискурсу, труднощі їх перекладу та методи і прийоми перекладача, які використовуються в процесі перекладу.

На практичному матеріалі було здійснено лінгвістичний та перекладацький аналіз речень, взятих з текстів англomовного публіцистичного дискурсу. Були виявлені та проаналізовані перекладацькі трансформації, які найчастіше використовуються при перекладі складнопідрядних речень англomовного публіцистичного дискурсу українською. Під час дослідження використовувалися методи відбору, порівняння та систематизації складнопідрядних речень.

Ключові слова: складнопідрядні речення, англomовний публіцистичний дискурс, феномен підрядності, перекладацький аналіз, лінгвістичний аналіз, перекладацькі трансформації, метод відбору, порівняння, метод систематизації.

SUMMARY

Lytvyn A.S. Complex sentences in English publicistic discourse and problems of their translation into Ukrainian

The paper investigates complex sentences in the texts of English publicistic discourse and identifies the problems of their translation into Ukrainian. The concepts of complex sentences in Ukrainian and English were studied. Types and classification subtypes of sentences of this type are considered. The phenomenon of subordination in English and Ukrainian was also studied. Particular attention was paid to the specifics of the texts of publicistic discourse, the difficulties of their translation and the methods and techniques of the translator used in the translation process.

Linguistic and translation analysis of sentences taken from the texts of English-language journalistic discourse was performed on the practical material. Translation transformations, which are most often used in the translation of complex sentences of English-language publicistic discourse into Ukrainian, were identified and analyzed. The methods of selection, comparison and systematization of complex sentences were used in this paper.

Key words: complex sentences, English publicistic discourse, the phenomenon of subordination, translation analysis, linguistic analysis, translation transformations, selection method, comparison, systematization method.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	8
РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СКЛАДНОПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ ЯК ЛІНГВІСТИЧНОГО ФЕНОМЕНУ	11
1.1.Поняття складнопідрядного речення. Види (класифікаційні підвиди).....	11
1.1.1.Складнопідрядні речення в англійській мові.....	19
1.1.2. Феномен підрядності в українській мові.....	22
1.2.Специфіка публіцистичного дискурсу. Труднощі перекладу.....	27
1.3. Методи і прийоми роботи перекладача.....	36
РОЗДІЛ 2. ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЗРАЗКІВ СКЛАДНОПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ.....	41
2.1 Складнопідрядні з підрядним означальним (attributive clause).....	41
2.2 Складнопідрядні з підрядним обставинним (adverbial clause).....	51
2.3 Складнопідрядні з підрядним з'ясувальним (object clause).....	60
2.4 Складнопідрядні з підрядним підмета(subject clause) та присудка (predicative clause).....	65
РОЗДІЛ 3. ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ.....	68
3.1 Переклад складнопідрядних речень з підрядним означальним.....	68
3.2 Переклад складнопідрядних речень з підрядним обставинними мети(Adverbial clause of purpose).....	73
3.3 Переклад складнопідрядних речень з підрядним обставинними часу (Adverbial clause of time).....	75
3.4 Переклад складнопідрядних речень з підрядним обставинними умови (Adverbial clause of condition).....	80
3.5 Переклад складнопідрядних речень з підрядним обставинними причини (Adverbial clause of reason).....	83
3.6 Переклад складнопідрядних речень з підрядним з'ясувальним (Objective clause).....	85
3.7 Переклад складнопідрядних речень з підрядним підмета (Subject clause).....	93
3.8 Складнопідрядні з підрядним присудка (Subject clause).....	93

ВИСНОВКИ.....	96
СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	99
ДОДАТКИ	
АВСТРАСТ	

ВСТУП

Духовна культура-це поєднання двох явищ. Перша її частина є здобутком власної, вітчизняної, наукової, науково-технічної та художньо-естетичної творчості. Другою частиною є те, що ця культура запозичила з інших культур та націй. Цей другий складник завжди мав величезне значення. Переклад як міжмовно-розумова діяльність є потужним засобом поширення наукових знань, технологій, художньо-естетичних засобів освоєння дійсності. Так, наприклад, відомий усім знавцям слова перекладознавець Нора Галь вважає, що не менше половини того, що ми читаємо, починаючи від Старого Завіту, - це переклад.

Підвищений інтерес до проблем перекладу є визначальною рисою сучасної лінгвістики. П'єр-Франсуа Кайє назвав ХХ століття – століттям перекладу. Переклад- це насамперед не тільки зіставлення двох різних мов, але також контакт двох різних культур. Переклад завжди мав велике значення для соціальної сфери та спілкування людей. Розповсюдження перекладу відкрило нові можливості для розвитку культури та її збагачення досягненнями різних народів світу.

Для перекладача необхідним є не тільки знання рідної мови та мови перекладу, необхідними також стали загальні та спеціальні знання. Серед вагомих напрацювань у цьому напрямку варто виокремити дослідження В.Н. Комісаров, В.В. Коптілов, В.С. Виноградов, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер т ін.

Актуальність теми дослідження полягає у наступному: з давніх часів люди хотіли отримувати достатньо інформації про навколишній світ, важливі події, приватне життя інших людей. Сучасний світ змінюється дуже швидко, важливі новини масова аудиторія отримує з преси, радіо, телебачення та інтернет-ресурсів. У нинішньому суспільстві, де рушійною силою є інформація-публіцистичний дискурс є одним із ключових. Ця тема цікавить багатьох лінгвістів. Варто відзначити праці Ф.С. Бацевича, Н.І. Кушиної, Е.С. Кубрякової, М.Н. Лапшиної, О.С. Черемської, О.В. Раєвської, Н.Ю.Новохацевої тощо.

Актуальним також є дослідження англомовного публіцистичного дискурсу, оскільки він є специфічним явищем лінгвістики, що відображає соціокультурологічні особливості комунікативного простору, а, враховуючи багатогранність та мультинаціональність саме англомовної публіцистики, можемо сказати, що цей дискурс включає в себе не тільки культуру народів англомовних країн, а й усі культури світу. Публіцистичний дискурс дозволяє охопити значну кількість адресатів. Інформація, що отримана за допомогою публіцистичного дискурсу, сприяє формуванню у свідомості громадськості політичної та мовної картини світу. У публіцистичному стилі доволі часто зустрічаються складнопідрядні речення.

До функцій публіцистичного дискурсу можна віднести насамперед, мабуть, найважливішу -інформаційну, а також рекламну, розважальну функції та функцію конструювання соціальної дійсності за допомогою ідеологій певних соціальних груп. Тому вивчення лінгвістичних проблем (вживання та переклад складнопідрядних речень у публіцистичному дискурсі), викликає значний інтерес.

Об'єктом дослідження виступають синтаксичні структури англійської мови в англomовному публіцистичному дискурсі.

Предметом дослідження є аналіз складнопідрядних речень у публіцистичному дискурсі та їх переклад українською мовою.

Мета роботи: виявити специфіку перекладу складнопідрядних речень англomовного публіцистичного дискурсу українською мовою.

Відповідно до мети, ми ставимо перед собою наступні **завдання**:

1.Розкрити поняття та значення складнопідрядних речень в англійській та українській мовах;

2. Визначити різновиди складнопідрядних речень;

3.Визначити особливості публіцистичного дискурсу та публіцистичного стилю;

4.Здійснити лінгвістичний аналіз прикладів складнопідрядних речень англomовного публіцистичного дискурсу.

5.Запропонувати зіставний аналіз перекладу прикладів складнопідрядних речень в англomовному публіцистичному дискурсі.

Матеріалом дослідження є тексти публіцистичного дискурсу, тобто статті у газетах та журналах, публікації.

Під час дослідження використовувався **метод** відбору, порівняння та систематизації складнопідрядних речень, Також було використано метод логічного аналізу, зіставний метод під час порівняння лексичних одиниць оригіналу та перекладу, і математичної статистики для створення діаграм.

Теоретична частина цієї роботи базується на працях таких лінгвістів, як В.Н. Комісаров, В.В. Коптілов, В.С. Виноградов, Л.С. Бархударов, А.Д. Швейцер т ін.

Ступінь дослідженості проблеми у науковій літературі. У науковій літературі питанню вивчення складнопідрядних речень приділяється значна увага. Багато вітчизняних та іноземних дослідників займаються вивченням даного аспекту.

Наукова новизна дипломної роботи полягає в тому, що вперше буде проведена систематизація складнопідрядних речень, які зустрічаються в англomовному публіцистичному дискурсі, а також порівняння їх класифікацій і типів, їх переклад з англійської на українську мову.

Теоретичне значення роботи полягає у визначенні проблеми перекладу складнопідрядних речень в англomовному публіцистичному дискурсі.

Практичне значення роботи полягає в тому, що отримані результати можуть бути використані для подальших і глибших досліджень у лінгвістиці.

Апробація роботи: робота пройшла апробацію в тезах доповіді на конференції «Молодь України в контексті міжкультурної комунікації 2021».

Структура роботи: робота складається зі вступу, 3 розділів, висновків, списку використаної літератури, додатків. Обсяг роботи складає 118 сторінок.

РОЗДІЛ 1

ЗАГАЛЬНІ ЗАСАДИ ВИВЧЕННЯ СКЛАДНОПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ ЯК ЛІНГВІСТИЧНОГО ФЕНОМЕНУ

1.1. Поняття складнопідрядного речення. Види (класифікаційні підвиди)

Вперше термін «підрядне речення» з'явився у роботах дослідників граматики в першій половині XIX ст. - А.Х. Востокова в «Руській граматиці» і Греча Н.І. в «Практичній руській граматиці».

У вищезгаданій роботі А.Х. Востоков стверджував: «Замість одного з'ясувального слова або додаткового слова може бути додано до підмета або до присудка ціле речення підрядне»[22, с. 224]. Саме в цій роботі з'являється поняття підрядного речення як розгорнутого члена простого речення. Так само вважав і Н.І. Греч, що підрядними реченнями можуть бути замінені в головному реченні іменник, прикметник і прислівник, і тому розрізняв такі три типи підрядних речень: 1) іменники (наприклад, речення що *будинок згорів* замінює іменник *зпалений*); 2) прикметники (наприклад, речення *якого ви знаєте* замінює слово *відомий*); 3) обставинні (наприклад, речення *повернувшись з міста* замінюють слова *після повернення*). Це був перший опис типів підрядного речення, хоча така класифікація зараз вважається недосконалою (змішання морфологічного і синтаксичного принципів, прирівнювання дієприкметникового звороту до підрядного відповідно до робіт того часу про «скорочені» підрядних реченнях).

Більш детально опрацював запропоновану Н.І. Гречем класифікацію І.І. Давидов[23, § 484-492]. Давидов розрізняв три основних типи підрядних речень: з'ясувальні, означальні і обставинні. В свою чергу обставинні ще поділялись за видами обставин. В основу класифікації І.І. Давидова були покладені також граматичні засоби підпорядкування підрядних речень – сполучники або сполучні слова, які характерні для кожного типу підрядних речень.

Ще детальніше розглядається поняття складнопідрядних речень в роботі Ф. І. Буслаєва «Досвід історичної граматики російської мови» (1858). Ф. І. Буслаєв запропонував вирішення цього питання наступним чином: «Кожен із членів головного речення, крім присудка, може бути виражений реченням підрядним». Буслаєв розподіляє підрядні речення на підрядні підмета, додатка, означення і обставини місця, часу, способу дії, міри і рахунку, причини, підстави, приводу, цілі, умовні, поступки, порівняльні. Основна класифікація підрядних речень Ф.І. Буслаєва використовувалася дуже довго і стала традиційною (її лише уточнювали та доповнювали).

Ф.І. Буслаєв, разом зі своїми попередниками А.Х. Востоковим, Н.І. Гречем і І.І. Давидовим, розрізняли повні і скорочені підрядні речення (повними вважалися дієприкметникові звороти, дієприслівникові і інфінітивні). Цю теорію «скорочення» підрядних речень спростував А.А. Потебня, який довів, що, наприклад, дієприкметниковий зворот не міг виникнути з підрядного речення означення, так як підрядні речення зі словом «який» з'явилися пізніше, ніж дієприкметники, і «історичного зв'язку між тими і іншими не було» [46, с. 353] Далі дослідники почали будувати класифікацію підрядних речень за формально-граматичною ознакою. Так, Д.Н. Овсяннико-Куліковський [37, с.75] запропонував поділити підрядні речення на дві групи: 1) «підрядні підмета», «підрядні присудка», «підрядні з'ясувальні», (в залежності від слова в головному реченні, яке пояснюється підрядним реченням); 2) «підрядні обставинні», що починаються зі сполучникового слова, вираженим займенниковим прислівником (тобто вони розрізняються в залежності від того слова в підрядних реченнях, яке пов'язує їх з головним реченням).

У своїй роботі Е.Ф. Будде [10, с.34] розрізняє тільки два види підрядних речень: підрядні означальні (відносяться до підмета в головному реченні і поєднуються з ним переважно за способом узгодження) і підрядні з'ясувальні (відносяться до присудка в головному реченні і поєднуються з ним переважно способом управління).

В.А. Богородицький змінив поняття підрядних речень як розгорнутих членів простого речення. Він писав: «... я говорю - до чого відноситься підрядне речення, а не що замінює. Досліджуючи підрядні речення потрібно звернути увагу: 1) до чого відноситься, 2) які є формальні слова (також і інші засоби - інтонація і т.п.) і 3) які смислові відтінки зустрічаються в кожному випадку і відносяться саме до підрядних речень (а не до членів головного речення) »[9, с.230]. Це був перший принцип вивчення складнопідрядних речень, що враховує і семантику і структуру. На основі вищезгаданих ознак В.А. Богородицький створив розгорнуту класифікацію підрядних речень. У його системі переважає семантичний підхід.

Інший підхід до питання про типологію підрядних речень можемо побачити у А.М.[43, с.56]. Дослідник звертає особливу увагу на докладний аналіз значення сполучників та сполучникових слів, замість звичної класифікації складнопідрядних речень. Сполучники, що використовуються в вищезгаданих реченнях, А.М. Пешковський поділяє на причинові, мети, наслідкові, способу дії, пояснювальні, умовні, допустові, порівняльні і часові. Деякі багатозначні сполучники відносяться одразу до декількох видів. Хоча навіть зараз дослідження А.М. Пешковського має велике значення, однак класифікація сполучників не може замінити собою класифікацію підрядних частин складнопідрядного речення.

Багато уваги аналізу сполучників також приділяє Л.А. Булаховский [12, с.45] і А.Б. Шапіро[56, с.98]. В іншій своїй роботі [55, с.13] Шапіро ділить підрядні речення на дві групи в залежності від наявності або відсутності в головному реченні займенника (співвідносного слова), конкретний зміст якого розкривається в підрядному реченні. Ця загальна класифікація доповнена докладною класифікацією підрядних речень за значеннями.

Активне дослідження поняття складнопідрядного речення почалося ще у ХІХ столітті. У синтаксичній науці висувався цілий ряд теоретичних положень (іноді тих, які взаємовиключали один одного) щодо того, якими мають бути

опис і класифікація складнопідрядних речень. У вітчизняному мовознавстві найбільшого поширення набули: 1) так звана формальна теорія, яка спирається в основному на типи підрядних союзів і їх функції[42,с.67]; 2) теорія, яка спирається на функціональний ототожнення членів простого речення з частинами складнопідрядного речення[13, с. 284-285]; 3) теорія, відштовхує від структури складного цілого[44, с. 174-196]; 4) семантична теорія, яка спирається на типи змістових відносин між частинами складнопідрядного речення[8, С. 27-33].

Руднєв вважає, що складнопідрядне речення - це «таке складне речення, яке дозволяє двом або декілька реченням виступати по відношенню один до одного так: одне в ролі означеного, а решта в ролі тих, що означають, або в так званому граматичному підпорядкуванні [49, с.320].

Ще одне визначення складнопідрядного речення можемо зустріти у роботах Пешковського. За його словами, складнопідрядне речення - це складне ціле (СЦ), яке складається з речень, які з'єднані між собою сполучниками або сполучниковими словами чи з'єднувальними синтаксичними паузами і не роз'єднаних розділовими синтаксичними паузами[40, с.452]

Шапіро розглядає складнопідрядне речення (СПП) як «складне речення, в якому одна предикативна частина (підрядна) залежить від іншої (головної), поширює її і приєднується до неї сполучниками підрядності або сполучними словами»[54, с. 13-36]

При дослідженні теорії складнопідрядних речень неодноразово поставало питання про методи класифікації складнопідрядних речень. Існують різні рішення в залежності від загального підходу до проблеми вивчення складнопідрядних речень і їх відношення до простого речення.

Загальні принципи класифікації підрядних речень пропонує І.Г. Чередніченко[53, с. 23]. Він ділить підрядні речення на три основних типи: 1) з'ясувальні, що замінюють будь-який член головного речення, відсутній в ньому, А також виступають у ролі поширеного члена речення; 2) з'ясувальні, що

відносяться до займенникового слова в головному реченні і допомагають розкрити справжнє значення цього слова; 3) з'ясувальні, що поширюють головне речення в цілому, а не окремі його члени. Також була запропонована класифікація підрядних речень за значеннями.

Історія вчення про складнопідрядні речення, методи їх класифікації та їх різновидів відображені в цілому ряді робіт.

Логіко-граматична (логічна, смислова) класифікація складнопідрядних речень. Основи логіко-граматичної класифікації були закладені А. Х. Востоковим [15, с.439]. В розробку даної класифікації СПП також зробили величезний внесок І. І. Давидов [24, с. 462], Ф. І. Буслаєв [14, с. 344], А. Г. Руднєв [48, с. 320] та ін. Визначаючи види складнопідрядних речень, лінгвісти виходили з ототожнення синтаксичних функцій членів (означеного) речення і (того, що означає) речення і логічного питання від (означеного) речення до (того, що означає) визначального речення. Ось запропонований ними аналіз складнопідрядних речень:

- а) що конкретизує головне речення в підрядному реченні (який член речення);
- б) на яке питання відповідає підрядне речення;
- в) за допомогою чого підрядне речення приєднується до головного.

За функціями головного та підрядного речення складнопідрядні речення поділяються на наступні групи:

1. Складнопідрядне речення з підрядним підмета.
2. Складнопідрядне речення з підрядним присудка.
3. Складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним.
4. Складнопідрядне речення з підрядним означальним.
5. Складнопідрядне речення з підрядним обставинним: місця, часу, способу дії, умови, міри і ступеня, допустовими, порівняння, причини, мети.

Формально-граматична класифікація складнопідрядних речень. А. М. Пешковський [41, с. 452] не використовує семантико-синтаксичний принцип класифікації складнопідрядних речень. Вчення про ці види складних речень

лінгвіст зводить до вивчення лише формальних засобів зв'язку підрядного речення з головним реченням – сполучників і сполучникових слів, на основі значення яких і робить спробу класифікувати складнопідрядні речення. Вчення А. М. Пешковського були уточнені і деталізовані Л. А. Булаховським[11, с. 447], А. Б. Шапіро[54, с. 13–36], М. Н. Петерсоном[39, с. 28–34]. Ось запропонований лінгвістами аналіз СЦ:

а) за допомогою чого підрядне речення приєднується до головного речення.

Завдяки значенню сполучників і сполучникових слів складнопідрядні речення поділялись на:

1. Складнопідрядне з підрядним реченням зі сполучниковим підпорядкуванням, приєднаним: причиновими сполучниками, сполучниками мети, наслідковими сполучниками, з'ясувальними сполучниками, сполучниками умови, допустовими, сполучниками порівняння, сполучниками часу.
2. Складнопідрядні речення з підрядним реченням з відносним підпорядкуванням: з підрядним реченням з питальним підпорядкуванням, складнопідрядне з підрядним реченням з власне-відносним підпорядкуванням.

У 70-і роки в лінгвістиці з'являється структурно-семантичний підхід, в якому вчені роблять спробу поєднати структурні і семантичні критерії: звернути увагу і до чого приєднується підрядна частина, і як приєднується (за допомогою яких формально-граматичних засобів), і в яких змістових відносинах знаходяться головна і підрядна частини "[17, с. 431]Такі глобальні зміни у вивченні складнопідрядних речень) пов'язані, перш за все, з ім'ям Н.С.Поспелова який є засновником структурно-семантичного напрямку. Його ідеї підтримали і продовжували розвивати В.А. Белошاپкова, С.Г.Ільєнко, Л.Ю.Максімов та інші. Основу класифікації складнопідрядних речень, запропоновану в роботах лінгвістів послідовників даного напрямку, домінує встановлення характеру співвідношення між головною і підрядною частиною. Так, Н.С.Поспелов виділив два основних типи: двочленний і одночленний. Перший тип має підрядну

частину, що співвідносяться з головною частиною в цілому, а другий - з одним словом (словосполученням) в головній частині [45, с. 19-27]. Така точка зору вченого викликала критику з боку інших дослідників, що розглядають складнопідрядні речення в структурно-семантичному аспекті, але одночасно це стало ніби стимулом до вивчення структурних типів складнопідрядних речень. Необхідно також зазначити, що лінгвістичні дослідження, які були здійснені в рамках структурно-семантичного підходу, все-таки більше орієнтуються не стільки на семантику речення, скільки на його структурні властивості. Хоча ця класифікація не принесла істотних здобутків у лінгвістику, тим не менш з появою стало зрозуміло, що настав час для формування нового підходу, в рамках якого складнопідрядне речення розглядалося б з боку його змістовних властивостей. В даний час цей підхід знаходиться в стадії становлення. Структурно-семантична класифікація складнопідрядних речень. В. А. Богородицький [7, с. 211], В. В. Бабайцева і Л. Ю. Максимов [1, с. 271], Д. Е. Розенталь [47, с. 559] та інші при класифікації складнопідрядних речень беруть до уваги структуру обох частин складнопідрядного речення, синтаксичні засоби зв'язку між ними, змістове значення підрядних речень частин, тобто в основу класифікації складнопідрядних речень складає вже структурно-семантичний принцип. Аналіз складнопідрядних речень: що поширює підрядна частина в головній частині (яку частину мови); за допомогою чого підрядна частина приєднується до головної частини. По тому, що поширює придаткових частина в головній частині, складнопідрядні речення можна розподілити на наступні групи: 1. СПП нерозчленованої структури:

- а) Складнопідрядне речення з підрядно присубстантивно-атрибутивним іменником(з вказівним займенником або без нього) + сполучникове слово.
- б) Складнопідрядне речення з підрядним пояснювально-об'єктним дієсловом, слово категорії стану, іменник + сполучник або сполучникове слово.
- в) Складнопідрядне речення з підрядним порівняльно-об'єктним ступенем прислівника, прикметника, слово категорії стану + сполучником ніж.

г) Складнопідрядне речення займенниково-співвідносного типу.

2. Складнопідрядне речення розчленованої структури:

а) Складнопідрядне речення з підрядним місця

б) Складнопідрядне речення часу

в) Складнопідрядне речення мети

г) Складнопідрядне речення порівняння

д) Складнопідрядне речення мети

е) Складнопідрядне речення причини

ж) Складнопідрядне речення допустове

з) Складнопідрядне речення наслідкове.

Найбільш детально характеризує складнопідрядні речення структурно-семантична класифікація, так як вона враховує і співвідношення підрядної частини з головною частиною (підрядна частина поширює головну частину в повному обсязі або тільки її компонент), і характер пояснюваного компонента в головній частині (слово або словосполучення), і засіб зв'язку підрядної частини з головною частиною (сполучник або сполучникове слово), а також ми можемо спостерігати виникнення змістових відносини між підрядною і головною частинами (часу, умови, причини і т.п.).

Також доречна і думка Н.С. Валгіна про те, що дуже вдалим є введення в структурно-семантичну класифікацію складнопідрядних речень таких термінів як «головна частина» і «підрядна частина» замість термінів «головне речення» і «підрядне речення». Нові терміни хоча і вживаються умовно, проте підкреслюють деяку самостійність частин складного цілого [16, с. 439].

Логіко-граматична і формально-граматична класифікації складнопідрядних речень мають ряд недоліків. І та і інша класифікації не вказують на всі наявні різновиди підрядних речень: в логіко-граматичній

класифікації відсутні підрядні наслідкові. В формально-граматичній класифікації - підрядні речення місця, способу дії, міри і ступеня.

Також існує така система складнопідрядних речень: функціональна, морфологічна, формальна, структурно-семантична.

1. Функціональна, або логіко-семантична, класифікація бере за основу синтаксичну функцію підрядного речення по відношенню до головного, при цьому підрядне розглядається як прототип члена речення. Типи речень виділяються на основі відповідності підрядних членам простого речення (складнопідрядні речення з підрядним підметом, присудком, додатком, означенням і ін.). Витоки цієї класифікації - логічний напрямок в граматиці (Ф. І. Буслаєв і ін.).

2. Морфологічна класифікація виходить з того, якою частиною мови є слово, до якого приєднується підрядне речення, або з аналогії підрядного речення з певною частиною мови. Ця класифікація поширена переважно в зарубіжній лінгвістиці. Так, в роботах Л. Теньєра розрізняються складнопідрядні речення з субстантивними, адвербіальними та ад'єктивними підрядними.

3. Формальна класифікація базується на засобах зв'язку предикативних частин – сполучників і сполучникових слів. В рамках цієї класифікації розрізняються: складнопідрядні речення з підрядними, що приєднуються за допомогою сполучників, складнопідрядні речення з підрядними, що приєднуються сполучними словами. Подальше їх розподіл визначається характером сполучника або сполучникового слова. Цю класифікацію запропонували А. М. Пешковский та А. Б. Шапиро [69].

1.1.1.Складнопідрядні речення в англійській мові

Український термін «підрядне речення» відповідає в англійській мові терміну *clause*, який використовується в англійській мові, коли мова йде про речення, що входить до складу складнопідрядного речення.

Англійські і вітчизняні лінгвісти однаково тлумачать «підрядне речення» (*subordinate clause*). Словник лінгвістичних термінів визначає підрядне речення як «залежний компонент складнопідрядного речення, що містить підрядний сполучник або сполучне слово» [18, с. 213]. Тлумачний словник сучасної англійської мови А. С. Хорнбі дає наступне визначення терміна *subordinate clause*: «це залежне речення, яке вводиться за допомогою сполучника і функціонує як іменник, прикметник або прислівник (*A subordinate clause (dependent clause), which, introduced by a conjunction, serves as a noun, adjective or adverb*)». Автори англійського граматичного словника «The Oxford Guide to the English Language» дають практично однакове тлумачення даного терміну, уточнюючи лише, що підрядне є залежним від головного речення [67, р.91]. В українських і англійських граматичних довідниках з англійської граматики терміну «підрядне речення» відповідає, як правило, термін *subordinate clause*. О. В. Ємельянова [25, с. 640], В. Л. Каушанський [29, с. 720] і англійські лінгвісти також користуються терміном *dependent clause* [57, р. 487].

В англійській граматиці існує два типи підрядних речень: 1) *finite clause* і *non-finite clause*. Перший тип повністю збігається з трактуванням підрядного речення в українській граматиці, в якій підрядне речення містить підмет і присудок (*I had to turn it off earlier because Rupert was shrieking* [62, р.358, 487]). Другий тип включає в себе чотири різновиди: а) *ing-clause*, б) *ed-clause*, в) *to-infinitive clause*, г) *verbless clause*. Наприклад, *To get into university you have to pass a number of examinations* [58, р. 12]. Речення даного типу українськими лінгвістами розглядаються як прості.

Ось термінологія, що вживається для позначення підрядних речень, які містять підмет і присудок (*finite clause*). В англійській граматиці дані такі підрядні речення поділяються на три великі групи: 1) *noun clauses* (підрядні іменники), 2) *relative or adjectival clauses* (з'ясувальні) і 3) *adverbial clauses* (обставинні) [5, р. 263]. Для позначення *noun clauses* («підрядних іменників») також вживаються терміни *nominal clauses* [68, р.160, 280] і *complement clauses*

[63, p. 256, 487]. Дана група підрядних речень в свою чергу включають в себе 1) *subject clause* («підрядний підмет»), 2) *object clause* («підрядне з'ясувальне») і 3) *predicative clause* («підрядне предикативне»).

В українській граматиці, як правило, представлена наступна класифікація підрядних речень: 1) підрядне підмета (*subject clause*), 2) підрядне присудка (*predicative clause*), 3) підрядне з'ясувальне (*object clause*), 4) підрядне обставинне (*adverbial clause*) і 5) підрядне означальне (*attributive clause*)[2, с. 365]. Зупинимось докладніше на видах підрядних обставинних. Терміни, що позначають підрядні обставинні речення в граматиках української та англійської мови, практично повністю збігаються. Виділяються наступні види: *adverbial clauses of time* (часу), *of place* (місця), *of condition* (умови), *of result \ consequence* (результату), *of concession \ contrast* (поступки), *of purpose, of proportion* (ступеня), *of manner* (способу дії), *of comparison* (порівняння), *parenthetical clauses \ clauses of comment* (допустові), *of cause \ reason \ contingency* (причини). Незважаючи на термінологічні збіги, існують такі речення, які трактуються по-різному. Це, перш за все, стосується підрядних речень, які вводяться сполучниками *as if, as though* після дієслів *to look, to feel, to seem*. Англійські лінгвісти відносять такі підрядні речення до підрядних способу дії (*adverbial clause of manner*) [60, p. 256, p. 280, p. 374], українські - до підрядних предикативних (*predicative adverbial clause*) [25, с. 640]; [34, с. 720] або підрядних порівняльних (*adverbial clause of comparison*) [31, с. 448].

Отже, в результаті порівняння термінів, які вживаються в українській і англійській граматиці, і понять, які в них вкладаються, можна зробити наступні висновки. Більшість термінів, що вживаються в англійській і українській лінгвістиці для позначення типів підрядних речень в англійському складнопідрядному реченні, повністю збігаються. Однак, в ряді випадків, незважаючи на термінологічний збіг, поняття не завжди схожі та мають деякі індивідуальні властивості. Це перш за все стосується речень, які вводяться сполучниками *as if i as though*. Також необхідно відзначити, що не можна не

погодитися з С. Г. Тер-Минасовою, що, працюючи з термінами, необхідно враховувати різницю і недосконалість термінологічних систем, «потрібно з самого початку обумовити значення термінів, зміст понять, розуміння принципів, тобто «звірити годинники» [51, с. 286].

1.1.2. Феномен підрядності в українській мові

До синтаксичних категорій в своїх роботах неодноразово зверталися І. Р. Вихованець, А. П. Загнітко. М. В. Мірченка присвятив своїй праці саме дослідженню цих категорій [34, с. 432]; [35, с. 393]. Він дослідив статус синтаксичних категорій, їхній склад та ієрархію, вирізняючи семантико-синтаксичні, формально-синтаксичні й комунікативно орієнтовані реченнєві категорії. У реченні представлені категорії трьох рівнів: формально-граматичні, семантико-синтаксичні й комунікативні. Визначальною формально-граматичною категорією для складнопідрядного речення є підрядність. До поняття підрядності («подрядное отношение») уперше звернувся М. Осадца у «Граматиці руского языка» (1862), але сам термін «підрядність» вперше з'явився лише в 1926 році у проекті «Українського правопису» [21, с. 452]. У сучасних українських лінгвістичних словниках підрядність трактується як синтаксичний зв'язок, який вказує на граматичне підпорядкування одного компонента іншому в реченні чи словосполученні [21, с. 452], має свою систему засобів вираження й конститує складнопідрядне речення [32, с. 380]. Підрядність виступає формально-граматичною реченнєвою категорією верхнього рівня категорійності й охоплює чотири грами: граму прислівної валентної підрядності, граму прислівної невалентної підрядності, граму детермінантної підрядності і граму опосередкованої підрядності [35, с. 393]. Категоріям сурядності й предикативності, протиставляються такі основні ознаки підрядності: 1) однобічну залежність одного компонента від іншого, односпрямованість зв'язку; 2) прислівний / детермінантний характер зв'язку; 3) передбачуваність / непередбачуваність зв'язку; 4) обов'язковість / необов'язковість зв'язку; 5)

способи (форми) зв'язку; б) силу зв'язку; 7) засоби вираження зв'язку [21, с. 452]. Категорія підрядності характерна для простого й складного речень, а також для словосполучень. Для словосполучення підрядний зв'язок є головним, у реченні ж він виявляє двоїстий характер: у простому реченні підрядний зв'язок становить периферійну ознаку, оскільки не формує структурної схеми речення, у складному – необхідну диференційну ознаку, що відрізняє пов'язані з ним складнопідрядні речення від складносурядних, тобто є визначальним елементом структури [20, с. 23]. Підрядність у словосполученнях загалом має прислівний характер та поєднує два повнозначні лексичні компоненти на основі валентних потенцій лексеми (валентна підрядність) чи сполучувальних потенцій певної частини мови (невалентна підрядність): читати газету, цікава історія. У реченні вона буває прислівною і приреченневою (за іншою термінологією – детермінантною). Найчастіше прислівна підрядність зустрічається у простих реченнях. Просте речення з прислівним підрядним зв'язком водночас виступає базовою структурою для складнопідрядних прислівних речень: саме за моделлю простих речень утворюються складнопідрядні приіменникові означальні, придієсловні з'ясувальні та прикомпаративні об'єктні речення [19, с. 27-28]. Складнопідрядні речення з прислівними підрядними частинами становлять периферію складнопідрядного речення, оскільки вони є проміжним типом між складнопідрядними (детермінантними) реченнями і простими реченнями, «підрядна частина цих конструкцій будується за граматичним зразком компонентів простого речення» [20, с. 50] і займає позицію, призначену насамперед для слова, тобто позиція підрядної частини в чомусь схожа з позицією члена речення [50, с. 466 - 467]. Прислівна підрядність у структурі як простого, так і складного речення представлена двома грамами: прислівної валентної підрядності, прислівної невалентної підрядності. Перша у простому реченні є центральнішою, вона зумовлена правобічною семантико-синтаксичною валентністю предиката і, хоч і не має реченневотвірного характеру, але задіяна у побудові розширеної формально-синтаксичної структурної схеми елементарного простого речення [19, с. 12-13].

Складнопідрядні конструкції з підрядними частинами, зумовленими валентністю опорного слова, розташовані на осі центр – периферія після складнопідрядних речень з прислівними підрядними невалентного характеру. Базовою структурою для прислівної невалентної підрядності за словами І. Р. Вихованця є просте речення [19, с. 27-28]. Проте репрезентація її тільки в семантично неелементарному простому реченні свідчить про непросту природу невалентної підрядності. Прислівний невалентний зв'язок є вторинним, він виникає на базі предикативного в результаті згортання одного з вихідних елементарних простих речень [19, с. 2]. На підставі цього прислівну невалентну підрядність вважають напівпериферійним виявом категорії підрядності [35, с. 201]. У системі складнопідрядного речення конструкції з прислівними підрядними невалентного характеру займають проміжне місце між складнопідрядними реченнями з приреченнєвими підрядними частинами та конструкціями з підрядними частинами, зумовленими валентністю опорного слова. Підрядний приреченнєвий зв'язок у простому і складному реченнях виявляє глибинну спільність у його граматичній організації: у простому реченні він поєднує приреченнєвики із предикативним ядром або реченням у цілому, у складному – приреченнєві підрядні частини з головними частинами в цілому [20, с.24]. Грамема приреченнєвої підрядності функціонує в складнопідрядних реченнях, де підрядна частина залежить від головної в цілому. Такі конструкції займають центральне місце у конструкції складнопідрядного речення, оскільки, указуючи на зв'язки між двома ситуаціями, відбивають найтипівіші ознаки складних речень. У структурі простого речення приреченнєва підрядність має вторинний характер, виступаючи як похідний вияв підрядності на основі внутрішньореченнєвого та міжреченнєвого моделювання, а отже, відображає периферію категорії [35, с. 200]. Відповідно зустрічається тільки в семантично неелементарному простому реченні. Найпериферійніше місце в категорії підрядності посідає грамема опосередкованої підрядності, яка істотно відрізняється від інших граем категорії. Вона вказує на синтаксичну нерівноправність поєднаних підрядним зв'язком членів речення, один з яких

безпосередньо підпорядкований опорному членові речення і через посередництво опорного члена співвідноситься з третім членом речення або граматичною реченнєвою основою.

Підрядність у простому і складному виражена по-різному. У простих реченнях підрядність представлена у формах узгодження, керування й прилягання, засобами вираження її є відмінкові закінчення та прийменники. У складнопідрядних реченнях підрядність має два вияви, які виділено на основі наявності показників зв'язку в обох частинах чи тільки в підрядній частині: співвідносний зв'язок і неспіввідносний зв'язок. Неспіввідносним виступає зв'язок реалізується за допомогою сполучників чи сполучних слів, які приєднують підрядну частину до головної без будь якої підтримки з боку останньої, співвідносний зв'язок – це зв'язок, реалізація якого залежить від співвідносних слів, що входять до головної частини [26, с. 385] Засобами вираження підрядності у складнопідрядному реченні з неспіввідносним зв'язком є підрядні сполучники та сполучні слова, причому роль цих засобів у складнопідрядних реченнях різних типів неоднакова. Більшість мовознавців стверджують, що у складнопідрядних реченнях із приреченнєвими підрядними зв'язок тільки сполучниковий [19, с.27-28]. Отже, можна говорити, що основним засобом зв'язку частин у таких речення є сполучники і лише в окремих семантичних різновидах використовуються сполучні слова. Специфічним різновидом неспіввідносного зв'язку є приреченнєво-кореляційний зв'язок, при якому в підрядній частині сполучне слово виступає анафоричним елементом, що “семантично співвідноситься з усім змістом головної частини, переносячи цей зміст до підрядної частини” [19, с.340]. Складнопідрядні речення із прислівними підрядними частинами характером зв'язку значно відрізняються від складнопідрядних речень із приреченнєвими підрядними. У ролі сполучних засобів у них і ті не виражають семантико-синтаксичних відношень і виконують лише

формально-синтаксичну функцію виразника підрядного зв'язку, механізм же цього зв'язку «зумовлюється синтаксичною проекцією, що виходить з головної частини» [26, с. 386]. Відповідно в таких реченнях важливу роль в організації зв'язку частин складнопідрядного речення відіграють опорні слова головної частини, до яких безпосередньо відносяться підрядні частини. У залежності від семантичних і граматичних особливостей опорних слів підрядні частини можуть бути семантично або формально передбачуваними. Семантично передбачувана сполучуваність підрядної частини зумовлюється лексичною природою опорного слова-предиката і його семантико-синтаксичною валентністю, формально передбачувану сполучуваність визначають граматичні особливості опорного субстантивного слова як частини мови [19, с. 331]. Досить своєрідний характер виявляє опосередкований зв'язок. Механізм цього зв'язку має спільні риси і з приреченнєвим, і з прислівним зв'язком. Подібно до прислівних опосередковані підрядні поєднуються з опорним словом, але зумовлені не його лексичною чи граматичною природою, а його синтаксичною функцією, тобто опосередковані підрядні приєднуються до того чи іншого члена речення і визначаються його семантико-синтаксичною природою.

При займенниково-співвідносному зв'язку підрядна частина від співвідносного займенникового слова головної частини. «Граматична природа співвідносного слова зумовлює вибір засобів вираження підрядного зв'язку, за допомогою яких поєднуються воно (співвідносне слово) і підрядна частина. Цими засобами зв'язку є відносні займенникові слова й окремі сполучники. У структурі займенниково-співвідносних складнопідрядних речень відбувається взаємодія співвідносного слова і засобів зв'язку (відносних займенникових слів і сполучників): співвідносне слово уможливорює поєднання з обмеженою сукупністю відносних займенникових слів і сполучників, а певні відносні (займенникові) слова і сполучники передбачають відповідні співвідносні слова» [19, с. 337]. Специфіка займенниково-співвідносного зв'язку виявляється в тому,

що підрядна частина, приєднуючись до співвідносного займенникового слова, наповнює його відповідним семантичним змістом . [19, с, 336].

Отже, специфічними рисами формально-граматичної категорії підрядності у складнопідрядному реченні є способи її вияву (неспіввідносний і співвідносний зв'язок), засоби реалізації (сполучники підрядності, сполучні слова, співвідносні слова) та наявність особливих кореляційних модифікацій зв'язку (прислівно-корелятивний та приреченнєво-корелятивний).

1.2. Специфіка публіцистичного дискурсу. Труднощі перекладу

Мова як соціальне явище виконує різні функції, пов'язані з різними сферами людської діяльності. Найважливіші суспільні функції мови - спілкування, повідомлення і вплив. Для реалізації цих функцій історично склалися і оформилися окремі різновиди мови, що характеризуються наявністю в кожній з них особливих лексико-фразеологічних, частково й синтаксичних засобів, що використовуються виключно або переважно в даному різновиді мови. Ці різновиди називаються функціональними стилями. Виникнувши на екстралінгвістичній (позамовній) основі, будучи тісно пов'язаними змістом, цілями і завданнями висловлювання, стилі розрізняються між собою внутрішньомовними ознаками - принципами відбору, поєднання і організації мовних засобів загальнонаціональної мови.

Одним з найпопулярніших напрямів сучасної лінгвістики є дискурс. Величезну кількість наукових гіпотез, теорій дискурсу, а також лінгвістичних шкіл, що займаються дослідженням даного терміну, об'єднує прагнення пізнати мову не в якості системи знаків або абстрактного об'єкта вивчення лінгвістики, а тільки як реальне втілення цієї мовної системи в умовах живого спілкування, комунікації.

Дискурс-це мовна діяльність, яка відбувається в самих різних областях життєдіяльності людини: політиці, філософії, психології, публіцистиці та ін.

Саме в зв'язку з цим існують такі види дискурсу : політичний, публіцистичний, дискурс ЗМІ і т. Д.

У публіцистичному дискурсі реалізується функція впливу (агітації і пропаганди) мови, а також інформативна. У публіцистичних творах зачіпаються питання дуже широкої тематики - актуальні питання сучасності, що представляють інтерес для суспільства (політичні, економічні, моральні, філософські), питання культури, виховання, повсякденного побуту. Публіцистичний дискурс зустрічається в суспільно-політичній літературі, періодичній пресі (газетах, журналах), ораторських промовах і т.д..

Публіцистичний дискурс вважається найбільш динамічним, активним та тим, який постійно змінюється типом дискурсу. Він пов'язаний з реальними подіями та явищами, що відбуваються в житті суспільства, відображає конкретні дії в певний проміжок часу. Публіцистичний дискурс обов'язково передбачає діалог між адресатом і адресантом, він може впливати та переконувати [70].

Н. А. Павлушкіна вважає, що публіцистичний дискурс це певний текст, який актуалізується в конкретній ситуації, пов'язаний з деякою подією в одному і тому ж часі і просторі. Відмінністю публіцистичного дискурсу є його динамічність, діалогічність, відкритість. [38, с.254] Також публіцистичний дискурс має спільні ознаки з політичним. Адже і той, і інший мають на меті переконання, маніпулювання думками адресата. Ці загальні риси відмічає і Клушина Н. І., визначаючи публіцистичний дискурс як будь-який текст, який має політико-ідеологічний підтекст, покликаний впливати на суб'єкт. [30, с. 70–71, с.70] Сучасні лінгвісти досліджують публіцистичний дискурс з різних точок зору. Так, Г. Н. Німець вважає публіцистичний дискурс методологічним конструктом, який являє собою систему методологічних операцій, спрямованих на збір, переробку, передачу інформації в соціумі. [36, с.67] В. Н. Хорольський працював над культурологічним дослідженням публіцистичного дискурсу, що являло собою естетичний аналіз текстів, та інтерпретацію тексту за допомогою естетичних категорій [71].

Вчення про публіцистичний дискурс можна знайти в монографіях і статтях М.М. Білозерової, М.Ю. Горохова, Т.В. Добросклонова, Л.Є. Кройчика, О.В. Хохлової, Е.С. Щелкунова, В.І. Каменєвої, Н.І. Клушина, І.А. Стерніна та інших вчених. М.І. Пташник стверджує що, сучасний публіцистичний дискурс це різновид інформаційно-орієнтуючого інституційного дискурсу, що реалізується за допомогою засобів масових комунікацій і передбачає усвідомлену і чітко виражену авторську актуалізуючу позицію. Н.І. Клушина розглядає публіцистичний дискурс, тип дискурсу, який має за мету якесь переконання, а отже має потужний перлокутивний ефект на свого адресата[72].

Поняття «дискурс» ширше ніж поняття «текст». П.В. Беянин розглядає дискурс як «складне комунікативне явище, що включає, крім тексту, екстралінгвістичні чинники - знання про світ, думки, установки, цілі адресанта, необхідні для розуміння тексту» [3, с. 193]. З даної дефініції очевидно, що без вертикального контексту [27, с. 114, 115] розуміння дискурсу буде неповним, а іноді неправильним.

Широке поширення отримав газетно-журнальний різновид публіцистичного дискурсу. До основних рис мови газети належать:

- 1) економія мовних засобів, лаконічність викладу разом з інформативною насиченістю;
- 2) відбір мовних засобів з установкою на їх зрозумілість (газета - найбільш поширений вид масової інформації);
- 3) використання суспільно-політичної лексики і фразеології, переосмислення лексики інших стилів зокрема, (термінологічної лексики) для цілей публіцистики;
- 4) використання характерних для даного стилю мовних стереотипів, кліше;
- 5) жанрове розмаїття і пов'язане з цим розмаїттям стилістичне використання мовних засобів: багатозначних слів, авторських неологізмів, емоційно-експресивної лексики;

б) поєднання рис публіцистичного стилю з рисами інших стилів (наукового, офіційно-ділового, літературно-художнього, розмовного), обумовлене різноманітністю тематики і жанрів;

7) використання засобів стилістичного синтаксису (риторичні питання і вигуки, паралелізм побудови, повтори, інверсія і т.д.) [73].

Не всі зазначені риси однаково властиві всім газетним жанрам, також не всі вони характерні тільки для публіцистичного дискурсу. Однак переважне вживання лексичних та граматичних засобів в тому чи іншому стилі, пристосування слів, зворотів, конструкцій одного стилю для цілей іншого, тобто їх функціональне використання, складають вже характерні особливості даного стилю. Таким чином, публіцистичний дискурс - це дискурс, який висвітлює широку сферу суспільних відносин: політичних, економічних, культурних, спортивних та ін. Публіцистичний дискурс використовується в політичній літературі, його представляють засоби масової інформації (ЗМІ) - газети, журнали, радіо, телебачення, документальне кіно [4, с. 3].

Екстралінгвістичні чинники, складові функціональні параметри публіцистичного дискурсу, знаходять своє відображення в його стильових рисах і принципах відбору мовних засобів. До числа екстралінгвістичних факторів відносяться:

- 1) соціальна сфера (сфера масової інформації та комунікації, а також сфера суспільно-політичної діяльності людини);
- 2) головний тип діяльності в даній сфері (інформування адресата, створення загальної громадської думки, а також розваги);
- 3) провідний тип мислення в даній сфері (збірно-узагальнюючий, соціально-активний);
- 4) комплекс комунікативних функцій (інформативна, функція впливу, виховна, а також організаторська);
- 5) адресант (централізований орган масової інформації, певний соціальний інститут);
- б) адресат (усереднений та анонімний масовий одержувач інформації).

Внутрішньо-стильова градація публіцистичного дискурсу передбачає його поділ на інформаційний і публіцистичний, а також виділення чотирьох основних жанрових груп в його ієрархічній структурі:

- інформаційної;
- аналітичної;
- художньо-публіцистичної;
- рекламної [5, с. 102 - 106, с. 103].

Жанрова різноманітність публіцистичного дискурсу багато в чому зумовлена процесом взаємодії дискурсів. У зв'язку з цим можна виділити в кожній групі базові жанри, що становлять ядро групи, і периферійні, що виникли в ході взаємодії дискурсів і володіють значною кількістю елементів інших стилів (гібридні жанрові форми). Публіцистичний текст часто будується як наукове питання: висувається важлива суспільна проблема, аналізуються і оцінюються можливі шляхи її вирішення, робляться висновки, матеріал викладається в чіткій логічній послідовності, використовується загальнонаукова термінологія. Публіцистичні статті відрізняються достовірністю, точністю фактів, конкретністю, обґрунтованістю. Для публіцистичного дискурсу властиві всі мовні функції окрім естетичної і функції встановлення контакту.

В сучасному інформаційному суспільстві накопичення і передача знань активно здійснюються за допомогою засобів масової інформації, в умовах жорсткої боротьби за привернення уваги аудиторії, а також для підвищення рейтингу того чи іншого видання, громадського чи політичного діяча, яке здійснюється за допомогою майстерного використанні лінгвістичних засобів. Висока продуктивність даного прийому робить його незмінно актуальним об'єктом лінгвістичного аналізу. В публіцистичному дискурсі широко використовується суспільно-політична лексика, а також лексика, що позначає поняття моралі, етики, медицини, економіки, культури, слів з області психології, слів, що позначають внутрішній стан, переживання людини, і ін. [6, с. 290 - 292, с. 290]

У публіцистичному дискурсі все частіше помічаємо виникнення нових слів і виразів, запозичень і специфічних скорочень, прийнятих в національній мові, рясніє інтернаціоналізмами. До лексичних особливостей відносяться і поєднання стилістично нейтральної та емоційної лексики, наявність стереотипів і неологізмів, спрощений синтаксис розмовної мови (*to bar, to ban, to ax*, сленг - *to snog* «цілувати», *booze* «алкоголь»), розрахований на сприйняття широкими верствами населення, і ускладнений, що наближає його до наукового стилю (термінів: *mortgage, leukaemia*). Також можна зустріти багато власних імен: топонімів, антропонімів, назв установ і організацій, тощо, більш високий у порівнянні з іншими стилями відсоток числівників і велика кількість дат. З точки зору етимології характерна велика кількість інтернаціональних слів і схильність до інновацій, які, проте, досить швидко перетворюються на штампи і кліше: *vital issue, free world, pillar of society, escalation of war, terrible tension, plea of mercy*, фразеологізмів: *to give smb. the boot* «звільнити». Велика кількість кліше помічено давно і відзначається всіма дослідниками. Всі ці кліше, так само як деякі літоти типу *not unimportant, not unworthy*, надають тексту глибокодумного звучання, навіть якщо його зміст абсолютно банальний, наприклад: *in my opinion it is not an unjustifiable assumption that* замість *I think*. Багато кліше запозичені з професійних жаргонів (політ. *Hard-liner* консерватор), багато - із загального сленгу (*think-tank* мозок) [74].

Також публіцистичний стиль має власні синтаксичні особливості. Публіцистичний дискурс, як правило, відрізняються великою різноманітністю використовуваних засобів виразності мови, зокрема пов'язаних з синтаксисом. Лозунгово-декларативний характер цього дискурсу проявляється в спонукальному характері мови (при використанні стилістичних можливостей засобів синтаксису), простоті і доступності - в порівняльній простоті синтаксичних конструкцій (що виражається навіть при вживанні складних речень в прозорості їх структури і чіткості вираження смислових і граматичних зв'язків), тощо. Найбільш часто використовуваними є:

а) риторичні вигуки і риторичні запитання;

- б) градація;
- в) інверсія;
- г) сегментовані конструкції;
- д) синтаксичний паралелізм;
- е) еліптичні конструкції
- є) складнопідрядні речення [28, с. 18 - 22, с. 18].

Риторичний вигук - речення, що характеризується емоційною забарвленістю і підвищеною експресивністю. В окличних реченнях часто присутні вигуки, частки, оклику займенникові слова. Для багатьох подібних речень характерний зворотний порядок слів. У письмовій мові в кінці окличного речення ставиться знак оклику.

Риторичне питання - одна з найпоширеніших стилістичних фігур, що характеризується чудовою яскравістю і різноманітністю емоційно-експресивних відтінків. Риторичні питання містять емфатичні ствердження (або заперечення), оформлені у вигляді питання, що не потребує відповіді. Функція риторичного запитання - привернути увагу, посилити враження, підвищити емоційний тон, створити піднесеність. Відповідь на таке запитання не потрібна, риторичне питання тільки залучає читача до міркувань або викликає переживання, робить його більш активним, нібито змушуючи самого зробити висновок.

Градація - це послідовне нагнітання або, навпаки, ослаблення сили однорідних виразних засобів художньої мови.

Інверсія - це зміна звичайного порядку слів і словосполучень в реченні. Інверсія можлива лише в експресивної мові. Цей стилістичний прийом широко використовують публіцисти.

В публіцистичний дискурсі часто можна зустріти таке явище, як паралелізм - однакова синтаксична побудова речень, які стоять поряд в тексті. Синтаксичний паралелізм підсилює риторичні запитання.

Важливим засобом синтаксичної виразності в публіцистичному тексті є еліптичні речення. Еліпс- мовленнєве явище, яке полягає в комунікативно-значимому опущенні структурних елементів речення.

Публіцистичний дискурс більш-менш однорідний за своїми синтаксичними та стилістичними характеристикам, однак і тут часто можна зустріти випадки поєднання літературної і розмовної мови. Це пояснюється надзвичайно різноманітними сферами суспільної діяльності, які висвітлюються на сторінках газет.

Без сумнівів можна стверджувати, що мова є найважливішим засобом комунікації і вираження думок, «вона служить інструментом пізнання, постійного осмислення світу людиною і перетворення досвіду в знання» [75]. Розглянемо англомовний політичний дискурс (оскільки в ньому найбільш яскраво представлені всі функції мови) з точки зору труднощів його перекладу на українську мову. Всім зрозуміло, що політика, а отже і публіцистичний дискурс не може існувати окремо від мови. Щодо політики ми можемо стверджувати, що конкретні політичні ситуації і процеси (дискурсивна практика, така як парламентські дебати, політичні брифінги для преси) визначають організацію дискурсу, його тональність [76] і текстову структуру різних типів дискурсу (або жанрів), в яких політичний дискурс проявляється як складна форма людської діяльності [61].

Г. А. Туманова пропонує розрізняти розмови про політику (наприклад, обговорення результатів виборів звичайними людьми) і публіцистичний дискурс в засобах масової інформації та політичному співтоваристві (тобто дискурс, який зустрічається в політиці) [77].

Моніка Беднарек пропонує сім основних аналітичних підходів до мови публіцистичного дискурсу: критичний підхід, прагматичний підхід, лінгвістичний підхід, орієнтований на практику підхід, діахронічний підхід, соціально-лінгвістичний підхід, когнітивний підхід [65].

"It is our common wish ... that we get more transparency in financial markets," Merkel said after a regular meeting with Sarkozy at a government guest house north of Berlin [52, с. 712-715.]. У цьому уривку ми бачимо, що американська газета International Herald Tribune передає англійською мовою те, що німецький канцлер повідомила, цілком ймовірно, на німецькій мові. Слова Меркель представлені як

пряма мова. В даному контексті пряма мова підтверджує те, про що повідомляється. Дана цитата є прикладом змін в дискурсивній практиці: від заяв на прес-конференції до цитати в звіті в новинах. Мова йде про переклад та інтерпретацію, при цьому в газетних текстах немає вказівки на те, що заяву Меркель було інтерпретовано і / або перекладено. У разі інтерв'ю з політиками, як правило, слова перекладаються і записуються. Згодом записаний текст (тобто голос перекладача) транскрибується і перевіряється і / або змінюється зі стилістичних причин. Також часто до публікації інтерв'ю у співрозмовника є можливість перевірити текст. Складніше, якщо мова йде про усний переклад. У цьому випадку самі перекладачі часто самостійно перевіряють текст.

Е. В. Будаєв стверджує, що при передачі інформації в новинах її форма і зміст трансформуються відповідно до правил хроніки новин [78]. Переклад також відіграє дуже важливу роль в міжнародній політиці і дипломатії, а також в розробці національної політики.

Якщо ми порівняємо версії «одного» тексту на різних мовах, ми можемо помітити зміни, які не можуть бути пояснені виключно стилістичними причинами. Зміни в синтаксичній та семантичній структурі призводять до зміни спрямованості та оцінки.

Е. В. Панічева дає аналогічний приклад зміни синтаксичної структури, яка привела до зміни перспективи. В перекладі на англійську (підготовленому китайським урядом) промови прем'єр-міністра Китаю в березні 2008 року про заворушення в Тибеті йдеться: *"an incident of beating, smashing up properties, looting and arson"*; *"A small number of violent rioters attacked or even killed innocent people with extreme cruelty"*. У цьому тексті, як і в оригінальному китайському тексті, заворушення пов'язують із закликами до насильства з боку тибетських активістів [79]. Однак в текстах новин, опублікованих в британських газетах, вирази, такі як *violence i riots*, отримали іншу перспективу. Наприклад, Financial Times (19 березня 2008 року) повідомляє: *"The protests started ... as peaceful demonstrations <...> They turned into widespread violence on Friday following*

reports of a Chinese crackdown". Тобто мова йде про придушення китайським урядом демонстрацій, що переросло в насильство [80].

Ці приклади демонструють, що засоби масової інформації відіграють важливу роль в передачі інформації про політичні події з інших країн, а також впливають на реакцію громадськості. Важливу роль також відіграє «довідкова інформація», і чим більше докладна інформація, тим більш точний переклад. Переклад текстів публіцистичного дискурсу передбачає врахування і аналіз великої кількості інформації і, звичайно, високий лексичний рівень, оскільки лексика публіцистики найбільш схильна до семантичних змін.

1.3. Методи і прийоми роботи перекладача

Більшість лінгвістів в якості матеріалу для дослідження вибирають газетний текст, тому що тексти публіцистичного дискурсу є доступними для широких мас. «ЗМІ - книга подій, сховище інформації, яке допомагає проаналізувати освіту і оцінку суспільної та культурної ідентичності». Багато вчених [64]. Відзначають, що в англomовному перекладознавстві вивчення перекладу публіцистичного тексту до цього часу приділялося мало уваги. С. Баскетт пояснює це тим, що публіцистичний текст створюється для певної аудиторії, і основна увага була приділена вивченню взаємовідносин з аудиторією за допомогою аналізу класової приналежності, гендерних, політичних та інших факторів, а не на те, що відбувається, коли інформація на одній мові передається на іншу мову. ЗМІ (наприклад, інтернет-проект ИноСМИ) грають важливу роль в поширенні інформації про соціально-політичні події, у врегулюванні відносин між політиками і громадськістю. В цьому контексті перекладу надається велике значення, так як він використовується як інструмент для здійснення політичної діяльності.

Для здійснення адекватного перекладу необхідно володіти спеціальними способами і прийомами перекладу, які визначають той чи інший метод перекладу. Способи, прийоми і методи перекладу, перекладач обирає в залежності від виду та одиниці перекладу, але спосіб перекладу - це основна його

категорія, так як в її основі лежать основні закономірності мовленнєвої діяльності перекладача. Прийом і метод, в свою чергу, виступають як похідні від способу перекладу.

Спосіб перекладу - це система перекладацьких трансформацій, спрямована на досягнення конкретної мети перекладацької діяльності. Така система трансформацій є об'єктивно існуючою закономірністю. Сучасній науці відомо тільки два способи перекладу як закономірності, яка об'єктивно існує під час переходу від однієї мови до іншої.

В.Ю. Розенцвейг вирізняє два способи перекладу. Перший це знаковий спосіб перекладу - перекладацькі трансформації здійснюються на формально-знаковому рівні. Буквальний переклад слова, словосполучення або цілого речення при певному контексті дозволяє зберегти адекватність перекладеного тексту.

Другий змістовний спосіб перекладу - передбачає попередню ідентифікацію денотата з подальшими пошуками еквівалента в мові перекладу. Перекладач змушений усвідомити семасіологічні зв'язки знаків (морфеми, слова, словосполучення і т.п.) мови перекладу в рамках заданого контексту, потім визначити мовну ситуацію, комунікативне завдання даної мовної одиниці в контексті, і підібрати найбільш вдалий еквівалент в іншій мові, щоб адекватно відобразити мовну ситуацію, сенс і контекст перекладного висловлювання. Знаковий спосіб перекладу найбільш часто не вимагає від перекладача великих зусиль, якщо він добре володіє лексикою мови перекладу і реаліями тексту. Часто знаковий спосіб перекладу - це вербальна реакція перекладача на пропонований знак, який має в іншій мові свій аналог. До змістового способу перекладу перекладач звертається тоді, коли мовленнєві одиниці в двох мовах не відповідають одна одній, при цьому без з'ясування мовленнєвої ситуації неможливо виконати переклад.[81]

Публіцистичний стиль мови це функціональний різновид літературної мови, який активно застосовується в різних сферах суспільного життя: в газетах і журналах, на телебаченні і радіо, в публічних політичних виступах, в діяльності

партій і громадських об'єднань. Сюди ж слід додати політичну літературу для масового читача і документальне кіно. Життя суспільства постійно змінюється. Мова, що допомагає суспільству, швидко реагує на будь-які зміни. Громадські трансформації, як в дзеркалі, відбиваються в мові. Публіцистичний стиль більшою мірою, ніж всі інші стилі мови, сприймає ці зміни.

Публіцистичний стиль як один із функціональних стилів мови неодноразово привертав увагу фахівців, як вітчизняних, так і зарубіжних. У вітчизняній лінгвістиці це імена В.Г. Костомарова, В.В. Виноградова, Н.Д. Арутюнова, В.П. Москвіна. Серед зарубіжних дослідників знайомими є імена Шарля Баллі, Франческо Ріготті, Мішеля Пранді і Патріка Бакрі. Основним завданням для перекладача публіцистичного матеріалу, крім відтворення змісту, є передача читачу всіх емоційних елементів, які містяться в оригіналі, в тому числі і метафоричних виразів. Таким чином, вони представляють певні труднощі для перекладача. Тому при перекладі текстів публіцистичного стилю часто використовуються такі перекладацькі трансформації:

-калькування;

-інтерпретація;

-заміна образу;

-граматичні заміни(*The next groups who will have preferential access to the vaccine include people who are 60 or older.* Переклад з використанням граматичної заміни: *Наступні групи, які отримують пільгову вакцину, включають людей віком від 60 років.*);

-додавання / опущення(*There is a sense of studied eccentricity which she adopts even at night, with only her husband as her audience, wearing tailored waistcoats over her pyjamas.* Переклад: *Навіть вночі, вона не втрачає власну ексцентричність, а її аудиторією є лише її чоловік, одягнений у піджак поверх піжами.* Скорочення і граматичні заміни: просте поширене речення *there is a sense of studied eccentricity* було опущено та замінено на додаток *ексцентричність*, а підрядне означальне речення *which she adopts even at night* стало головним. Опущення: *tailored i her.*);

-структурне перетворення;

-традиційна відповідність.

Починаючи переклад будь-публіцистичної статті, варто пам'ятати, що у будь-якої газети є загальний стиль, ідеологія, позиція автора може представляти позицію якоїсь об'єднання або політичної партії. Важливою особливістю є необхідність передати, часто завуальований підтекст статті завдяки еквівалентним метафорам і фразеологізмам, тому що дослівний переклад, швидше за все, спотворить написане. Адекватний переклад зарубіжної преси допоможе найбільш детально побачити зміни в суспільному житті англomовних країн. [33, с. 34]

Особливостями перекладу публіцистики є те, що кожен функціональний стиль має свій набір основних факторів, що впливають на переклад, а також варто розуміти, що при перекладі відбувається не просто заміна мови, але проводиться велика робота по виявленню культурних особливостей, особливостей авторського стилю, традицій. Переклад публіцистичних текстів включає в себе переклад таких джерел, як новини (газетні, журнальні та інтернет-ресурси) і статті. Такий переклад відрізняється від художнього, оскільки метою художнього перекладу є естетичний вплив, в той час як публіцистичний переклад більш націлений на передачу інформації. Переклад публіцистичних текстів також є дуже складним соціо-культурним процесом, який швидко змінюється; з'являються нові види онлайн-ЗМІ (також і аматорські) для перекладу яких варто заглибитися в цю культурну сферу. Для мови ЗМІ актуальними на сьогоднішній день є наступні ознаки:

- 1) виникнення різних видів нових інформаційних джерел (в інтернеті), в яких використовується зовсім інша мова.;
- 2) загальне спрощення мови ЗМІ;
- 3) введення «американізмів»;
- 4) виникнення нових норм мови, властивих окремим соціальним групам, які впливають на розвиток мови публіцистики;

Оскільки при перекладі газетно-публіцистичних текстів перекладач повинен враховувати всі культурні фактори мови перекладу і мови оригіналу,

такий переклад потребує редагування. Для такого явища західні лінгвісти ввели термін «*transediting*» (транседітінг), що, при дослівному перекладі, означатиме редагує переклад. Даний термін був введений лінгвістом Карен Штеттінг (*Transediting - A new term for coping with the grey area between editing and translating.*) І пізніше це розглянули також такі автори, як Крістіна Шеффнера і Сара Лазні. Як стверджує Штеттінг, при перекладі завжди потрібне редагування. [66, р.371-382] Як приклад вона наводить перетворення миль в кілометри, додаючи пояснює коментар про культурні відмінності, а також опущення інформації, яке буде виглядати недоречно в рамках культури мови перекладу. Така адаптація необхідна для того, щоб зробити текст зрозумілим і актуальним. При «*транседітінгу*» використовуються методи скорочення тексту (видалення непотрібної інформації), додавання інформації (з метою пояснення) і заміни. Існує ще один фактор, що впливає на роботу перекладачів, що займаються перекладом публіцистичних текстів. Оскільки газети і журнали публікуються найчастіше через певний проміжок часу (щоденні, тижневі, місячні випуски), перекладач істотно обмежений часом (іноді переклад доводиться робити буквально за кілька годин). Це є ще однією відмінністю перекладу публіцистичного тексту від художнього перекладу, оскільки терміни перекладу художніх текстів не такі важливі.

Підсумовуючи все вищесказане, варто розглянути цілі, які цілі переслідують перекладачі газетно-публіцистичних текстів:

- 1) Перекладачі газет перекладають для масової аудиторії. Отже, мова повинна бути простою і зрозумілою;
- 2) Перекладачі газет повинні враховувати географічні, часові і культурні особливості різних країн;
- 3) Перекладачі газет найчастіше обмежені часом і обсягом тексту перекладу;

РОЗДІЛ 2

ЛІНГВІСТИЧНИЙ АНАЛІЗ ЗРАЗКІВ СКЛАДНОПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ В АНГЛОМОВНОМУ ПУБЛІЦИСТИЧНОМУ ДИСКУРСІ

У першому розділі ми розглянули декілька типів класифікації складнопідрядних речень, представлених у роботах різних дослідників. Але більшість лінгвістів визначають наступну класифікацію складнопідрядних речень:

- 2.1 Складнопідрядні з підрядним означальним (*attributive clause*).
- 2.2 Складнопідрядні з підрядним обставинним (*adverbial clause*).
- 2.3 Складнопідрядні з підрядним з'ясувальним (*object clause*).
- 2.4 Складнопідрядні з підрядним підмета (*subject clause*) та присудка (*predicative clause*).

У другому розділі представлені складнопідрядні речення різних типів та їх аналіз. Під час дослідження текстів англійського публіцистичного дискурсу було знайдено 200 прикладів складнопідрядних речень, відповідних типів: 55 складнопідрядних речень з підрядним означальним, 83 речення з підрядним обставинним (20 речень з підрядним обставинним умови, 12 речень з підрядним обставинним причини, 10 речень з підрядним обставинним мети, 40 речень з підрядним обставинним часу та 1 речення з підрядним обставинним місця), 56 складнопідрядних речень з підрядним з'ясувальним. Найменше прикладів складнопідрядних речень з підрядним підмета- 1 речення та 4 речення з підрядним присудка. Наочно статистичні дані подані у діаграмі [Рис.2.1].

2.1 Складнопідрядні з підрядним означальним (*Attributive clause*).

1. Holgate is one of the founders of Synairgen, a University of Southampton spin-off company **that has been testing inhaled interferon-beta**, an important innate defence **that works by shutting down viral replication**, as a treatment for Covid-19.
[Дод.5]

Це речення є складнопідрядним з декількома підрядними з послідовною підрядністю, оскільки воно складається з головної частини та підрядних *that has been testing inhaled interferon-beta*, яке залежить від головного речення, а також

that works by shutting down viral replication, яке залежить від першого підрядного речення. Граматична основа першого підрядного речення складається з підмета *that*, вираженого вказівним займенником та присудка *has been testing*, вираженого дієсловом в Present Perfect Continious. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *inhaled interferon-beta*. Граматична основа другого підрядного речення складається з підмета *that*, вираженого вказівним займенником та присудка *works*, вираженого дієсловом в *Present Simple*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядними означальними (*Attributive Clause*) тому, що його перше підрядне речення виступає в ролі означення до додатка *company* в головному реченні, а друге підрядне речення виступає в ролі означення до додатка *defence* в першому підрядному реченні.

2. Biden's win in the popular vote tally has also delivered him a convincing mandate in the all-important electoral college, **which actually decides everything**. [Дод. 1]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *which actually decides everything*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *which*, вираженого питальним займенником та присудка *decides*, вираженого дієсловом в *Present Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *actually*, а також додаток *everything*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *college*.

3. Research into understanding how the Sars-CoV-2 virus, **which causes Covid-19**, interacts with the human immune system never paused. [Дод.2]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *which causes Covid-19*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *which*, вираженого питальним займенником та присудка *causes*, вираженого дієсловом в *Present Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *Covid-19*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *Sars-CoV-2 virus*.

4. There is also innate immunity, which **we are born with**. [Дод.3]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *we are born with*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *we*, вираженого особовим займенником та присудка *are born*, вираженого дієсловом в *Present Simple Passive*. Підрядне речення приєднане до головного сполучним словом *which*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *immunity*.

5. “There are a lot of moving parts to this,” says immunopharmacologist Stephen Holgate, of the University of Southampton in the UK, **who wonders it**. [Дод.4]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *who wonders it*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *who*, вираженого питальним займенником та присудка *wonders*, вираженого дієсловом в *Present Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *it*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *immunopharmacologist Stephen Holgate*.

6. Flood protection schemes must also be a priority for countries around the world that are likely to see higher rainfall and fiercer storms. [Дод.38]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *that are likely to see higher rainfall and fiercer storms*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *that*, вираженого сполучним словом та присудка *are likely to see*, вираженого сталою конструкцією та інфінітивом. Це речення є поширеним тому, що містить означення *higher* та *fiercer*, а також додатки *rainfall* та *storms*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *countries*.

7. “It felt somewhere between a bereavement and a disaster movie unfolding in front of us,” says the tearoom owner, Colin Hindle, **who looked on as the mortar pinged from the joints** and the stone blocks tumbled into the cascading torrent. [Дод.6]

Це речення є складнопідрядним з декількома підрядними з послідовною підрядністю, оскільки воно складається з головної частини та підрядних *who looked on*, яке залежить від головного речення, а також *the mortar pinged from the joints*, яке залежить від першого підрядного речення. Граматична основа першого підрядного речення складається з підмета *who*, вираженого питальним займенником та присудка *looked on*, вираженого дієсловом в *Past Simple* та прийменником *on*. Граматична основа другого підрядного речення складається з підмета *the mortar*, вираженого означеним артиклем та іменником, та присудка *pinged*, вираженого дієсловом в *Past Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *from the joints*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з першим підрядними означальним (*Attributive Clause*) тому, що це перше підрядне речення виступає в ролі означення до підмета *Colin Hindle* в головному реченні, а друге підрядне

речення з'ясувальне виступає в ролі додатку до присудка *looked on* в першому підрядному реченні.

8. Five years on, a remarkably lean new bridge now spans the Eamont, right outside the tearoom terrace, **which looks out on an autumnal scene of golden leaves covering the wooded hill of Dunmallet.** [Дод. 7]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *which looks out on an autumnal scene of golden leaves covering the wooded hill of Dunmallet*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *which*, вираженого питальним займенником та присудка *looks out*, вираженого дієсловом в *Present Simple* та прийменником. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *on an autumnal scene of golden leaves*, означення *wooded* та додаток *hill of Dunmallet*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до обставини *terrace*.

9. This power play is alarming a number of R.N.C. members, party strategists and former committee aides, **who are highly uneasy about ceding control of the committee to a potential candidate in 2024.** [Дод.8]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної, *who are highly uneasy about ceding control of the committee to a potential candidate in 2024*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *who*, вираженого питальним займенником та присудка *are highly uneasy*, вираженого дієсловом *to be* в *Present Simple*, прислівником та прикметником. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *in 2024*, додаток *control of the committee, candidate*, а також означення *potential*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатків *members, party strategists and aides*.

10. I have an ice-cream machine, **which hums away insistently**. [Дод 9]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної, *which hums away insistently*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *which*, вираженого питальним займенником та присудка *hums away*, вираженого дієсловом в *Present Simple*, та прийменником. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *insistently*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатку *machine*.

11. The British government has sourced PPE from factories in China **where hundreds of North Korean women have been secretly working in conditions of modern slavery**, according to evidence uncovered by the Guardian. [Дод. 10]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *where hundreds of North Korean women have been secretly working in conditions of modern slavery*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *hundreds of North Korean women*, вираженого числівником та іменниками, а також присудка *have been working*, вираженого дієсловом в *Present Perfect Continious*. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *in conditions* та означення *modern*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до обставини *from factories in China*.

12. There is a sense of studied eccentricity **which she adopts even at night**, with only her husband as her audience, wearing tailored waistcoats over her pyjamas. [Дод.11]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *which she adopts even at night*. Граматична основа

підрядного речення складається з підмета *she*, вираженого особовим займенником, а також присудка *adopts*, вираженого дієсловом в *Present Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *at night*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (Attributive Clause) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатку *eccentricity*.

13. First Lady Melania Trump sent invites to the potential superspreaders soiree, **which will take place on Nov. 30**, according to an invite obtained by ABC News. [Дод.12]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *which will take place on Nov. 30*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *which*, вираженого питальним займенником, а також присудка *adopts*, вираженого дієсловом в *Future Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *on Nov. 30*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (Attributive Clause) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до обставини *to the soiree*.

14. President Trump also cheered that early decision, **which temporarily re-energized his dwindling hopes of staying in power**. [Дод.13]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *which temporarily re-energized his dwindling hopes of staying in power*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *which*, вираженого питальним займенником, а також присудка *reenergized*, вираженого дієсловом в *Past Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *hopes* та означення *dwindling*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (Attributive Clause) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *decision*.

15. Another straphanger can be seen trying to stop the pusher, **who twists away and walks off**. [Дод.14]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *who twists away and walks off*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *who*, вираженого питальним займенником, а також однорідних присудків *twists away* та *walks off*, виражених дієсловами в *Present Simple*. Це речення є непоширеним тому, що воно не другорядних членів речення.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (Attributive Clause) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *the pusher*.

16. There is a likelihood as soon as **next week even New York City will be declared an orange zone**. [Дод.141]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *next week even New York City will be declared an orange zone*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *New York City*, вираженого власною назвою, а також присудка *will be declared*, вираженого дієсловом в *Future Simple Passive*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *an orange zone*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (Attributive Clause) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до підмета *a likelihood* в головному реченні.

17. Trump pardons former national security adviser Michael Flynn, **who pleaded guilty to lying to the FBI**. [Дод.15]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *who pleaded guilty to lying to the FBI*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *who*, вираженого питальним займенником, а також присудка *pleaded*, вираженого дієсловом в *Past Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *guilty*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатку *Michael Flynn* в головному реченні.

18. He was already the London Boy **who had introduced Taylor Swift to the delights of Camden Market and high tea.** [Дод.16]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *who had introduced Taylor Swift to the delights of Camden Market and high tea*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *who*, вираженого питальним займенником, а також присудка *had introduced*, вираженого дієсловом в *Past Perfect*. Це речення є поширеним тому, що містить додатки *Taylor Swift, the delights of Camden Market and high tea*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатку *London Boy* в головному реченні.

19. Shamima Begum, the Bethnal Green school girl **who travelled to join Islamic State**, will be put “in isolation and beaten”. [Дод.17]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *who travelled to join Islamic State*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *who*, вираженого питальним займенником, а також присудка *travelled*, вираженого дієсловом в *Past Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *to join Islamic State*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до підмета *Shamima Begum* в головному реченні.

20. The chief designer of the moon mission, **which blasted off this week**, told it a local newspaper. [Дод.18]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *which blasted off this week*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *which*, вираженого питальним займенником, а також присудка *blasted off*, вираженого дієсловом в *Past Simple* та прийменником. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *this week*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *mission* в головному реченні.

21. Hong Kong will introduce a bill **that will ban any MP from public office**. [Дод.19]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *that will ban any MP from public office*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *that*, вираженого вказівним займенником, а також присудка *will ban*, вираженого дієсловом в *Future Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *any MP* та означення *from public office*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до додатка *bill* в головному реченні.

22. A North Korean defector **who crossed the heavily fortified demilitarised zone** is a former gymnast. [Дод.20]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *who crossed the heavily fortified demilitarised zone*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *who*, вираженого питальним займенником, а також присудка *crossed*, вираженого дієсловом в *Past Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *zone* та означення *the heavily fortified demilitarised*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним означальним (*Attributive Clause*) тому, що його підрядна частина виступає в ролі означення до підмета *defector* в головному реченні.

2.2 Складнопідрядні з підрядним обставинним (*adverbial clause*).

Мети:

1. How Trump hopes to use Party Machinery **to retain control of the G.O.P.** [Дод.57]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *to retain control of the G.O.P.* Граматична основа підрядного речення складається з присудка *to retain*, вираженого інфінітивом. Це речення є односкладовим, дієслівним безособовим тому, що містить присудок *to retain*, виражений інфінітивом. Це речення є поширеним так, як містить додаток *control*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним мети (*Adverbial clause of aim*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини мети, і вказує, з якою метою відбувається дія *to use Party Machinery*, про яку говориться в головному реченні.

2. It took another decade for Sigourney Weaver **to give women in space a somewhat steelier image**, thanks to the enduring badassery of her redoubtable officer Ripley. [Дод.58]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *to give women in space a somewhat steelier image*. Граматична

основа підрядного речення складається з присудка *to give*, вираженого інфінітивом. Це речення є односкладовим, дієслівним безособовим тому, що містить присудок *to give*, виражений інфінітивом. Це речення є поширеним так, як містить додатки *women, image*, обставину місця *in space*, означення *steelier*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним мети (*Adverbial clause of aim*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини мети, і вказує, з якою метою відбувається дія *took*, про яку говориться в головному реченні.

3. One financial services conglomerate headquartered in Nairobi bought a yard **to store all the cars** it had repossessed after customers couldn't repay their loans. [Дод.59]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та декількох підрядних, але ми проаналізуємо одне з підрядних речень *to store all the cars*. Граматична основа даного підрядного речення складається з присудка *to store*, вираженого інфінітивом. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *all the cars*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним мети (*Adverbial clause of aim*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини мети, і вказує, з якою метою відбувається дія *bought*, про яку говориться в головному реченні.

4. President Trump finally gave Joe Biden the green light Monday **to begin his transition to the White House**. [Дод.60]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *to begin his transition to the White House*. Граматична основа даного підрядного речення складається з присудка *to begin*, вираженого інфінітивом. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *his transition* та обставину *to the White House*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним мети (*Adverbial clause of aim*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини мети, і вказує, з якою метою відбувається дія *gave*, про яку говориться в головному реченні.

5. Letters from the composer Frédéric Chopin have been bowdlerised by translators **to play down his erotic correspondence**. [Дод.61]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *to play down his erotic correspondence*. Граматична основа даного підрядного речення складається з присудка *to play down*, вираженого інфінітивом. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *his correspondence* та означення *erotic*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним мети (*Adverbial clause of aim*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини мети, і вказує, з якою метою відбувається дія *have been bowdlerised*, про яку говориться в головному реченні.

6. Auckland's Santa moves to Wanaka's transport museum **to retire closer to the South Pole**. [Дод.62]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *to retire closer to the South Pole*. Граматична основа даного підрядного речення складається з присудка *to retire*, вираженого інфінітивом. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *closer to the South Pole*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним мети (*Adverbial clause of aim*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини мети, і вказує, з якою метою відбувається дія *moves*, про яку говориться в головному реченні

Часу:

1. Many Republicans are hesitant to openly criticize their president at a moment **when he is refusing to admit it.** [Дод.67]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *when he is refusing to admit he has lost*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *he*, вираженого особовим займенником та присудка *is refusing*, вираженого дієсловом в Present Continuous. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *to admit it*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (*Adverbial clause of time*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

2. The voter data in particular is a focus of attention, **after distrust arose between the committee and the Trump campaign over the data's use in the final months of the campaign.** [Дод.68]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *after distrust arose between the committee and the Trump campaign over the data's use in the final months of the campaign*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *distrust*, вираженого іменником та присудка *arose*, вираженого дієсловом в *Past Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додатки *the committee and the Trump campaign, the use* та обставини *in the final months*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (*Adverbial clause of time*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

3. The agreement was that **when his daughter went back to her mother,** he would return home. [Дод.69]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *when his daughter went back to her mother*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *his daughter*, вираженого іменником та присвійним займенником, а також присудка *went*, вираженого дієсловом в Past Simple. Це речення є поширеним тому, що містить обставину місця *back to her mother*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (Adverbial clause of time) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

4. **When he hung up the phone**, Rodriguez was standing behind him in the nursing station, the suit states. [Дод.70]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *When he hung up the phone*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *he*, вираженого особовим займенником, а також присудка *hung up*, вираженого дієсловом в Past Simple та прийменником. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *the phone*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (Adverbial clause of time) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

5. It was after **her block of flats burned down**. [Дод.71]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *her block of flats burned down*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *her block of flats*, вираженого присвійним займенником та іменниками, а також присудка *burned down*, вираженого дієсловом в Past Simple та прийменником. Це речення є непоширеним тому, що воно не містить другорядних членів речення.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (*Adverbial clause of time*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

6. His wonderful string octet and the Midsummer Night's Dream overture were written when **he was 16 and 17 respectively**. [Дод.72]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *he was 16 and 17 respectively*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *he*, вираженого особовим займенником, а також присудка *was 16,17*, вираженого дієсловом *to be* в *Past Simple* та числівниками. Це речення є поширеним тому, що воно містить обставину *respectively*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (*Adverbial clause of time*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

7. Tough restrictions on pubs when **lockdown ends** will cause it. [Дод.73]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *lockdown ends*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *lockdown*, вираженого іменником, а також присудка *ends*, вираженого дієсловом *Present Simple*. Це речення є непоширеним тому, що воно не містить другорядних членів речення.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (*Adverbial clause of time*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

8. Sir Keir Starmer won another victory over the left yesterday after **his allies were installed in key posts on Labour's ruling body**. [Дод.74]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *his allies were installed in key posts on Labour's ruling body*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *his allies*, вираженого присвійним займенником *his* та іменником *allies*, а також присудка *were installed*, вираженого дієсловом в *Past Simple Passive*. Це речення є поширеним тому, що воно містить обставини *in key posts* та *on Labour's ruling body*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (*Adverbial clause of time*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

9. George Clooney has been lambasted by pro-government media in Hungary after **he accused the country's prime minister of spreading hate**. [Дод.75]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *he accused the country's prime minister of spreading hate*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *he*, вираженого особовим займенником, а також присудка *accused*, вираженого дієсловом в *Past Simple*. Це речення є поширеним тому, що воно містить додатки *prime minister* та *spreading hate*, а також означення *country's*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (*Adverbial clause of time*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

10. President Macron's government has been put on the defensive after **police used brutal methods**. [Дод.76]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *police used brutal methods*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *police*, вираженого іменником, а також присудка *used*,

вираженого дієсловом в Past Simple. Це речення є поширеним тому, що воно містить додаток *methods*, а також означення *brutal*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним часу (*Adverbial clause of time*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини часу, і вказує коли відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

Умови:

1. People always believe that a film-maker would have seen hundreds or thousands of films – **if you have a man like Scorsese**, for example, he has his own projection room and his own 35mm copies, or [Peter] Bogdanovich, or some of the French film-makers. [Дод.107]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та декількох підрядних, але ми проаналізуємо одне з підрядних речень *if you have a man like Scorsese*. Граматична основа даного підрядного речення складається з підмета *you*, вираженого особовим займенником та присудка *have*, вираженого дієсловом в Present Simple. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *a man* та означення *like Scorsese*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним умови (*Adverbial clause of condition*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини умови, і вказує за якої умови відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

2. These are immune responses, so **if you feel something after vaccination**, you should expect to feel that. [Дод.108]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *if you feel something after vaccination*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *you*, вираженого особовим

займенником, а також присудка *feel*, вираженого дієсловом в *Present Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *something* та обставину *after vaccination*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним місця (*Adverbial clause of condition*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини умови, і вказує за якої умови відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

3. Mr Macron planned to lift it on December 15 if **daily new infections fell below 5,000 by that date.** [Дод.109]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *daily new infections fell below 5,000 by that date*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *infections*, вираженого іменником, а також присудка *fell below*, вираженого дієсловом в *Future Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить означення *daily, new* та обставини *below 5,000* та *by that date*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним місця (*Adverbial clause of condition*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини умови, і вказує за якої умови відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

Місця:

1. The British government has sourced PPE from factories in China **where hundreds of North Korean women have been secretly working in conditions of modern slavery**, according to evidence uncovered by the Guardian. [Дод.10]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *where hundreds of North Korean women have been secretly working in conditions of modern slavery*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *hundreds of North Korean women*, вираженого числівником

та іменниками, а також присудка *have been working*, вираженого дієсловом в *Present Perfect Continious*. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *in conditions* та означення *modern*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним місця (*Adverbial clause of place*) тому, що його підрядна частина виступає щодо головної в ролі обставини місця, і вказує на місце, де відбувається дія, про яку говориться в головному реченні.

Причини:

1. Staten Island goes ‘orange’ as **Cuomo urges coronavirus ‘reality check’ ahead of Thanksgiving**. [Дод.127]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *Cuomo urges coronavirus ‘reality check’ ahead of Thanksgiving*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *Cuomo*, вираженого власною назвою, а також присудка *urges*, вираженого дієсловом в Present Simple. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *coronavirus* та обставину *ahead of Thanksgiving*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним обставинним причини (*Adverbial clause of reason*) тому, що його підрядна частина вказує на причину того, про що йдеться в головному реченні.

2.3 Складнопідрядні з підрядним з’ясувальним (object clause)

1. Otegbayo realised a few years ago **that some of her patients were lonely**. [Дод.139]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *that some of her patients were lonely*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *some of her patients*, вираженого невизначеним займенником та присвійним, а також іменником, а також присудка

were lonely, вираженого дієсловом *to be* в *Past Simple* та прикметником. Це речення є непоширеним тому, що в ньому немає другорядних членів речення.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка в головному реченні.

2. I have noticed, peering at people's lives on Instagram Stories, that **some of us are celebrating Christmas early this year.** [Дод.142]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *some of us are celebrating Christmas early this year*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *some of us*, вираженого займенниками, а також присудка *are celebrating*, вираженого дієсловом в *Present Continious*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *Christmas* та обставини *early this year*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка в головному реченні.

3. It's common knowledge that **Majorca is home to some of the Mediterranean's most gorgeous golden beaches.** [Дод.143]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *Majorca is home to some of the Mediterranean's most gorgeous golden beaches*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *Majorca*, вираженого власною назвою, а також присудка *is home*, вираженого дієсловом *to be* в *Present Simple* та іменником в однині. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *some of the beaches*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка в головному реченні.

4. The public prosecutor's office announced **it had ordered inquiries into two specific complaints against officers.** [Дод.144]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *it had ordered inquiries into two specific complaints against officers*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *it*, вираженого особовим займенником, а також присудка *had ordered*, вираженого дієсловом *Past Perfect*. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *inquiries* та означення *specific*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка *announced* в головному реченні.

5. Peterson warns that **too much security is dangerous.** [Дод.145]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *too much security is dangerous*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *too much security*, вираженого прислівником *too*, числівником *much* та іменником *security*, а також присудка *is dangerous*, вираженого дієсловом *to be* в *Present Simple* та прикметника *dangerous*. Це речення є непоширеним тому, що в ньому немає другорядних членів речення.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка *warns* в головному реченні.

6. I say that **the reaction was comfort and relief.** [Дод.146]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *the reaction was comfort and relief*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *the reaction*, вираженого артиклем *the* та іменником *reaction*, а також присудка *was comfort and relief*, вираженого

дієсловом *to be* в Past Simple та іменниками *comfort and relief*. Це речення є непоширеним тому, що в ньому немає другорядних членів речення.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка *say* в головному реченні.

7. The government will announce tomorrow which **tier will apply to each area**.

[Дод.147]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *tier will apply to each area*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *tier*, вираженого іменником, а також присудка *will apply*, вираженого дієсловом *Future Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *to each area*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка *announce* в головному реченні.

8. **Italian ski resort closure over Christmas will cost millions**, warn bosses.

[Дод.148]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *Italian ski resort closure over Christmas will cost millions*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *closure*, вираженого іменником, а також присудка *will cost*, вираженого дієсловом *Future Simple*. Це речення є поширеним тому, що містить обставину *over Christmas*, додаток *millions*, означення *Italian ski resort*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка *warns* в головному реченні.

9. Joe Biden declared that **America is back**. [Дод.149]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *America is back*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *America*, вираженого власною назвою, а також присудка *is back*, вираженого дієсловом *to be* в Present Simple та прийменником. Це речення є непоширеним тому, що не містить другорядних членів речення.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка *declared* в головному реченні.

10. The owners of the 140-year-old department store this week announced **bookings are open**. [Дод.150]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *bookings are open*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *bookings*, вираженого герундієм, а також присудка *are open*, вираженого дієсловом *to be* в Present Simple та прикметником. Це речення є непоширеним тому, що не містить другорядних членів речення .

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка *announced* в головному реченні.

11. António Costa has suggested that **his vision of “variable geometries” was needed**. [Дод.151]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *his vision of “variable geometries” was needed*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *his vision*, вираженого присвійним займенником *his* та іменника *vision*, а також присудка *was needed*, вираженого дієсловом в Past Simple Passive. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *of “variable geometries”*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка *has suggested* в головному реченні.

12. 2020 is so wild **that Oxford English Dictionary couldn't come up with one 'word of the year'**. [Дод.140]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *that Oxford English Dictionary couldn't come up with one 'word of the year'*. Граматична основа підрядного речення складається з підмета *Oxford English Dictionary*, вираженого власною назвою, а також присудка *couldn't come up*, вираженого модальним дієсловом та інфінітивом з прийменником. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *'word of the year'*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним з'ясувальним (*Object clause*) тому, що його підрядна частина виступає у функції додатка до присудка в головному реченні.

2.4 Складнопідрядні з підрядним підмета(*subject clause*) та присудка (*predicative clause*)

1. It is hard **to conclude much else**. [Дод.195]

Це речення є складнопідрядним, оскільки воно складається з головної частини та підрядної *to conclude much else*. Підрядне речення є безособовим, тому його граматична основа підрядного речення складається з присудка *to conclude*, вираженого інфінітивом. Це речення є поширеним тому, що містить додаток *much else*.

Дане речення належить до типу складнопідрядне з підрядним-підметом (*Subject clause*) тому, що його підрядна частина виступає в якості підмета для присудка головної частини речення.

Дослідивши та проаналізувавши тексти англомовного публіцистичного дискурсу, ми виявили, що в даному дискурсі найчастіше зустрічаються саме складнопідрядні речення з підрядними означальними (*Attributive clause*). Доволі часто ми також можемо побачити складнопідрядні речення з підрядними обставинними (*Adverbial clause*) часу, місця, умови, причини та мети, а також з'ясувальні (*Object clause*). Складнопідрядні речення з підрядними-підмета (*Subject clause*) та підрядними-присудка (*Predicative clause*) зустрічаються дуже рідко.



Рисунок 2.1

РОЗДІЛ 3

ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АНАЛІЗ

Даний розділ присвячено особливостям перекладу складнопідрядних речень в англomовному публіцистичному дискурсі.

3.1 Переклад складнопідрядних речень з підрядним означальним

1) The next groups who will have preferential access to the vaccine include people who are 60 or older. [Дод.26]

Наступні групи, які отримують пільгову вакцину, включають людей віком від 60 років.

При перекладі трансформувалося речення з двома підрядними в речення з одним підрядним: за рахунок граматичної трансформації (скорочення і граматична заміна) просте означальне речення *who are 60 or older*, що відноситься до *people*, перетворено у означення *віком від 60 років* до додатку *людей*.

2) Research into understanding how the Sars-CoV-2 virus, which causes Covid-19, interacts with the human immune system never paused.[Дод.2]

Дослідження того, як вірус Sars-CoV-2, який викликає Covid-19, взаємодіє з імунною системою людини, ніколи не зупинялись.

Запропоновано дослівний переклад речення з двома підрядними означальними, перше підрядне означальне речення *the Sars-CoV-2 virus interacts with the human immune* відноситься до підмета *Research*, друге означальне *which causes Covid-19* відноситься до підмета першого означального речення *virus*. При перекладі відбулася граматична трансформація: опущення (герундій *understanding*). Тип підрядного речення та його граматична структура збережені.

3) The British government has sourced PPE from factories in China where hundreds of North Korean women have been secretly working in conditions of modern slavery, according to the Guardian.[1]

Як повідомляє видання *Guardian*, уряд Британії купував засоби індивідуального захисту, які були вироблені на заводах у Китаї, де сотні жінок з Північної Кореї таємно працювали в умовах сучасного рабства.

При перекладі складнопідрядне речення з одним підрядним означальним в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним, та двома означальними в українській за рахунок граматичних трансформацій:

1. Додавання: слова *як повідомляє, видання, які, вироблені*.

2. Граматична заміна. Частина речення *according to the Guardian* була трансформована в просте підрядне з'ясувальне речення *Як повідомляє видання Guardian*, яке відноситься до присудка *повідомляє* в головному реченні. Обставину *from factories in China* перетворено на підрядне означальне *які були вироблені на заводах у Китаї*, яке відноситься до додатку *засоби індивідуального захисту*.

4) There is a sense of studied eccentricity which she adopts even at night, with only her husband as her audience, wearing tailored waistcoats over her pyjamas. [Дод.11]

Навіть вночі, вона не втрачає власну ексцентричність, а її аудиторією є лише її чоловік, одягнений у піджак поверх піжами.

При перекладі складнопідрядне речення з двома підрядними означальними в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з одним підрядним з'ясувальним, за рахунок граматичних трансформацій:

1. Скорочення і граматичні заміни: просте поширене речення *there is a sense of studied eccentricity* було опущено та замінено на додаток *ексцентричність*, а підрядне означальне речення *which she adopts even at night* стало головним.

2. Опущення: *tailored* і *her*.

5) Trump pardons former national security adviser Michael Flynn, who pleaded guilty to lying to the FBI.[Дод.15]

Трамп не висунув звинувачень проти колишнього радника з питань національної безпеки Майкла Фліна, який визнав, що він брехав ФБР.

При перекладі складнопідрядне речення з одним підрядним означальним в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним означальним, а також підрядним з'ясувальним за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматична заміна (додаток *lying* замінено на з'ясувальне підрядне речення *він брехав ФБР*, яке відноситься до присудка в підрядному означальному реченні).

2. Додавання (слова *він, що*).

6) Tales of Birú, a magical gold-laden land that we now know as Peru, were enough to convince Spanish conquistador Francisco Pizarro to lead a risky expedition against the Incas.[Дод.23]

Казок про Біру, чарівну землю, де є багато золота та яку ми зараз називаємо Перу, було достатньо, щоб переконати іспанського конкістадора Франциско Пісарро очолити ризиковану експедицію проти інків.

При перекладі складнопідрядне речення з одним підрядним означальним в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з двома підрядним означальним за рахунок граматичної трансформації-граматичної заміни. Означення *gold-laden land* замінено на підрядне означальне речення *де є багато золота*, яке відноситься до додатку *землю*.

7) Quarantine refers to people who are well but who may become ill.[Дод.25]

Карантин стосується людей з добрим самопочуттям, які все ж таки можуть захворіти.

При перекладі складнопідрядне речення з двома підрядними означальними в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з одним підрядним означальним за рахунок граматичної заміни: підрядне означальне речення *who are well* до додатку *people*, замінено на означення з добрим самопочуттям, яке відноситься до додатку *людей*.

8) But there are also two other vaccines that are going to go into late-stage clinical trials probably this month.[Дод.27]

Але є також дві інші вакцини, які, ймовірно, цього місяця пройдуть клінічні випробування на пізніх стадіях.

Запропоновано дослівний переклад зі збереженням усіх лексичних елементів (тип підрядного речення теж збережено). Можемо спостерігати лише одну граматичну трансформацію-перестановку(обставина часу *this month* в оригіналі знаходиться в кінці підрядного означального речення, в той час як у тексті перекладу, вона стоїть на початку).

9) Sainsbury's is the only major supermarket that places an age restriction on food deliveries.[Дод.33]

Sainsbury's є єдиним великим супермаркетом з віковими обмеженнями на доставку їжі.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним означальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення за рахунок таких граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне означальне речення *that places an age restriction on food deliveries*, яке відноситься до іменного присудка *is supermarket*, замінено на означення з віковими обмеженнями на доставку їжі, яке відноситься до іменного присудка *є супермаркетом*).

2. Опущення (слова *that places*).

10) Professor Barbara Maher of Lancaster University, who led the research, put her findings in the starkest possible terms.[Дод.32]

Керівник дослідження, професор Барбара Махер з Ланкастерського університету, дуже швидко повідомила результати.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним означальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення за рахунок такої граматичної трансформації, як граматична заміна (підрядне означальне речення *who led the research*, яке відноситься до підмета *Professor Barbara Maher* замінено на підмет *Керівник дослідження* в тексті перекладу.

11) The headphones have a similar computational audio processing system to the firm's HomePod smart speaker, which tunes the music in real time.[Дод.45]

Навушники мають таку ж обчислювальну систему обробки звуку як і «розумна» колонка HomePod з функцією налаштування музики в режимі реального часу.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним означальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення за рахунок таких граматичних трансформацій:

1. Граматична заміна (підрядне означальне речення *which tunes the music in real time*, яке відноситься до додатку *HomePod smart speaker* замінено на означення з функцією налаштування музики в режимі реального часу в тексті перекладу.

2. Додавання: (слово *функцією*).

3. Опущення: (слово *the firm's*).

12) We took down the porch, opened up the kitchen and put the fireplace in, which you see here.[Дод.46]

Ми зняли ганок, зробили кухню більш просторою і поставили цей камін.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним означальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення за рахунок таких граматичних трансформацій:

1.Опущення: (підрядне означальне речення в тексті оригіналу *which you see here* було опущено).

2.Додавання: (слова *більш просторою*).

3.2 Переклад складнопідрядних речень з підрядним обставинними мети(Adverbial clause of purpose)

13) President Trump finally gave Joe Biden the green light Monday to begin his transition to the White House.[Дод.60]

Президент Трамп нарешті поступився Джо Байдену місцем у Білому домі в понеділок.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним мети в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок таких граматичних трансформацій:

1.Граматична заміна (підрядне обставинне речення *to begin his transition to the White House*, яке відноситься до присудка *gave*, замінено на додаток та обставину місця *місцем у Білому домі*, яке відноситься до присудка *поступився* в тексті перекладу).

2. Опущення (the green light).

14) What can we do to make sure children still have the chance to meet Santa?[]

Як ми можемо допомогти дітям, які все ще мріють зустріти Діда Мороза?

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним мети в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним означальним в українській мові за рахунок граматичної трансформації-граматичної заміни (підрядне обставинне речення *to make sure children still have*

the chance to meet Santa, яке відноситься до присудка *can do*, замінено на означальне підрядне речення *які все ще мріють зустріти Діда Мороза*, яке відноситься до додатку *дітям*.

15) The original Nike Air Jordans were red, white and black, to match the Chicago Bulls uniform.[Дод.65]

Оригінальні кросівки Nike Air Jordans були червоними, білими та чорними, бо мали пасувати до форми Чикаго Буллз.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним мети в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з обставинним причини в українській мові за рахунок граматичної трансформації-граматичної заміни (підрядне обставинне речення *to match the Chicago Bulls uniform*, яке відноситься до присудка *were red, white, black*, замінено на означальне підрядне речення *бо мали пасувати до форми Чикаго Буллз*, яке відноситься до присудка *були червоними, білими та чорними* в тексті перекладу.

16) His university is operating a system of time slots for leaving, to avoid a rush on the roads or public transport.[Дод.66]

У його університеті діє система часових інтервалів, яка контролює час виїзду, щоб уникнути поспіху на дорогах чи громадському транспорті.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним мети в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з двома підрядними (обставинним мети та означальним) в українській мові за рахунок граматичної трансформації-граматичної заміни (додаток *leaving*, яке відноситься до присудка *is operating*, замінено на означальне підрядне речення *яка контролює час виїзду*, яке відноситься до підмета *система* в тексті перекладу. Також у процесі перекладу відбулася синтаксичні заміни: підмет *His university* перетворено на обставину місця *У його університеті*, а додаток *a system of time slots* на підмет *система часових інтервалів*.

3.3 Переклад складнопідрядних речень з підрядним обставинними часу (Adverbial clause of time)

17) Many Republicans are hesitant to openly criticize their president at a moment when he is refusing to admit it. [Дод.67]

Багато республіканців не наважуються відкрито критикувати свого президента, який відмовляється це визнати.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним означальним в українській мові за рахунок граматичної трансформації-граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *when he is refusing to admit it*, яке відноситься до присудка *are hesitant to openly criticize* замінено на підрядне означальне речення *який відмовляється це визнати*, яке відноситься до додатку *президента*. Також відбулася заміна частини мови, прикметник *hesitant* в англійській мові замінено дієсловом *наважуються* в мові перекладу.

18) It was after her block of flats burned down. [Дод.71]

Це було після пожежі в багатоквартирному будинку, в якому вона жила.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним означальним в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1.Грамматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *after her block of flats burned down*, яке відноситься до присудка *was*, замінено на обставину часу *після пожежі в багатоквартирному будинку*. Означення *her* замінено на підрядне означальне речення *в якому вона жила*.

2.Додавання (слова *пожежі*, підрядне означальне речення *в якому вона жила*).

19) Tough restrictions on pubs when lockdown ends will cause it. [Дод.73]

Причиною цього стануть жорсткі обмеження для пабів після карантину.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *when lockdown ends* замінено на обставину часу *після карантину*. Присудок *will cause* замінено на додаток *причиною*.

2. Опущення (слово *ends*).

20) After Latin American countries gained independence, roughly 200 years ago, international mining investors had to change their approach.[Дод.78]

Здобуття незалежності країнами Латинської Америки, приблизно 200 років тому, змусило міжнародних інвесторів в гірничо-видобувній промисловості змінити свій підхід.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичної трансформації:

-граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *After Latin American countries gained independence*, яке відноситься до присудка *had to change* замінено на підмет *Здобуття незалежності країнами Латинської Америки*. Підмет *investors* замінено на додаток *інвесторів*, який відноситься до присудка *змусило*.

21) When I was a kid, we had a bath once a week.[Дод.83]

В дитинстві, ми приймали ванну раз на тиждень.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичної трансформації:

-граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *When I was a kid*, яке відноситься до присудка *had a bath* замінено на обставину *в дитинстві*, яка відноситься до присудка *приймали ванну*).

22) Swiss health authorities have reported more than 340,000 infections and 4,747 deaths since the outbreak began.[Дод.87]

З початку спалаху коронавірусу, Міністерство охорони здоров'я Швейцарії повідомило про понад 340 000 випадків коронавірусної хвороби та 4747 летальних випадків.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *since the outbreak began*, яке відноситься до присудка *have reported*, замінено на обставину *З початку спалаху коронавірусу*, яка відноситься до присудка *повідомило* в тексті перекладу.

2. Додавання (слово *коронавірусу*)

3. Перестановки (підрядне обставинне часу речення *since the outbreak began*, яке знаходиться після головного речення в тексті оригіналу, при перекладі було замінене обставиною *З початку спалаху коронавірусу*, яка знаходиться на початку речення в тексті перекладу).

23) On Tuesday morning, Austria's tourist minister accused the German government of interfering in its domestic affairs after Angela Merkel wanted a ban on skiing holidays.[Дод.87]

У вівторок вранці міністр туризму Австрії звинуватив уряд Німеччини у втручанні у його внутрішні справи після заяви Ангели Меркель про можливу заборону гірськолижних курортів.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *after Angela Merkel wanted a ban on skiing holidays*, яке відноситься до присудка *accused*, замінено обставиною *після заяви Ангели Меркель*, яке відноситься до присудка звинуватив).

24) Workers had continued working when they had symptoms. [Дод.90]

Люди продовжували працювати навіть із симптомами хвороби.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *when they had symptoms*, яке відноситься до присудка *had continued working*, замінено на обставину способу дії *навіть із симптомами хвороби*, яка відноситься до присудка *продовжували працювати* в тексті перекладу.

2. Додавання (слова *навіть, хвороби*)

25) Joe Biden spoke to Jacob Blake by phone today as he visited Kenosha. [Дод.92]

Сьогодні Джо Байден розмовляв з Джейкобом Блейком по телефону, після поїздки до Кеноші.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *as he visited Kenosha*, яке відноситься до присудка *spoke*, замінено на обставину часу *після поїздки до Кеноші*, яка відноситься до присудка *розмовляв* в тексті перекладу.

2. Перестановка (обставина часу *today* в тексті оригіналу стоїть в кінці головного речення, а в тексті перекладу обставина часу *сьогодні* стоїть перед граматичною основою).

26) The move comes a day after the company completed a 5-for-1 stock split.[Дод.97]

Це було через день після завершення розподілу акцій компанії 5-за-1.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1.Грамматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *the company completed a 5-for-1 stock split*, яке відноситься до присудка *move comes*, замінено на обставину часу *після завершення розподілу акцій компанії*, яка відноситься до присудка *було* в тексті перекладу.

27) When my son was born, we bought the house next door.[Дод.98]

Після народження нашого сина, ми купили сусідній будинок.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1.Грамматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *When my son was born*, яке відноситься до присудка *bought*, замінено на обставину часу *Після народження*, яка відноситься до присудка *купили* в тексті перекладу. Присудок *was born* в підрядному обставинному причини, виражений дієсловом пасивного стану минулого часу, в тексті перекладу замінено на іменник *народження*.

2. Перестановка: (означення *next door* в головному реченні в тексті оригіналу стоїть перед додатком *house*, до якого відноситься. Натомість, в тексті перекладу означення *сусідній*, стоїть після додатку *будинок*.

28) When we did it up about 10 years ago, I wanted a big central table and open shelving, with not much hidden behind cupboard doors.[Дод.99]

Після ремонту 10 років тому, я хотіла великий центральний стіл і відкриті полиці без дверцят.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичної трансформації: граматичної заміни (підрядне обставинне часу речення *When we did it up about 10 years ago*, яке відноситься до присудка *wanted*, замінено на обставину часу *Після ремонту 10 років тому*, яка відноситься до присудка *хотіла* в тексті перекладу.

3.4 Переклад складнопідрядних речень з підрядним обставинними умови (Adverbial clause of condition)

29) These are immune responses, so if you feel something after vaccination, you should expect to feel that.[Дод.108]

Ви повинні знати, що після вакцинації можете відчувати деякі симптоми, це реакція імунної системи організму.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним умови в англійській мові було трансформовано складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне умови речення *if you feel something after vaccination*, яке відноситься до присудка *should expect*, замінено на підрядне з'ясувальне *що після вакцинації можете відчувати деякі симптоми*, яка відноситься до присудка *знати* в тексті перекладу.

2. Перестановка (речення *These are immune responses* в тексті оригіналу стоїть в кінці, а в тексті перекладу головне речення *Ви повинні знати що* стоїть на початку; обставина часу *after vaccination* стоїть після граматичної основи *you*

feel, а у тексті перекладу обставина *після вакцинації* стоїть перед присудком *можете*).

3. Додавання (слова *симптоми, системи, організму*).

30) If the UK wants access to the single market it must play by the same rules as the EU. [Дод.112]

Для отримання доступу до єдиного ринку, Великобританія повинна грати за тими ж правилами, що і ЄС.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним умови в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне умови речення *If the UK wants access to the single market*, яке відноситься до присудка *must play*, замінено на обставину мети *Для отримання доступу*, яка відноситься до присудка повинна *знати* в тексті перекладу. Також підмет *it* в головному реченні, виражений особовим займенником, замінено на власну назву *Великобританія*.

31) If you want to safely see your family, you can check the local prevalence of Covid cases in the area. [Дод.114]

Перед зустріччю з родиною, обов'язково перевірте кількість випадків захворювання коронавірусною хворобою у вашому районі.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним умови в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне умови речення *If you want to safely see your family*, яке відноситься до присудка *can check*, замінено на обставину часу *Перед зустріччю з родиною*, яка відноситься до присудка *перевірте* в тексті перекладу. Дієслова дійсного способу *can check*, замінено дієсловом наказового способу *перевірте*.

2.Опущення: (прислівник *safely*, присвійний займенник *your*, прийменник *of*)

32) If you have an unconventional Christmas tradition, we'd love to hear about it.
[Дод.115]

Якщо у вас є нетрадиційна різдвяна традиція, то ми із задоволенням послухаємо про неї.

Ми із задоволенням послухаємо про ваші незвичні різдвяні традиції.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним умови в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичної трансформації: граматичної заміни (підрядне обставинне умови речення *If you have an unconventional Christmas tradition*, яке відноситься до присудка *would love to hear*, замінено на додаток *про ваші незвичні різдвяні традиції*, який відноситься до присудка *послухаємо* в тексті перекладу. Іменник в однині *tradition*, замінено на іменник в множині *традиції*.

33) If I walk down the street in jeans and a black coat, I'm just some big guy with a big beard. [Дод.119]

Коли я виходжу на вулицю в джинсах і чорному пальто, я просто якийсь великий хлопець з довгою бородою.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним умови в англійській мові було трансформовано складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу речення в українській мові за рахунок граматичної трансформації: граматичної заміни (підрядне обставинне умови речення *If I walk down the street in jeans and a black coat*, яке відноситься до присудка *am guy*, замінено на підрядне обставинне часу *Коли я виходжу на вулицю в джинсах і чорному пальто*, яке відноситься до присудка *хлопець* в тексті перекладу.

34) The vaccine should be used if they approve it. [Дод.123]

Вакцину слід використовувати за умови її схвалення.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним умови в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне умови речення *if they approve it*, яке відноситься до присудка *should be used*, замінено на обставину умови *за умови її схвалення*, яке відноситься до присудка *слід використовувати* в тексті перекладу.

2. Опущення: (займенник *they*).

35) I love the experimentation, especially if I can do it at home. [Дод.125]

Я люблю експериментувати, особливо вдома .

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним умови в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне умови речення *if I can do it at home*, яке відноситься до присудка *love*, замінено обставину способу дії, яке відноситься до присудка *люблю* в тексті перекладу. Додаток *the experimentation* в головному реченні, виражений іменником, замінено на інфінітив *експериментувати* в тексті перекладу.

3.5 Переклад складнопідрядних речень з підрядним обставинними причинами (Adverbial clause of reason)

36) It is popular with battery manufacturers because, as the least dense metal, it stores a lot of energy for its weight. [Дод.134]

Цей найменш щільний метал, який зберігає багато енергії для своєї ваги, користується популярністю у виробників акумуляторів.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним причинами в англійській мові було трансформовано складнопідрядне речення з підрядним означальним в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне причини речення *it stores a lot of energy for its weight*, яке відноситься до присудка *is popular*, замінено на означальне підрядне *який зберігає багато енергії для своєї ваги*, який відноситься до підмета *метал* в тексті перекладу.

2. Перестановка: головне речення *It is popular with battery manufacturers* стоїть перед підрядним обставинним причини, а в тексті перекладу головне речення користується популярністю у виробників акумуляторів стоїть після підрядного означального речення.

37) Elon Musk has made about \$60bn (£46bn) as shares in Tesla have rocketed.
[Дод.135]

Ілон Маск заробив близько 60 мільярдів доларів (46 мільярдів фунтів стерлінгів), після того, як акції компанії Tesla різко зросли.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним причини в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним обставинним часу в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне причини *as shares in Tesla have rocketed*, яке відноситься до присудка *has made*, замінено на підрядне обставинне часу *як акції компанії Tesla різко зросли*, яке відноситься до присудка *заробив* в тексті перекладу.

2. Додавання: (слова *різко, компанії*).

38) Industry loses £1.3bn revenue as showrooms in England were closed for most of November. [Дод.136]

Через закриття виставкових залів в Англії більшу частину листопада, промисловість країни втратила 1,3 млрд. фунтів стерлінгів.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним причини в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне обставинне причини *as showrooms in England were closed for most of November*, яке відноситься до присудка *loses*, замінено на обставину причини *через закриття*, яке відноситься до присудка *втратила* в тексті перекладу. Присудок *loses* в головному реченні у тексті оригіналу, виражений дієсловом в теперішньому часі, а присудок в головному реченні в тексті перекладу виражено дієсловом *втратила* в минулому часі.

2. Додавання: (слово *країни*).

3. Перестановка: (підрядне обставинне причини в тексті оригіналу стоїть після головного речення, а в тексті перекладу обставина причини стоїть перед головним реченням).

39) The kitchen is tiny, so I've a limited amount of stuff in there. [Дод.137]

У мене на кухні обмежена кількість речей, через її невеликий розмір.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним обставинним причини в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичної трансформації: граматичної заміни (підрядне обставинне причини *I've a limited amount of stuff in there*, яке відноситься до присудка *is tiny*, стало головним реченням *У мене на кухні обмежена кількість речей* у тексті перекладу. Натомість, головне речення в тексті оригіналу *The kitchen is tiny*, замінено на обставину причини *через її розмір*.

3.6 Переклад складнопідрядних речень з підрядним з'ясувальним (Objective clause)

40) It's common knowledge that Majorca is home to some of the Mediterranean's most gorgeous golden beaches. [Дод.143]

Загальновідомо, що на Майорці розташовані одні з найкрасивіших золотих середземноморських пляжів.

Майорка це острів, який відомий всім завдяки одним з найкрасивіших золотих середземноморських пляжів.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано складнопідрядне речення з підрядним означальним в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *Majorca is home to some of the Mediterranean's most gorgeous golden beaches*, яке відноситься до присудка *is knowledge*, замінено на підрядне означальне *який відомий всім завдяки одним з найкрасивіших золотих середземноморських пляжів*, яке відноситься до присудка *це острів* в тексті перекладу.

2. Додавання: (слово *острів*).

3. Опущення: (слова *common knowledge*).

41) The government will announce tomorrow which tier will apply to each area.
[Дод.147]

Завтра уряд повідомить про рівень небезпеки в кожній області.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *which tier will apply to each area*, яке відноситься до присудка *is knowledge*, замінено на додаток *про рівень небезпеки*, який відноситься до присудка *повідомить* в тексті перекладу. Обставину способу дії *to each area*, замінено на обставину місця *в кожній області*.

42) Bosses warn that Italian ski resort closure over Christmas will cost millions. [Дод.148]

Керівники попереджують про мільйонні збитки через закриття італійського гірськолижного курорту на Різдво.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *Italian ski resort closure over Christmas will cost millions*, замінено на додаток *мільйонні збитки*, який відноситься до присудка *попереджують* в тексті перекладу та обставину причини *через закриття італійського гірськолижного курорту*).

2. Додавання: (слово *збитки*).

43) Joe Biden declared that America is back. [Дод.149]

Джо Байден оголосив про повернення Америки.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *America is back*, яке відноситься до присудка *declared* замінено на додаток *повернення Америки*, який відноситься до присудка *оголосив* в тексті перекладу).

44) The owners of the 140-year-old department store this week announced bookings to meet Santa are open. [Дод.150]

На цьому тижні власники універмагу, якому вже виповнилося 140 років, оголосили про відкриття бронювання на зустріч з Дідом Морозом.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним означальним в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *bookings to meet Santa are open*, яке відноситься до присудка *announced*, замінено на додаток про *відкриття бронювання*, який відноситься до присудка *оголосили* в тексті перекладу. Означення *140-year-old*, яке відноситься до додатку *department store*, замінено на підрядне означальне речення *якому вже виповнилося 140 років*, яке відноситься до додатку *універмагу*.

2. Перестановка: обставина часу *this week*, яка стоїть перед присудком *announced* в тексті оригіналу, у тексті перекладу стоїть перед граматичною основою *власники універмагу оголосили*.

3. Додавання: (слово *виповнилося*).

45) António Costa has suggested that his vision of “variable geometries” was needed.
[Дод.151]

Антоніо Коста заявив про необхідність його концепції «змінної геометрії».

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *his vision of “variable geometries” was needed*, яке відноситься до присудка *has suggested*, замінено на додаток *про необхідність його концепції «змінної геометрії»*, який відноситься до присудка *заявив* в тексті перекладу.

46) The drugmaker Moderna said on Wednesday that it would soon begin testing its coronavirus vaccine in children aged 12 to 17. [Дод.155]

У середу виробник ліків Moderna повідомив про випробування вакцини проти коронавірусу на дітях віком від 12 до 17 років, які почнуться найближчим часом.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним означальним в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *it would soon begin testing its coronavirus vaccine in children aged 12 to 17*, яке відноситься до присудка *said*, замінено на додаток *про випробування вакцини*, який відноситься до присудка *повідомив* в тексті перекладу. Граматичну основу та обставину часу *it would soon begin* підрядного з'ясувального речення, замінено на підрядне означальне речення *які почнуться найближчим часом*, яке відноситься до додатку *випробування*.

2. Перестановка: обставина часу *on Wednesday*, яка стоїть після граматичної основи головного речення *The drugmaker said* в тексті оригіналу, у тексті перекладу стоїть перед граматичною основою *виробник повідомив*.

47) Health Minister Eduardo Pazuello said on Wednesday that Brazil will receive the first 15 million doses of a vaccine during the early months of 2021. [Дод.157]

У середу Міністр охорони здоров'я Едуардо Пазуелло повідомив про перші 15 мільйонів доз вакцини для Бразилії, які вона отримає протягом перших місяців 2021 року.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним означальним в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *Brazil will receive the first 15 million doses of a vaccine during the early months of 2021*, яке відноситься до присудка *said*, замінено на додаток *про перші 15 мільйонів доз вакцини для Бразилії*, який відноситься до присудка *повідомив* в тексті перекладу. Граматичну основу підрядного з'ясувального речення *Brazil will receive*, замінено на підрядне означальне речення *які вона отримає протягом перших*

місяців 2021 року. Підмет *Brazil*, виражений власною назвою, замінено на підмет, виражений особовим займенником *вона*.

2. Перестановка: обставина часу *on Wednesday*, яка стоїть після граматичної основи головного речення *Health Minister Eduardo Pazuello said* в тексті оригіналу, у тексті перекладу стоїть перед граматичною основою *Міністр охорони здоров'я Едуардо Пазуелло повідомив*.

48) It's a myth that fish only grow to the size of its tank. [Дод.159]

Існує міф про зв'язок між розміром риби та розміром акваріуму.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *fish only grow to the size of its tank*, яке відноситься до присудка *is a myth*, замінено на додаток *про зв'язок між розміром риби та розміром акваріуму*, який відноситься до присудка *існує* в тексті перекладу. Іменну частину іменного присудка *a myth*, замінено на підмет *міф*.

2. Опущення: (слова *its, only, grow*)

3. Додавання: (слова *зв'язок між розміром*)

49) I felt I had to make some drastic changes. [Дод.171]

Я відчував, що мені потрібно внести кілька кардинальних змін.

У мене була величезна жага до змін.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *I had to make some drastic changes*, яке відноситься до присудка *felt*, замінено на додаток *жага до змін*, який відноситься до присудка *була* в тексті перекладу.

2. Додавання: (слово величезна).

3. Опущення: (слово *drastic*).

50) He also charged that China had stolen US defense technology. [Дод.177]

Він також звинуватив Китай у крадіжці оборонних технологій США.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *China had stolen US defense technology*, яке відноситься до присудка *charged*, замінено на додаток *Китай у крадіжці оборонних технологій США*, який відноситься до присудка *звинуватив* в тексті перекладу.

51) Last month, the UK government confirmed that it is to accelerate a ban on the sale of new petrol and diesel cars to 2030. [Дод.183]

Минулого місяця уряд Великобританії попередив про прискорення заборони на продаж нових автомобілів на бензинових та дизельних двигунах до 2030 року.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *that it is to accelerate a ban on the sale of new petrol and diesel cars to 2030*, яке відноситься до присудка *confirmed* замінено на додаток *прискорення заборони на продаж автомобілів*, який відноситься до присудка *попередив* в тексті перекладу.

2.Перестановка: додаток *cars* стоїть перед означенням *new petrol and diesel*, а в тексті перекладу додаток *автомобілів* стоїть перед означенням *на бензинових та дизельних двигунах*.

3.Додавання: (слово *двигунах*).

52) State election officials have said they have found no evidence of such fraud.
[Дод.184]

Державні виборчі органи заявили про відсутність доказів такого шахрайства.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1.Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *they have found no evidence of such fraud*, яке відноситься до присудка *have said* замінено на додаток *відсутність доказів такого шахрайства*, який відноситься до присудка *заявили* в тексті перекладу.

53) Interior ministry officials in the city of Taganrog confirmed that a plane at Taganrog Aviation Scientific and Technical Complex was robbed. [Дод.185]

Представники міністерства внутрішніх справ у місті Таганрог підтвердили інформацію, щодо пограбування літака в Таганрозькому авіаційному науково-технічному комплексі.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним з'ясувальним в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1.Граматичної заміни (підрядне з'ясувальне речення *a plane at Taganrog Aviation Scientific and Technical Complex was robbed*, яке відноситься до присудка *confirmed* замінено на означення *щодо пограбування літака*, яке відноситься до додатку *інформацію* в тексті перекладу.

2. Додавання: (слово *інформацію*).

3.7 Переклад складнопідрядних речень з підрядним підмета (Subject clause)

54) To get new products on to the shelves takes months. [Дод.196]

Для того, щоб отримати нові товари на полицях, потрібні місяці.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним підмета в англійській мові було трансформовано в складнопідрядне речення з підрядним обставинним мети в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне підмета *To get new products*, замінено на підрядне обставинне мети *для того, щоб отримати нові товари на полицях*, яке відноситься до присудка *потрібні* в тексті перекладу.

3.8 Складнопідрядні з підрядним присудка (Subject clause)

55) The rules are that there are no rules. [Дод.200]

Правила полягають в їх відсутності.

При перекладі складнопідрядне речення з підрядним присудка в англійській мові було трансформовано в просте поширене речення в українській мові за рахунок граматичних трансформацій:

1. Граматичної заміни (підрядне присудка *there are no rules*, замінено на обставину способу дії *в їх відсутності*, яка відноситься до присудка *полягають* в тексті перекладу.

Проаналізувавши переклад складнопідрядних речень англomовного публіцистичного дискурсу, можна зробити висновок, що найчастіше в процесі перекладу відбувалися такі граматичні трансформації: граматичні заміни та перестановки. При виборі граматичних варіантів у процесі перекладу ми

враховували основні розбіжності граматичної будови англійської та української мов. Також, варто зазначити, що найчастіше граматичні трансформації використовувалися при перекладі складнопідрядних речень з підрядними означальними, обставинними часу та підрядними з'ясувальними.

Проаналізувавши переклад речень та виконавши зіставний аналіз цих речень з реченнями в тексті перекладу, можна зробити висновок, що в процесі перекладу були використані такі трансформації як граматичні заміни, додавання, опущення та перестановки. Найчастіше зустрічалися різні граматичні заміни (заміни частин мови, синтаксичні заміни, зміна членів речення). Наочно статистичні дані подані у діаграмі [Рис.3.1].



Рисунок 3.1

ВИСНОВКИ

Дипломна робота присвячена дослідженню складнопідрядних речень в англomовному публіцистичному дискурсі та проблемам їх перекладу українською. У виборі теми ми керувалися її актуальністю у наш час, а саме підвищеним інтересом до проблем перекладу у сучасній лінгвістиці. І дивлячись на те, що сучасний світ змінюється дуже швидко, а важливі новини масова аудиторія отримує з преси, радіо, телебачення та інтернет-ресурсів - публіцистичний дискурс є одним із ключових.

У першому розділі дипломної роботи ми розкрили поняття та значення складнопідрядних речень в англійській та українській мовах, визначили різновиди складнопідрядних речень, а також визначити особливості публіцистичного дискурсу та публіцистичного стилю.

Ми проаналізували цілий ряд робіт, присвячених складнопідрядним реченням, методам їх класифікації та їх різновидам та визначили, що вперше термін «підрядне речення» з'явився у роботах дослідників граматики ще в першій половині XIX ст. Ми проаналізували поняття складнопідрядного речення, які зустрічаються в роботах зарубіжних та вітчизняних дослідників і зробили висновок, що англійські і вітчизняні лінгвісти однаково тлумачать «підрядне речення» (*subordinate clause*).

Важливим питанням при дослідженні теорії складнопідрядних речень для нас були методи класифікації складнопідрядних речень. Ми визначили, що існують різні рішення в залежності від загального підходу до проблеми вивчення складнопідрядних речень і їх відношення до простого речення. Були розглянуті такі методи класифікації як: логіко-граматична, формально-граматична структурно-семантична. Але найбільш детально характеризує складнопідрядні речення структурно-семантична класифікація, якою ми і керувалися у подальшому дослідженні, класифікуючи приклади складнопідрядних речень в англomовному публіцистичному дискурсі.

Аналізуючи публіцистичний дискурс, було визначено, що він набув великого значення у сучасному світі, оскільки у публіцистичному дискурсі реалізується функція впливу (агітації і пропаганди) мови, а також інформативна. Було проаналізовано екстралінгвістичні чинники, складові функціональні параметри публіцистичного дискурсу, які знаходять своє відображення в його стильових рисах і принципах відбору мовних засобів. Ми розглянули особливості публіцистичного дискурсу, дослідили його лексику та мовні прийоми, які використовуються для досягнення основних цілей цього виду дискурсу. Більшість лінгвістів в якості матеріалу для дослідження вибирають газетний текст, тому що тексти публіцистичного дискурсу є доступними для широких мас. Особливу вагу ми також звернули на методи і прийоми перекладача при перекладі текстів англomовного публіцистичного дискурсу. Підсумовуючи, можна стверджувати, що основними методами, якими користуються перекладачі є скорочення тексту (видалення непотрібної інформації), додавання інформації (з метою пояснення) і заміни.

У другому розділі дипломної роботи був здійснений лінгвістичний аналіз прикладів складнопідрядних речень англomовного публіцистичного дискурсу. Під час дослідження текстів англійського публіцистичного дискурсу було знайдено 200 прикладів складнопідрядних речень різних типів. Ми зробили висновок, що найчастіше в текстах публіцистичного дискурсу можна зустріти складнопідрядні речення з підрядним означальним та складнопідрядні з підрядним з'ясувальним. Рідше ми знаходили речення з підрядним обставинним (в свою чергу серед таких речень найбільша кількість саме речень з підрядним обставинним часу). Найменше прикладів складнопідрядних речень з підрядним підмета та речення з підрядним присудка.

У третьому розділі ми виконали зіставний аналіз перекладу прикладів складнопідрядних речень в англomовному публіцистичному дискурсі. В процесі перекладу речень на українську мову, ми використовували такі граматичні трансформації як граматичні заміни, додавання, опущення та перестановки.

Найчастіше зустрічалися різні граматичні заміни (заміни частин мови, синтаксичні заміни, зміна членів речення). Тому проаналізувавши переклад речень та виконавши зіставний аналіз цих речень з реченнями в тексті перекладу, ми зробили висновок, що для того, щоб зберегти загальний стиль, ідеологію та позицію автора найбільш необхідною для перекладу текстів англомовного публіцистичного дискурсу трансформацією є граматична заміна.

Підсумовуючи, варто зазначити, що отримані нами результати можуть корисними для подальших і глибших дослідженнях у лінгвістиці.

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

Список використаної літератури:

1. Бабайцева В. В. Современный русский язык : в 3 ч. В. В. Бабайцева, Л. Ю. Максимов. М.: Просвещение, 1981. Ч. 3: Синтаксис. Пунктуация. 271 с. 1[29]
2. Барабаш Т. А. A guide to better grammar: пособие по грамматике современного английского языка. М.: ЮНВЕС, 2000: 327 с1; Бузаров В. В. Основы синтаксиса английской разговорной речи (на английском языке): учебное пособие для студентов педагогических институтов и университетов по специальности «Иностранный язык». М.: КРОН-ПРЕСС, 1998: С.365; с. 4-6] [35]
3. Белянин В.П. Психолингвистика. Московский психосоциальный институт. М.: Флинта, 2009: 414 с.,[49]
4. Бобровская, И.В. Газетный дискурс в проблемном поле коммуникативно-прагматической лингвистики И.В. Бобровская *Научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания»*. Волгоград, 2011: № 4. С. 2 - 6.,[51]
5. Бобровская, И.В. Газетный дискурс в проблемном поле коммуникативно-прагматической лингвистики И.В. Бобровская *Научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания»*. Волгоград, 2011: № 4. С. 2 - 6.,[52]
6. Бобровская, И.В. Газетный дискурс в проблемном поле коммуникативно-прагматической лингвистики И.В. Бобровская *Научно-образовательный журнал ВГПУ «Грани познания»*. Волгоград, 2011: № 4. С. 2 - 6.,[53]
7. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики: (из университетских чтений) В. А. Богородицкий. – Казань : Типограф. Император. ун-та, 1904: 211 с.[28]
8. Богородицкий В. А. Общий курс русской грамматики. С. 230—238; Широкова Н. А. Типы сложноподчиненных предложений, выражающих отношения сравнения, в современном русском литературном языке. Казань, 1963: С. 16-17; Коду-хов В. И. Вопросы истории и теории

- сложноподчиненного предложения Уч. Зап.ЛГПИ. Т. 281. Л., 1968: С. 27—33.[14]
9. Богородицький В.А. Загальний курс російської граматики. С. 230 .[6]
 - 10.Будде Е.Ф. Підручник граматики російської мови. Казань, 1913: С. 34. [5]
 - 11.Булаховский Л. А. Курс русского литературного языка: в 2 т. Л. А. Булаховский. 5-е изд., перераб. К.: Рад. шк., 1952:Т. 1. 447 с.[24]
 - 12.Булаховський Л.А. Курс російської літературної мови. С.45.[8]
 - 13.Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка. С. 279; Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка. С. 284-285.[12]
 - 14.Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка: синтаксис Ф. И. Буслаев. 7-е изд. М. : КомКнига, 2006: 344 с.[21]
 - 15.Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка : учеб. пособие . Н. С. Валгина. 2-е изд. М.: Высш. шк., 1978. – 439 с.[19]
 - 16.Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка: учеб.пособие . Н. С.Валгина. 2-е изд. М.: Высш. шк., 1978. – 439 с.[31]
 - 17.Валгина, Н.С. Синтаксис современного русского языка. Н.С. Валгина. М., 1978: 431 с.[26]
 - 18.Васильева Н. В., Виноградов В. А., Шахнарович А. М. Краткий словарь лингвистических терминов. 2-е изд., доп. М.: Русс. яз., 2003: 213 с.[32]
 - 19.Вихованець І. Р. Граматика української мови. Синтаксис: підруч. для студ. вищ. навч. закл. Іван Романович Вихованець. К.: Либідь, 1993: 368 с., 27 – 28[43]
 - 20.Вихованець І. Р. Нариси з функціонального синтаксису української мови. Іван Романович Вихованець. К.: Наук.думка, 1992: 224 с. АН України. Ін-т української мови, 23[42]
 - 21.Вихованець І. Р. Підрядність. І. Р. Вихованець. Українська мова: енциклопедія редкол.: Русанівський В. М., Тараненко О. О. (співголови), М. П. Зяблюк та ін. К.: “Укр. енцикл.”, 2000: С. 452 – 454., 452[40]
 - 22.Востоков А.Х. Російська граматика. СПб., 1842: С. 224 [1]

23. Давидов І.І. Досвід загальнопорівняльної граматики російської мови . § 484-492 [2]
24. Давыдов И. И. Опыт общесравнительной грамматики русского языка, изданный Вторым отделением Императорской Академии наук. И. И. Давыдов. СПб.: Тип. Император. Акад. наук, 1852: 462 с.[20]
25. Емельянова О. В., Зеленщиков А. В., Петрова Е. С. и др. A new University English Grammar (Грамматика современного английского языка): учебник для студ. высш.учеб.заведений. Под ред. А. В. Зеленщикова, Е. С. Петровой. СПб .: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2003: 640 с.[33]
26. Загнітко А. П. Теоретична граматика української мови. Синтаксис: монографія ,Анатолій Панасович Загнітко. Донецьк: ДонНУ, 2001:662 с., 385[45]
27. Игнатов К.Ю. Интертекстуальные словосочетания как средство анализа авторского стиля. Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006: № 4.,[50]
28. Какорина, Е.В. Стилистические изменения в языке газеты новейшего времени. Е.В. Какорина. автореф. канд. дисс. М.: Наука, 1992[54]
29. Каушанская В. Л., Ковнер Р. Л., Кожевникова О. Н., Прокофьева Е. В. и др. Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов. 5-е изд., испр.и доп. М.: Айрис-пресс, 2008: 384 с. 6. Качалова К. Н., Израилевич Е. Е. Практическая грамматика английского языка. М., 1994: 720 с.[34]
30. Клушина Н. И. Интенциональные категории публицистического текста в аспекте культуры речи. Средства массовой информации в современном мире. *Петербургские чтения: Тезисы межвузовской научно-практической конференции.* СПб, 2008. [47]
31. Крылова И. П., Гордон Е. М. Грамматика современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. 10-е изд. Москва.: КДУ, 2004: 448. с [36]

32. Лингвистический энциклопедический словарь. гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов.энциклопедия, 1990: 685 с., 380[41]
33. Михолап Я., Кортун Е. А., Особенности перевода публицистической статьи, Международный журнал экспериментального образования №6, 2014: С. 34.[56]
34. Мірченко М. В. Синтаксичні категорії речення: дис. ... доктора філол. наук : 10.02.01 Мірченко Микола Васильович. Луцьк, 2002: 432 с.[38]
35. Мірченко М. В. Структура синтаксичних категорій: монографія. Микола Васильович Мірченко. вид. 2-ге, переробл. Луцьк: РВВ "Вежа", 2004: 393 с. (Волин. держ. ун-т ім. Лесі Українки). [39]
36. Немец Г. Н. Публицистический дискурс как методологический конструкт Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение, № 3, 2010.,[48]
37. Овсяннико-Куликовський Д.М. Синтаксис російської мови с.75. [4]
38. Павлушкина Н. А. Релевантность массовой прессы как основа взаимодействия с аудиторией СМИ в современном мире: Петербургские чтения: тезисы межвуз. науч. практ. конф. СПб., 2010: С. 254–255.,[46]
39. Петерсон М. Н. Союзы в русском языке . М. Н. Петерсон . Рус. яз. в школе. 1952: № 5. С. 28–34.[25]
40. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении . А. М. Пешковский; с вступит. ст. «Основные понятия грамматики в освещении А. М. Пешковского» проф. С. И. Бернштейна. 6-е изд. М.: Учпедгиз, 1938: 452 с.[16]
41. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении А. М. Пешковский; с вступит. ст. «Основные понятия грамматики в освещении А. М. Пешковского» проф. С. И. Бернштейна. 6-е изд. М.: Учпедгиз, 1938: 452 с.[23]
42. Пешковский А. М. Русский синтаксис в научном освещении; Шапиро А. Б. Очерки по синтаксису русских народных говоров; Коротяева Э. И. Союзное подчинение в русском литературном языке XVII века. -С.67.[11]

43. Пешковський А. М. Російський синтаксис в науковому освітленні . С. 56. [1]
44. Поспелов Н. С. Сложноподчиненное предложение и его структурные особенности // Вопросы языкознания. 1959: № 2. С. 19—27; Крючков С. Е., Максимов Л. Ю. К вопросу о типологии сложноподчиненных предложений . Уч. Зап. МГПИ: Русский язык. М., 1960. С. 174—196. [13]
45. Поспелов, 2, с. 329-330, Поспелов, Н. С. Сложноподчиненное предложение и его структурные типы Н. С. Поспелов ВЯ. 1959: № 2. С. 19-27 [27]
46. Потебня А. А. Из записок по русской грамматике. Т. 3. С. 353 [3]
47. Розенталь Д. Э. Современный русский язык: учеб. пособие Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. М.: Высш. шк., 1991. 559 с [30]
48. Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка А. Г. Руднев. 2-е изд. Москва.: Высш. шк., 1968: 320 с. [22]
49. Руднев А. Г. Синтаксис современного русского языка А. Г. Руднев. 2-е изд. М.: Высш. шк., 1968: 320 с. [15]
50. Русская грамматика. Т. II. Синтаксис . гл. ред. Н. Ю. Шведова и др. Москва.: Наука, 1982: 710 с. (Академия наук СССР. Институт русского языка)., 466 – 467 [44]
51. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики: учеб. пособие. М.: АСТ: Хранитель, 2007. 286 с., с. 9 [37]
52. Тупикова С. Е., Семухина Е. А. Репрезентация тревожной тональности в англо- и франкоязычном публицистическом дискурсе. Когнитивные исследования языка. 2016. № 26. [55]
53. Чередниченко І. Г. Для вивчення підрядних речень в середній школі . Російська мова в школі. 1951: № 6 . С. 23. [18]
54. Шапиро А. Б. О принципах классификации подчиненных предложений / А. Б. Шапиро . Рус. яз. в шк. 1937: № 2. С. 13–36. [17]
55. Шапіро А. Б. Про засади класифікації підрядних речень. Російська мова в школі. 1937: № 2. А. Б. С. 13. [10]
56. Шапіро А. Б. Складнопідрядне речення. Сучасна російська мова: Синтаксис. М., 1958 : С. 98. [9]

57. Alexander L. G. Longman English Grammar. London and New York: Longman, 1996. 374 p.; Biber D., Conrad S., Leech G. Student grammar of spoken and written English. Harlow: Longman, 2005: 487 p.][2]
58. Alexander L. G. Longman English Grammar. London and New York: Longman, 1996: 374 p., p. 12[4]
59. Alexander L. G. Longman English Grammar. London and New York: Longman, 1996: 374 p., p. 13; Yule G. Oxford Practice Grammar: advanced. Oxford: Oxford University Press, 2006. 280 p., p. 263[5]
60. Alexander L. G. Longman English Grammar. London and New York: Longman, 1996: 374 p.; Collins Gem English Grammar. Glasgow: Harper Collins Publishers, 1998: 256 p; Yule G. Oxford Practice Grammar: advanced. Oxford: Oxford University Press, 2006.[8]
61. Bednarek M., Caple H. The Discourse of News Values: How News Organisations Create Newsworthiness. Oxford .N. Y.: Oxford University Press, 2017.].[9]
62. Biber D., Conrad S., Leech G. Student grammar of spoken and written English. Harlow: Longman, 2005: 487 p, p. 358][3]
63. Biber D., Conrad S., Leech G. Student grammar of spoken and written English. Harlow: Longman, 2005: 487 p., p. 256].[7]
64. Conboy 2015. Багато вчених Basskett 2014: 134; Valdeon 2017: 117, Baker 2009:[11]
65. Harris S. Paul Chilton: Analysing Political Discourse: Theory and Practice. Routledge, 2004[10]
66. Stetting, Karen (1989): Transediting – A new term for coping with the grey area between editing and translating. In: Graham Caie, Kirsten Haastrup, Arnt Lykke Jakobsen, et al., eds. Proceedings from the Fourth Nordic Conference for English Studies. Copenhagen: University of Copenhagen, 371-382. 1989: 371[12]
67. Weiner E. S. C., Hawkins J. M. The Oxford guide to the English language. Oxford and New York, 1990: 577 p[1]

68. Yule G. Oxford Practice Grammar: advanced. Oxford: Oxford University Press, 2006: 280 p., p. 160[6]
69. URL:<https://sci.house/russkiy-yazyik-scibook/printsipyi-klassifikatsii-slojnopodchinennyih-72282.html>
70. Калажокова, Р. З. Дискурс: різновиди, специфіка, думки . Р. З. Калажокова. Текст: безпосередній . Молодий вчений. 2015: № 10 (90). С. 1403-1405. URL: <https://moluch.ru/archive/90/15329/> (дата звернення: 02.11.2020)
71. Хорольский В. Н. Культурологический метод изучения публицистического дискурса. RELGA, Культура, № 6 [60], 2001. URL: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tguwww.woa/wa/Main?level1=main&level2=articles&textid=796>, с.1[3 ссылка]
72. Клушина, Н.И. Публицистический текст и его стилистические особенности [электронный ресурс]. Н.И. Клушина. Медиаскоп: электронный научный журнал факультета журналистики МГУ им. М.В. Ломоносова. URL: <http://www.istina.msu.ru/publications/article/3794698/>
73. Игнатов К.Ю. Интертекстуальные словосочетания как средство анализа авторского стиля . Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 4.,
74. Nodal, K. Anti-China Riots turn deadly in Vietnam [electronic resource] Kate Nodal, Jonathan Kaiman. Guardian. 2014. May 15th. Mode of access: <http://www.theguardian.com/world/2014/may/15/anti-china-riots-turn-deadly-in-vietnam>. - Data of access: 10.11.2020
75. Будаев Е. В. Метафорический образ будущего России в политическом дискурсе. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforicheskiy-obraz-buduschego-rossii-v-politicheskom-diskurse>. Дата доступа: 10.11.2020 , с. 20
76. Паничева Е. В. Изменения синтаксических структур при переводе URL: <http://philology.snauka.ru/2013/04/455>. Дата доступа 10.11.2020
77. Туманова Г. А. Коммуникативная стратегия убеждения и особенности ее организации в политическом дискурсе. URL: http://irbis.gnpbu.ru/Aref_2016/Туманова.pdf. Дата доступа: 10.11.2020

- 78.Будаев Е. В. Метафорический образ будущего россии в политическом дискурсе. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metaforicheskiy-obraz-buduschego-rossii-v-politicheskom-diskurse>.Дата доступа 10.11.2020
- 79.Паничева Е. В. Изменения синтаксических структур при переводе URL:<http://philology.snauka.ru>Дата доступа 10.11.2020.
- 80.Паничева Е. В. Изменения синтаксических структур при переводе URL:<http://philology.snauka.ru>Дата доступа 10.11.2020.
- 81.Паничева Е. В. Изменения синтаксических структур при переводе URL:<http://philology.snauka.ru>Дата доступа 10.11.2020.

Список використаних джерел:

1. The Guardian.Biden's popular vote lead over Trump stretches to more than 6m. URL:<https://www.theguardian.com/us-news/2020/nov/21/joe-biden-popular-vote-count-trump-election>
2. The Guardian.Why the race to find Covid-19 vaccines is far from over. URL:<https://www.theguardian.com/world/2020/nov/22/why-the-race-to-find-covid-19-vaccines-is-far-from-over>
3. The Guardian.Sheep and Land Rovers rejoice: Pooley Bridge reunites the Lake District. URL:<https://www.theguardian.com/artanddesign/2020/nov/22/pooley-bridge-reunites-the-lake-district3>
4. The New York Times.How Trump Hopes to Use Party Machinery to Retain Control of the G.O.P. URL:[https://www.nytimes.com/2020/11/22/us/politics/trump-gop-control.html?action=click&module=Top%20Stories&pgtype=Homepage\[4\]](https://www.nytimes.com/2020/11/22/us/politics/trump-gop-control.html?action=click&module=Top%20Stories&pgtype=Homepage[4])
5. The Guardian.Nigel Slater's recipes for halibut, and baked apples. URL:<https://www.theguardian.com/food/2020/nov/22/nigel-slaters-recipes-for-halibut-and-baked-apples5>
6. The Guardian.UK sourced PPE from factories secretly using North Korean slave labour. URL:<https://www.theguardian.com/global->

- development/2020/nov/20/uk-sourced-ppe-from-factories-secretly-using-north-korean-slave-labour6
7. The Guardian.TV style icons of 2020: Schitt's Creek's absolutely fabulous fashionoverload.URL:.<https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2020/nov/16/tv-style-icons-of-2020-schitts-creeks-absolutely-fabulous-fashion-overload7>
 8. The Daily.News.White House plans holiday party amid COVID pandemic. URL:<https://www.nydailynews.com/news/politics/us-elections-government/ny-trump-ivanka-christmas-party-20201123-ovfp52svj5ddlahvzqadvcnqjy-story.html8>
 9. Bette Midler to Kayleigh McEnany: Go f--k yourself. URL:<https://www.nydailynews.com/news/politics/us-elections-government/ny-bette-midler-kayleigh-mcenany-go-f-yourself-20201119-ri4jshpanvakxgwtytiwe4slz4-story.html9>
 - 10.Man survives push onto Brooklyn subway tracks by stranger in latest unprovoked attack . URL:[https://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/ny-brooklyn-subway-push-tracks-20201122-dw4oqutrwwaclfnqwejxv5f6au-story.html\[10](https://www.nydailynews.com/new-york/nyc-crime/ny-brooklyn-subway-push-tracks-20201122-dw4oqutrwwaclfnqwejxv5f6au-story.html[10)
 - 11.Trump pardons former national security adviser Michael Flynn, who pleaded guilty to lying to the FBI. URL: [https://www.washingtonpost.com/politics/michael-flynn-trump-pardon/2020/11/25/3cd79198-2e65-11eb-bae0-50bb17126614_story.html\[11](https://www.washingtonpost.com/politics/michael-flynn-trump-pardon/2020/11/25/3cd79198-2e65-11eb-bae0-50bb17126614_story.html[11)
 - 12.Taylor Swift reveals mystery songwriter on her Folklore album is boyfriend Joe Alwyn. URL:[https://www.thetimes.co.uk/edition/news/taylor-swift-reveals-mystery-songwriter-on-her-folklore-album-is-boyfriend-joe-alwyn-25zf07zml\[12](https://www.thetimes.co.uk/edition/news/taylor-swift-reveals-mystery-songwriter-on-her-folklore-album-is-boyfriend-joe-alwyn-25zf07zml[12)
 - 13.Shamima Begum ‘risks a beating’ for talking to lawyers about citizenship appeal. URL: [https://www.thetimes.co.uk/edition/news/shamima-begum-risks-a-beating-for-talking-to-lawyers-about-citizenship-appeal-gs30psr5s\[13](https://www.thetimes.co.uk/edition/news/shamima-begum-risks-a-beating-for-talking-to-lawyers-about-citizenship-appeal-gs30psr5s[13)

14. China to honour Mao's home town with rocks from the moon. URL:
<https://www.thetimes.co.uk/article/china-to-honour-mao-s-home-town-with-rocks-from-the-moon-xs6f7ljwr>[14]
15. Hong Kong chief unveils law to tighten Beijing's grip. URL:
<https://www.thetimes.co.uk/article/hong-kong-chief-announces-law-to-further-tighten-beijings-grip-nx8t8wll5>[15]
16. North Korea defector was 'ex-gymnast who vaulted fence'. URL:
<https://www.thetimes.co.uk/article/north-korea-defector-was-ex-gymnast-who-vaulted-fence-rx9bst68b>[16]
17. US justice department investigating 'bribery-for-pardon' scheme – as it happened. URL:
<https://www.theguardian.com/us-news/live/2020/dec/01/us-election-2020-joe-biden-donald-trump-scott-atlas-coronavirus-covid-live-updates>[17]
18. A perfect pension? . URL:
https://www.marketviews.com/aic/a-perfect-pension/?utm_source=dianomi&utm_campaign=auto_ads[18]
19. Marketviews. Now is a Great Time to Invest in Latin American Mining.
https://www.marketviews.com/latam/now-is-a-great-time-to-invest-in-latin-american-mining/?utm_source=dianomi&utm_campaign=auto_ads[19]
20. The New York Times. Grim Day in U.S. as Covid-19 Deaths and Hospitalizations Set Records.
<https://www.nytimes.com/live/2020/12/02/world/covid-19-coronavirus>
21. Brazil will prioritize indigenous people and the elderly in its vaccine rollout
<https://www.nytimes.com/live/2020/12/02/world/covid-19-coronavirus#brazil-will-prioritize-indigenous-people-and-the-elderly-in-its-vaccine-rollout>[21]
22. Grim Day in U.S. as Covid-19 Deaths and Hospitalizations Set Records.
<https://www.nytimes.com/live/2020/12/02/world/covid-19-coronavirus#wondering-when-you-can-get-a-vaccine-here-are-answers-to-some-common-questions-about-the-rollout>[22]

23. It's Father Clickmas: can Santa save Christmas over Zoom?.
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/dec/01/we-all-need-magic-in-our-lives-how-santas-grottos-moved-online-to-beat-the-pandemic>[23]
24. Last of the big spenders? How Covid prompted a new frugality.
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/dec/01/last-of-the-big-spenders-covid-new-frugality>
25. The Guardian. My working week: 'Fiona's son was taken into care a year ago. Today is his birthday'.
<https://www.theguardian.com/society/2020/nov/30/my-working-week-work-mothers-children-removed>
26. 'Biggest sin in the programme': how a coat from The Undoing divided the internet. URL:
<https://www.theguardian.com/fashion/2020/nov/24/biggest-sin-in-the-programme-how-a-coat-from-the-undoing-divided-viewers>
27. Keep the home fires burning? Don't even think about it!
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/nov/11/keep-the-home-fires-burning-dont-even-think-about-it>
28. The Guardian. Sainsbury's won't deliver the basic food I ordered for my student son. URL: <https://www.theguardian.com/money/2020/dec/01/sainsburys-wont-deliver-the-basic-food-i-ordered-for-my-student-son>
29. Sainsbury's won't deliver the basic food I ordered for my student son. URL: <https://www.theguardian.com/money/2020/dec/01/sainsburys-wont-deliver-the-basic-food-i-ordered-for-my-student-son>
30. Tourists flock to Four Seasons Total Landscaping after Giuliani debacle. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/02/four-seasons-total-landscaping-philadelphia-tourism-selfies>
31. The Guardian. US logs a record 2,804 coronavirus deaths in one day. URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/03/us-logs-a-record-3157-coronavirus-deaths-in-one-day>

32. Swedes' support for anti-lockdown stance slips amid rising Covid deaths .
URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/03/sweden-anti-lockdown-covid-deaths>
33. France to carry out border checks to stop skiers spreading Covid. URL:
<https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/france-will-carry-out-border-checks-to-stop-skiers-from-spreading-covid>
34. Austria set to bow to pressure on Covid risk with ski holiday ban. URL:
<https://www.theguardian.com/world/2020/dec/01/austria-set-to-bow-to-pressure-on-covid-risk-with-ski-holiday-ban>
35. Has the meaning of work changed forever? URL:
<https://www.bbc.com/worklife/article/20201112-has-the-meaning-of-work-changed-forever>
36. NHS staff no longer at front of queue for Covid vaccine after rethink. URL:
<https://www.theguardian.com/world/2020/dec/03/nhs-staff-no-longer-front-queue-covid-vaccine-rethink>
37. Small Axe is great: now let's have some films about black life outside London.
URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/dec/03/small-axe-films-black-life-london-uk-film-industry>
38. Atlas reveals birds pushed further north amid climate crisis. URL:
<https://www.theguardian.com/environment/2020/dec/03/atlas-reveals-birds-pushed-further-north-amid-climate-crisis-aoe>
39. Oxford/AstraZeneca Covid vaccine has 70% efficacy, full trial data shows.
URL: <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/08/oxford-astrazeneca-covid-vaccine-has-70-efficacy-full-trial-data-shows>
40. Apple unveils its first over-ear headphones – the £549 AirPods Max. URL:
<https://www.theguardian.com/technology/2020/dec/08/apple-unveils-its-first-over-ear-headphones-the-549-airpods-max>
41. My kitchen at home: Chez Panisse founder Alice Waters. URL:
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/dec/23/open-fire-cooking-chez-panisse-berkeley-california-alice-waters-a-cooks-kitchen>[41]

42. Japan Covid cases reach daily record as 'third wave' hits. URL:
<https://www.theguardian.com/world/2020/dec/10/japan-covid-cases-reach-daily-record-as-third-wave-hits>
43. Sorry – the page you are looking for has been removed. URL:
<https://www.theguardian.com/discover-swedens-delights/2020/oct/20/from-a-sensational-sauna-to-a-ufo-bedroom-10-amazing-swedish-designs-you-wont-want-to-miss>
44. The Guardian. Holiday firms that have helped take the stress out of the pandemic. URL: <https://www.theguardian.com/money/2020/dec/10/holiday-firms-who-have-helped-take-the-stress-out-of-the-pandemic>
45. Tesco says sorry over online Christmas delivery queues
<https://www.theguardian.com/business/2020/nov/13/tesco-says-sorry-over-online-christmas-delivery-queues>
46. The Guardian. Greta Thunberg: 'We are speeding in the wrong direction' on climate crisis <https://www.theguardian.com/environment/2020/dec/10/greta-thunberg-we-are-speeding-in-the-wrong-direction-on-climate-crisis>
47. Supermarkets under pressure to reveal amount of plastic they create
<https://www.theguardian.com/environment/2018/jan/18/supermarkets-under-pressure-to-reveal-amount-of-plastic-they-create>
48. UK deaths rise by 563 – as it happened
<https://www.theguardian.com/world/2020/nov/12/california-covid-19-cases-1-million-second-state>
49. Breathe, walk, rest: eight mindfulness techniques to improve your complexion
<https://www.theguardian.com/skincare-gets-gutsy/2020/nov/20/breathe-walk-rest-eight-mindfulness-techniques-to-improve-your-complexion>
50. Pupils face mass testing as tier 3 Covid measures loom in London
<https://www.theguardian.com/world/2020/dec/10/london-should-be-put-under-tier-3-covid-rules-after-infections-rocket-phe-warns>

51. From codpieces to zeppelins: here's to the best of Brexit
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/dec/08/codpieces-zeppelins-best-brexit>
52. How Trump Hopes to Use Party Machinery to Retain Control of the G.O.P.
<https://www.nytimes.com/2020/11/22/us/politics/trump-gop-control.html?action=click&module=Top%20Stories&pgtype=Homepage>
53. Guy Lodge's streaming and DVDs
<https://www.theguardian.com/film/2020/nov/21/streaming-the-best-women-in-space-movies-proxima-single-mother-astronaut>
54. 'People are suffering': G20 to call on private lenders to suspend debt repayments
<https://www.theguardian.com/global-development/2020/nov/20/people-are-suffering-g20-to-call-on-private-lenders-to-suspend-debt-repayments>
55. 'FIGHT FOR IT': Trump lashes out at McConnell for affirming Biden's election as COVID crisis worsens
<https://www.nydailynews.com/news/politics/ny-trump-biden-transition-20201123-hnvg75i6vfc7lgs5wbslf67s4e-story.html>
56. Chopin's love letters to men 'covered up' by Polish
<https://www.thetimes.co.uk/article/chopin-s-love-letters-to-men-have-been-overlooked-92bgt68j3>
57. Auckland's Santa moves to Wanaka's transport museum to retire closer to the South Pole
<https://www.nzherald.co.nz/nz/aucklands-santa-moves-to-wanakas-transport-museum-to-retire-closer-to-the-south-pole/LNPGU67QMZZENXSDICEIVZEELE/?ref=readmore>
58. The Guardian. Humanity is waging war on nature, says UN secretary general
<https://www.theguardian.com/environment/2020/dec/02/humanity-is-waging-war-on-nature-says-un-secretary-general-antonio-guterres>
59. TV style icons of 2020: Michael Jordan's sartorial slam dunk
<https://www.theguardian.com/tv-and-radio/2020/nov/30/tv-style-icons-of-2020-michael-jordan-netflix-the-last-dance>

60. Student travel: 'A relief to get back home'
<https://www.bbc.com/news/education-55173090>]
61. Student travel: 'A relief to get back home'
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/nov/22/my-anxious-partner-wont-come-home-because-of-covid>]
62. Rikers Island medic held hostage by inmate who threatened to 'chew his face off' sues NYC over botched response
<https://www.nydailynews.com/new-york/ny-rikers-medic-hostage-suit-20201123-4aswboa4l5gpzknj5q6k5hz4i4-story.html>]
63. From Vivaldi to Vaughan Williams: more musical voices who have changed our world
<https://www.theguardian.com/music/2020/nov/25/know-the-score-great-classical-composers-an-alternative-top-20-martin-kettle>
64. Coronavirus: New pub rules will cost us 180m pints, say landlords
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/new-pub-rules-will-cost-us-180m-pints-say-landlords-djkcnpkml>]
65. Dame Margaret Beckett and other Starmer aides grab key roles in new defeat for Labour left
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/dame-margaret-beckett-and-other-starmer-aides-grab-key-roles-in-new-defeat-for-labour-left-wd3l3qgsl>]
66. Viktor Orban denounces George Clooney as a puppet of Soros
<https://www.thetimes.co.uk/article/viktor-orban-denounces-george-clooney-as-a-puppet-of-soros-srplrvlz7>
67. Paris police criticised over migrant camp clearance
<https://www.thetimes.co.uk/article/paris-police-criticised-over-migrant-camp-clearance-33j9z57mn>
68. Riding the waves
https://www.marketviews.com/aic/riding-the-waves/?utm_source=dianomi&utm_campaign=auto_ads

69. Marketviews.Now is a Great Time to Invest in Latin American Mining
[https://www.marketviews.com/latam/now-is-a-great-time-to-invest-in-latin-american-mining/?utm_source=dianomi&utm_campaign=auto_ads\]](https://www.marketviews.com/latam/now-is-a-great-time-to-invest-in-latin-american-mining/?utm_source=dianomi&utm_campaign=auto_ads)
70. Grim Day in U.S. as Covid-19 Deaths and Hospitalizations Set Records
<https://www.nytimes.com/live/2020/12/02/world/covid-19-coronavirus#if-authorized-vaccine-doses-for-about-170000-new-yorkers-could-arrive-on-dec-15-cuomo-says>
71. Grim Day in U.S. as Covid-19 Deaths and Hospitalizations Set Records
<https://www.nytimes.com/live/2020/12/02/world/covid-19-coronavirus#a-pandemic-effect-is-driving-a-rise-in-applications-to-medical-schools>
72. I tried hacking my life with Instagram gadgets. Did it work?
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/dec/02/instagram-life-hacking-gadgets>
73. One in four Britons don't shower every day. And the rest aren't doing it right
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/nov/27/one-in-four-britons-dont-shower-every-day-the-rest-arent-doing-it-right>
74. How to make cullen skink – recipe
[https://www.theguardian.com/food/2020/dec/02/how-to-make-cullen-skink-recipe-soup-felicity-cloake\]](https://www.theguardian.com/food/2020/dec/02/how-to-make-cullen-skink-recipe-soup-felicity-cloake)
75. Rachel Roddy's recipe for chestnut, mushroom and potato soup
<https://www.theguardian.com/food/2020/nov/30/rachel-roddy-recipe-for-chestnut-mushroom-and-potato-soup>
76. Blinking hell: how to keep tired eyes healthy during a pandemic
[https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/nov/17/blinking-hell-how-to-keep-tired-eyes-healthy-during-a-pandemic\]](https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/nov/17/blinking-hell-how-to-keep-tired-eyes-healthy-during-a-pandemic)
77. Italy imposes Christmas travel curbs – as it happened
[https://www.theguardian.com/world/live/2020/dec/03/coronavirus-live-news-former-french-president-dies-of-covid-complications-global-deaths-near-15m\]](https://www.theguardian.com/world/live/2020/dec/03/coronavirus-live-news-former-french-president-dies-of-covid-complications-global-deaths-near-15m)
78. We're the UK's biggest boy band!' Michael Ball and Alfie Boe, the new kings of Christmas

- <https://www.theguardian.com/music/2020/dec/03/were-the-uks-biggest-boy-band-michael-ball-and-alfie-boe-kings-of-covid-together-at-christmas>]
79. Covid and California's farmworkers: study lays bare disproportionate risks
<https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/02/california-farmworkers-covid-19-infections>
80. Brexit talks falter as UK claims EU is hardening negotiating stance
<https://www.theguardian.com/politics/2020/dec/03/brexit-deal-can-be-struck-in-next-few-days-says-irish>
81. Joe Biden in Kenosha after talking to Jacob Blake and meeting his family – as it happened
<https://www.theguardian.com/us-news/live/2020/sep/03/trump-news-today-joe-biden-kenosha-visit-latest-live-election-updates>
82. The Guardian. Prosecco crisps, pigs in blankets pot noodles – please make these Christmas treats stop
<https://www.theguardian.com/food/2020/dec/03/prosecco-crisps-pigs-in-blankets-pot-noodles-please-make-these-christmas-treats-stop-jay-rayner>
83. Prosecco crisps, pigs in blankets pot noodles – please make these Christmas treats stop
<https://www.theguardian.com/come-home-to-the-slopes/2020/nov/27/ive-loved-seeing-my-kids-learn-to-ski-the-magic-of-family-snow>]
84. The Guardian. The curse of 'white oil': electric vehicles' dirty secret
<https://www.theguardian.com/news/2020/dec/08/the-curse-of-white-oil-electric-vehicles-dirty-secret-lithium>
85. Tesla aims to raise \$5bn in its biggest issue of new stock in a decade
<https://www.theguardian.com/technology/2020/sep/01/tesla-aims-to-raise-5bn-in-its-biggest-issue-of-new-stock-in-a-decade>
86. 'To own something from Elizabeth David's kitchen is extraordinary': Sally Clarke
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/nov/25/sally-clarke-cooks-kitchen-heroes-elizabeth-david-alice-waters>

87. Was Lori Loughlin's daughter wrong to ask Black women to restore her image?
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/dec/10/lori-loughlin-daughter-olivia-jade-giannulli-college-admissions-cheat-red-table-talk>
88. UK supermarkets 'not transparent enough' about pesticide use
<https://www.theguardian.com/business/2019/nov/28/uk-supermarkets-pesticide-food-gardening>
89. Lake Tahoe to shut down to tourists as California Covid deaths reach new high
<https://www.theguardian.com/world/2020/dec/09/california-lake-tahoe-tourists-closed-covid-deaths>
90. I am a New York food courier. Right now, it's worse than you think
<https://www.theguardian.com/world/2020/apr/03/food-courier-coronavirus-pandemic-new-york>
91. A beauty revolution: what is probiotic skincare and how does it work?
<https://www.theguardian.com/skincare-gets-gutsy/2020/nov/30/a-beauty-revolution-what-is-probiotic-skincare-and-how-does-it-work>
92. Less is more: why you should pare down your skincare routine
<https://www.theguardian.com/skincare-gets-gutsy/2020/nov/27/less-is-more-why-you-should-pare-down-your-skincare-routine>
93. Alison Krauss's teenage obsessions: 'My spiked hair froze on the walk to school'
<https://www.theguardian.com/music/2020/dec/10/alison-krauss-teenage-obsessions-my-spiked-hair-froze-on-the-walk-to-school>
94. The Guardian.Five of the best documentaries, as chosen by Werner Herzog
<https://www.theguardian.com/film/2020/nov/20/five-of-the-best-documentaries-as-chosen-by-werner-herzog>
95. CDC officials warn COVID vaccine aftereffects may be uncomfortable: 'no walk in the park'
<https://www.nydailynews.com/coronavirus/ny-covid-coronavirus-vaccine-may-give-flulike-symptoms-immune-response-20201124-auhgnjjmt5hpjmruru2g2vsda-story.html>
96. Covid lockdown in France: Macron's sobering message to the nation

- <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/covid-lockdown-in-france-macrons-sobering-message-to-the-nation-5fs8ndlh2>
97. UK likely to axe finance bill clauses if Brexit trade deal made
<https://www.theguardian.com/politics/2020/dec/01/uk-likely-to-axe-finance-bill-clauses-if-brexit-trade-deal-made>
 98. Antarctic architect Hugh Broughton wants warm relations at new base
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/antarctic-architect-hugh-broughton-wants-warm-relations-at-new-base-28f90ph9w>
 99. Brexit talks: Britain must play by our rules on single market, says Ursula von der Leyen
<https://www.thetimes.co.uk/edition/news/brexit-talks-there-has-to-be-a-level-playing-field-says-ursula-von-der-leyen-00tpp7dn0>
 100. Brexit talks: Britain must play by our rules on single market, says Ursula von der Leyen
<https://www.nytimes.com/2020/11/21/at-home/leaf-decor-activity.html>
 101. Being cautious is the best thing you can do this Christmas
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/dec/02/cautious-christmas-covid>
 102. Tell us about your unconventional Christmas traditions
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/dec/01/tell-us-about-your-unconventional-christmas-traditions>
 103. 'I stopped trying to control my body': the women who gave up grooming in 2020
<https://www.theguardian.com/fashion/2020/nov/29/i-stopped-trying-to-control-my-body-the-women-who-gave-up-grooming-in-2020>
 104. Bake me happy: 10 deliciously different mince pie recipes
<https://www.theguardian.com/food/2020/nov/30/bake-me-happy-10-deliciously-different-mince-pie-recipes>
 105. The virus that stole Christmas: meet the Santas giving this season a miss
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/dec/01/santas-christmas-coronavirus>

106. The Guardian.Can't visit the dentist? Here's how to take better care of your teeth <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/nov/22/cant-visit-the-dentist-heres-how-to-take-better-care-of-your-teeth>
107. California plans sweeping stay-at-home order as Covid cases surge <https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/03/california-covid-restrictions-stay-at-home-order>
108. Oxford/AstraZeneca Covid vaccine has 70% efficacy, full trial data shows <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/08/oxford-astrazeneca-covid-vaccine-has-70-efficacy-full-trial-data-shows>
109. Zuckerberg threatened to pull investment from the UK <https://www.theguardian.com/technology/2020/dec/08/zuckerberg-threatened-to-pull-investment-from-the-uk>
110. 'I don't have many gadgets – I'm not even sure I have a blender': Stevie Parle <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/nov/18/stevie-parle-cooks-kitchen>
111. EU makes fishing and transport no-deal offers in return for 'level playing field' <https://www.theguardian.com/politics/2020/dec/10/raab-eu-must-make-substantial-shift-for-brex-it-talks-to-succeed>
112. Staten Island goes 'orange' as Cuomo urges coronavirus 'reality check' ahead of Thanksgiving <https://www.nydailynews.com/coronavirus/ny-coronavirus-cuomo-thanksgiving-20201123-yyhxf03kzbdinbfbsqos3tvrku-story.html>
113. Cybersecurity in the age of the pandemic <https://www.thetimes.co.uk/static/cyber-security-wfh-how-to-protect-your-business-microsoft/>
114. Hungary's rightwing rulers downplay MEP 'gay orgy' scandal amid hypocrisy accusations <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/02/hungary-rightwing-rulers-downplay-mep-jozsef-szajer-gay-orgy-scandal-amid-hypocrisy-accusations>

115. 'Worst work in the world': US park rangers grapple with tide of human waste
<https://www.theguardian.com/environment/2020/dec/02/us-national-parks-toilets-human-waste>
116. Why our reliance on cars could start booming
<https://www.bbc.com/worklife/article/20201202-why-our-reliance-on-cars-could-start-booming>
117. Small Axe is great: now let's have some films about black life outside London
118. The Guardian.Lanre Bakare
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/dec/03/small-axe-films-black-life-london-uk-film-industry>
119. A childhood home gone but not erased
<https://www.theguardian.com/environment/2020/dec/02/a-childhood-home-gone-but-not-erased>
120. Electrifying returns: Scottish firm makes £13bn from Tesla shares
<https://www.theguardian.com/money/2020/sep/11/scottish-firm-investing-in-tesla-baillie-gifford>
121. UK new car sales fall nearly 30% amid second Covid lockdown
<https://www.theguardian.com/business/2020/dec/04/uk-new-car-sales-second-covid-lockdown-england>
122. Neil Rankin's kitchen: 'I raid east Asian supermarkets for everything I can find'
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2017/dec/30/neil-rankin>
123. UK supermarkets ease coronavirus shopping restrictions
<https://www.theguardian.com/business/2020/mar/31/uk-supermarkets-ease-coronavirus-shopping-restrictions>
124. UK supermarkets ease coronavirus shopping restrictions
<https://www.theguardian.com/global-development/2020/nov/04/dont-stop-the-music-songs-bring-hope-to-a-nigerian-psychiatric-unit>
125. Oxford English Dictionary couldn't pick just one 'word of the year' for 2020
<https://www.nydailynews.com/news/world/ny-oxford-english-dictionary-reveals-words-of-the-year-20201123-ebkgbotogncqpb3hxredy3spba-story.html>

126. NYC public schools will likely reopen with phased-in approach, additional COVID testing: de Blasio <https://www.nydailynews.com/new-york/education/ny-coronavirus-nyc-schools-de-blasio-20201123-onznu3octnho5gvqxbq5sntqe4-story.html>
127. Why are we so desperate for a 'normal' awful Christmas? <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/nov/24/normal-awful-christmas-british-boris-johnson>]
128. Sorry – the page you are looking for has been removed <https://www.theguardian.com/diverse-majorca/2020/oct/29/from-balearic-vineyards-to-sunset-sailing-10-of-the-best-things-to-do-in-majorca>]
129. Police investigated over alleged violence at Paris migrant camp <https://www.theguardian.com/world/2020/nov/25/police-investigated-alleged-violence-paris-migrant-camp-afghans>]
130. Staff at Jordan Peterson's publisher protest new book plans <https://www.theguardian.com/books/2020/nov/25/staff-at-jordan-petersons-publisher-protest-new-book-plans>]
131. The New York Times.Meghan, thanks for sharing — too many of us have been through miscarriage in silence <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/meghan-thanks-for-sharing-too-many-of-us-have-been-through-miscarriage-in-silence-fwbsb86gr>]
132. Tougher tiers trigger Tory revolt amid fears over economic impact <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/tougher-tiers-trigger-tory-revolt-amid-fears-over-economic-impact-gxsdfk7vf>]
133. Italian ski resort closure over Christmas will cost millions, warn bosses <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/italian-ski-resort-closure-over-christmas-will-cost-millions-warn-bosses-htk9dvnj8>]
134. America is back and ready to lead world again, says Joe Biden <https://www.thetimes.co.uk/article/america-is-back-and-ready-to-lead-world-again-says-joe-biden-07qp096pd>]

135. Covid-19 coronavirus: No sitting on Santa's knee this year in Wellington, Christchurch, Auckland <https://www.nzherald.co.nz/nz/covid-19-coronavirus-no-sitting-on-santas-knee-this-year-in-wellington-christchurch-auckland/7D5GYFYXSVHHSFXRBWUO44RPEY/>]
136. Portugal's two-speed European Union plan would cut out the frugal and the illiberal <https://www.thetimes.co.uk/article/two-speed-eu-plan-would-cut-out-the-frugal-and-the-illiberal-kv8x88595>]
137. Going Green https://www.marketviews.com/aic/going-green/?utm_source=dianomi&utm_campaign=auto_ads]
138. The new nimble – pandemic spurs culture revolution for business <https://www.thetimes.co.uk/static/insurance-business-covid-direct-line-kpmg/?ilc=nativo>]
139. Grim Day in U.S. as Covid-19 Deaths and Hospitalizations Set Records <https://www.nytimes.com/live/2020/12/02/world/covid-19-coronavirus#britain-approves-a-vaccine-the-first-nation-in-the-west-to-do-so>]
140. Moderna will soon begin testing its coronavirus vaccine in children. <https://www.nytimes.com/live/2020/12/02/world/covid-19-coronavirus#moderna-will-soon-begin-testing-its-coronavirus-vaccine-in-children>
141. Grim Day in U.S. as Covid-19 Deaths and Hospitalizations Set Records <https://www.nytimes.com/live/2020/12/02/world/covid-19-coronavirus#moderna-will-soon-begin-testing-its-coronavirus-vaccine-in-children>
142. The Guardian. Carp diem: how to look after your lockdown goldfish for life <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/dec/01/carp-diem-how-to-look-after-your-lockdown-goldfish-for-life>
143. Sorry – the page you are looking for has been removed <https://www.theguardian.com/discover-swedens-delights/2020/oct/28/from-folk-art-farmhouses-to-a-floating-arctic-sauna-the-very-best-of-swedish-architecture>]

144. Model Halima Aden quits fashion shows over religious beliefs
<https://www.theguardian.com/fashion/2020/nov/25/model-halima-aden-quits-fashion-shows-over-religious-beliefs>
145. Sweatpants out? Savile Row tailors predict end of the lockdown look
<https://www.theguardian.com/fashion/2020/nov/25/sweatpants-out-savile-row-tailors-predict-end-lockdown-look-covid>]
146. Brexit: 'Prospect of breakthrough receding' in UK-EU talks
<https://www.bbc.com/news/uk-politics-55171563>]
147. US ends era of emotional support animals on planes
<https://www.bbc.com/news/world-us-canada-55177736>]
148. Ditch 4K video and new tech to fight climate change
<https://www.bbc.com/news/technology-55164410>]
149. Has the meaning of work changed forever?
<https://www.bbc.com/worklife/article/20201112-has-the-meaning-of-work-changed-forever>]
150. New mystery metal monolith appears on a California mountaintop
<https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/02/new-monolith-california-mountaintop-atascadero>]
151. UK's 2030 carbon target set to disappoint green campaigners
<https://www.theguardian.com/environment/2020/dec/03/uks-2030-carbon-target-set-to-disappoint-green-campaigners>]
152. China plants its flag on the moon as lunar probe heads back to Earth
<https://www.theguardian.com/science/2020/dec/03/chinese-probe-heads-back-to-earth-after-leaving-moons-surface>]
153. Sydney Mardi Gras members to vote on banning police from 2021 parade
<https://www.theguardian.com/australia-news/2020/dec/04/sydney-mardi-gras-members-to-vote-on-banning-police-from-2021-parade>]
154. China the 'greatest threat to democracy and freedom', US spy chief warns
<https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/03/china-beijing-america-democracy-freedom>]

155. Dry your eyes, Matt Hancock, the UK had almost nothing to do with this vaccine <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/dec/08/dry-eyes-matt-hancock-uk-vaccine-covid-patriotism>]
156. The Guardian. Wisconsin supreme court refuses to hear Trump's election lawsuit. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/03/wisconsin-supreme-court-donald-trump-election-lawsuit>]
157. The curse of 'white oil': electric vehicles' dirty secret <https://www.theguardian.com/news/2020/dec/08/the-curse-of-white-oil-electric-vehicles-dirty-secret-lithium>]
158. Tesla to raise another \$5bn by selling shares <https://www.theguardian.com/technology/2020/dec/08/tesla-shares-p-500-index-stock-price>]
159. Texas sues four states over election results in effort to help Donald Trump <https://www.theguardian.com/us-news/2020/dec/08/texas-lawsuit-donald-trump-election-georgia-michigan-pennsylvania-wisconsin>]
160. Thieves target Russia's nuclear war 'doomsday' plane <https://www.theguardian.com/world/2020/dec/08/thieves-target-russia-nuclear-war-doomsday-plane>]
161. RB Leipzig 3-2 Manchester United: Champions League – as it happened <https://www.theguardian.com/football/live/2020/dec/08/rb-leipzig-v-manchester-united-champions-league-live>]
162. Bristol owners pull out of sale of house hosting Banksy artwork <https://www.theguardian.com/artanddesign/2020/dec/10/banksy-confirms-he-created-aachoo-artwork-in-bristol>]
163. The Guardian. 10 songs that bring back memories of my travels: Laura Barton's playlist. URL: <https://www.theguardian.com/travel/2020/dec/10/10-songs-that-bring-back-memories-of-my-travels-laura-barton-playlist>]
164. The Guardian. No ginger spice? Here's how to make your recipes sing. URL: <https://www.theguardian.com/food/2020/dec/10/no-ginger-spice-heres-how-to-make-your-recipes-sing-without-it>]

165. The Guardian. UK supermarkets 'not transparent enough' about pesticide use. URL: <https://www.theguardian.com/business/2019/nov/28/uk-supermarkets-pesticide-food-gardening>]
166. The Guardian. UK supermarkets move to cut antibiotic use in farming. URL:<https://www.theguardian.com/society/2020/jan/29/uk-supermarkets-move-to-cut-antibiotic-use-in-farming>]
167. The Guardian. A third of Americans believe Covid-19 laboratory conspiracy theory – study. URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/apr/13/coronavirus-conspiracy-theory-laboratory-report>]
168. The Guardian Holidaymakers from Great Britain barred from EU after 1 January under Covid rules. URL:<https://www.theguardian.com/politics/2020/dec/09/uk-holidaymakers-could-be-barred-from-visiting-eu-under-covid-safety-rules>]
169. The Guardian. How will the EU travel ban affect Britons who have booked.holidays? URL:<https://www.theguardian.com/politics/2020/dec/10/how-will-the-eu-travel-ban-affect-britons-who-have-booked-holidays>]
170. The Times. Rishi Sunak has Bank of England to thank for forest of magic money trees. URL: <https://www.thetimes.co.uk/edition/news/rishi-sunak-has-bank-of-england-to-thank-for-forest-of-magic-money-trees-plg6nj62q>]
171. The only thing most of us will be wearing this party season is slightly smarter pyjamas. URL:<https://www.theguardian.com/food/2020/nov/27/the-only-thing-most-of-us-will-be-wearing-this-party-season-is-slightly-smarter-pyjamas-grace-dent-food-industry-covid>]

Додатки

**ПРИКЛАДИ СКЛАДНОПІДРЯДНИХ РЕЧЕНЬ У ТЕКТСАХ
АНГЛОМОВНОГО ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ ТА ЇХ
ПЕРЕКЛАД**

<p>1. Biden's win in the popular vote tally has also delivered him a convincing mandate in the all-important electoral college, which actually decides everything.[1]</p>	<p>1. Перемога Байдена в підсумках загальних виборів також дала йому переконливий мандат у найважливішій виборчій колегії, яка насправді вирішує все.</p>
<p>2. Research into understanding how the Sars-CoV-2 virus, which causes Covid-19, interacts with the human immune system never paused.[2]</p>	<p>2. Дослідження того, як вірус Sars-CoV-2, який викликає Covid-19, взаємодіє з імунною системою людини, ніколи не зупинялись.</p>
<p>3. There is also innate immunity, which we are born with.[2]</p>	<p>3. Існує також вроджений імунітет, з яким ми народжуємось.</p>
<p>4. "There are a lot of moving parts to this," says immunopharmacologist Stephen Holgate, of the University of Southampton in the UK, who wonders it.[2]</p>	<p>4. "В ньому є багато рухомих частин", - зазначає імунофармаколог Стівен Холгейт, з Університету Саутгемптона у Великобританії, який займається цим питанням.</p>
<p>5. Holgate is one of the founders of Synairgen, a University of Southampton spin-off company that has been testing inhaled interferon-beta, an important innate defence that works by shutting down viral replication, as a treatment for Covid-19.[2]</p>	<p>5. Холгейт - один із засновників компанії Synairgen, дочірнього підприємства університету Саутгемптона, яка випробовувала інгаляційний інтерферон-бета, важливий вроджений захист, який працює як ліки від Covid-19, припиняючи реплікацію вірусів.</p>
<p>6. "It felt somewhere between a bereavement and a disaster movie unfolding in front of us," says the tearoom owner, Colin Hindle, who looked on as the mortar pinged from the joints and the stone blocks tumbled into the cascading torrent.[3]</p>	<p>6. "Це було схоже ніби на відчуття важкої втрати або фільм катастрофу, що розгортався перед нами", - каже власник кондитерської Колін Хіндл, який став свідком, мінометного обстрілу та того, як кам'яні брили падали в каскадний потік.</p>
<p>7. Five years on, a remarkably lean new bridge now spans the Eamont, right outside the tearoom terrace, which looks out on an autumnal scene of golden leaves covering the wooded hill of Dunmallet.[3]</p>	<p>7. Минуло п'ять років і тепер надзвичайний новий міст тепер охоплює Імонт, прямо біля чайної тераси, яка виходить на чудовий осінній пейзаж лісистого пагорбу Данмалле.</p>
<p>8. This power play is alarming a number of R.N.C. members, party</p>	<p>8. Ця демонстрація сили викликає тривогу у багатьох членів</p>

<p>strategists and former committee aides, who are highly uneasy about ceding control of the committee to a potential candidate in 2024.[4]</p>	<p>Національного комітету Республіканської партії, її стратегів та колишніх помічників комітету, для яких дуже непросто передати контроль над комітетом потенційному кандидатові в 2024 році.</p>
<p>9. I have an ice-cream machine, which hums away insistently.[5]</p>	<p>9. У мене є машина для виготовлення морозива, яка дуже гуде.</p>
<p>10. The British government has sourced PPE from factories in China where hundreds of North Korean women have been secretly working in conditions of modern slavery, according to the Guardian.[6]</p>	<p>10. Як повідомляє видання Guardian, уряд Британії купував засоби індивідуального захисту, які були вироблені на заводах у Китаї, де сотні жінок з Північної Кореї таємно працювали в умовах сучасного рабства.</p>
<p>11. There is a sense of studied eccentricity which she adopts even at night, with only her husband as her audience, wearing tailored waistcoats over her pyjamas.[7]</p>	<p>11. Навіть вночі, вона не втрачає власну ексцентричність, а її аудиторією є лише її чоловік, одягнений у спеціальні жилети поверх піжами.</p>
<p>12. First Lady Melania Trump sent invites to the potential superspreaders soiree, which will take place on Nov. 30, according to an invite obtained by ABC News.[8]</p>	<p>12. Перша леді Меланія Трамп надіслала запрошення на вечірку потенційних розповсюджувачів хвороби, яка відбудеться 30 листопада, згідно з запрошенням, отриманим газетою ABC News.</p>
<p>13. President Trump also cheered that early decision, which temporarily re-energized his dwindling hopes of staying in power.[9]</p>	<p>13. Президент Трамп також підтримав це дострокове рішення, яке тимчасово вселило в нього надію залишитися при владі.</p>
<p>14. Another straphanger can be seen trying to stop the pusher, who twists away and walks off.[10]</p>	<p>14. Можна побачити ще одного незнайомця, який намагається зупинити штовхача, який відхиляється і йде.</p>
<p>15. Trump pardons former national security adviser Michael Flynn, who pleaded guilty to lying to the FBI.[11]</p>	<p>15. Трамп не висунув звинувачень проти колишнього радника з питань національної безпеки Майкла Фліна, який визнав, що він брехав ФБР.</p>
<p>16. He was already the London Boy who had introduced Taylor Swift to the</p>	<p>16. Він уже був хлопцем з Лондона, який познайомив</p>

delights of Camden Market and high tea.[12]	Тейлор Свіфт із принадами ринку Камден-маркет та чаєм.
17.Shamima Begum, the Bethnal Green schoolgirl who travelled to join Islamic State, will be put “in isolation and beaten”.[13]	17. Шаміма Бегум, школярка, яка навчалася в "Бетнал Грін", поїхала, щоб приєднатися до "Ісламської держави", буде "ізолювана та зазнає "тілесних ушкоджень".
18.The chief designer of the moon mission, which blasted off this week, told it a local newspaper.[14]	18. Головний конструктор місії на Місяці, яка стартує цього тижня, повідомив про це місцевій газеті.
19.Hong Kong will introduce a bill that will ban any MP from public office.[15]	19. Гонконг внесе законопроект, який забороняє будь-якому депутату займати державні посади.
20.A North Korean defector who crossed the heavily fortified demilitarised zone is a former gymnast.[16]	20. Північнокорейський перебіжчик, який перетнув сильно укріплену демілітаризовану зону, - колишній гімнаст.
21. Barr says no evidence of fraud that would change US election.[17]	21.Барр заявляє, що докази фальсифікацій, які могли б змінити вибори в США, відсутні.
22.Equally, investments that generate generous amounts of income are often good options for growth, since you’ll typically be able to re-invest the income back into your savings.[18]	22. Подібним чином інвестиції, що приносять щедрі доходи, часто є хорошими варіантами зростання, оскільки ти, як правило, зможеш повторно інвестувати дохід назад у свої заощадження.
23. Tales of Birú, a magical gold-laden land that we now know as Peru, were enough to convince Spanish conquistador Francisco Pizarro to lead a risky expedition against the Incas.[19]	23. Казок про Біру, чарівну землю, де є багато золота та яку ми зараз називаємо Перу, було достатньо, щоб переконати іспанського конкістадора Франциско Пісарро очолити ризиковану експедицію проти інків.
24. The U.K. becomes the first country which approves Pfizer’s vaccine.[20]	24. Великобританія перша країна, яка затвердила вакцину Pfizer.

25. Quarantine refers to people who are well but who may become ill.[20]	25. Карантин стосується людей з добрим самопочуттям, які все ж таки можуть захворіти.
26. The next groups who will have preferential access to the vaccine include people who are 60 or older.[21]	26. Наступні групи, які отримають пільгову вакцину, включають людей віком від 60 років.
27. But there are also two other vaccines that are going to go into late-stage clinical trials probably this month.[22]	27. Але є також дві інші вакцини, які, ймовірно, цього місяця пройдуть клінічні випробування на пізніх стадіях.
28. And this is a little thing I thought could help out.[23]	28. І це дрібниця, яка, на мою думку, могла б допомогти.
29. Those who have lost their jobs or been put on furlough have had no alternative.[24]	29. Ті, хто втратив роботу або пішов у вимушену відпустку, не мали альтернативи.
30. She is a survivor of domestic abuse, which led to the removal of her children.[25]	30. Вона пережила домашнє насильство, яке призвело до вилучення її дітей.
31. The coat was designed for the show by Signe Sejlund, the Danish costume designer who put Elizabeth Debicki in all those backless dresses.[26]	31. Пальто було розроблено для шоу датським дизайнером костюмів Сіге Сейлунд, який одягнув Елізабет Дебіккі у всі ці сукні з вирізом на спині.
32. Professor Barbara Maher of Lancaster University, who led the research, put her findings in the starkest possible terms.[27]	32. Професор Барбара Махер з Ланкастерського університету, яка керувала дослідженням, зробила чудові висновки.
33. Sainsbury's is the only major supermarket that places an age restriction on food deliveries.[28]	33. Sainsbury's є єдиним великим супермаркетом з віковими обмеженнями на доставку їжі.
34. You are not the only parent with offspring at university or living elsewhere in the country.[29]	34. Ви не єдині батьки, чії діти навчаються в університеті або живуть деінде в країні.
35. In an interview with the Philadelphia Inquirer, Marie Siravo said the business, which offers a range of grounds maintenance services, had been besieged by visitors, gifts and even requests to host weddings.[30]	35. В інтерв'ю виданню Philadelphia Inquirer Марі Сіраво зазначила, що підприємство, яке пропонує цілий ряд послуг пов'язаних з садівництвом, мав величезну кількість відвідувачів, подарунків і навіть прохань влаштувати весілля.
36. The vice-president, Mike Pence, who has been leading the Trump	36. Віце-президент Майк Пенс, який був відповідальним в

administration response to the pandemic, will participate in a coronavirus response roundtable in Memphis, Tennessee on Thursday.[31]	адміністрації Трампа з питань пандемії, візьме участь у круглому столі з питань коронавірусу у Мемфісі, штат Теннессі.
37. Sweden's light-touch approach, which uniquely in Europe has eschewed any form of lockdown, focuses on asking rather than ordering people to voluntarily observe hygiene and distancing recommendations.[32]	37. Шведський незвичайний підхід, який є унікальним в Європі, бо дозволив уникнути будь-якої форми жорсткого карантину, зосереджений на тому, щоб просити, а не наказувати людям добровільно дотримуватися правил гігієни та рекомендацій щодо дистанції.
38. Skiing will only be possible over the holiday season for locals who live close to the slopes.[33]	38. Катання на лижах буде можливим лише у сезон відпусток для місцевих жителів, які живуть недалеко від схилів.
39. The decision, expected to be officially announced on Wednesday, follows heated disagreements between Berlin and Vienna.[34]	39. Рішення, яке, як очікується, офіційно оголосять в середу, є наслідком гострих розбіжностей між Берліном та Віднем.
40. She wanted to put her energy into a single project that she felt passionate about.[35]	40. Вона хотіла вкласти свою енергію в один проект, який її цікавить.
41. The British Medical Association, which represents most of Britain's doctors, warned about it.[36]	41. Британська медична асоціація, яка представляє більшість британських лікарів, попередила про це.
42. There are amazing stories that haven't been told.[37]	42. Є дивовижні історії, які ще не розповідали.
43. The book documents changes in the range of Europe's 539 native bird species in the 30 years since the first Ebba, which was published in 1997.[38]	43. Книга задокументує зміни в ареалі 539 рідних видів птахів у Європі за 30 років після першої Ебби, яка була опублікована в 1997 році.
44. Newly published data shows 90% efficacy only in small group who got half-dose first.[39]	44. Нещодавно опубліковані дані показують ефективність вакцини 90% лише у невеликій групі, яка спочатку отримала половину дози.
45. The headphones have a similar computational audio processing system	45. Навушники мають таку ж обчислювальну систему обробки звуку як і «розумна» колонка

to the firm's HomePod smart speaker, which tunes the music in real time.[40]	HomePod з функцією налаштування музики в режимі реального часу.
46. We took down the porch, opened up the kitchen and put the fireplace in, which you see here.[41]	46. Ми зняли ганок, зробили кухню більш просторою і поставили цей камін.
47. The nationwide surge, which experts are describing as a third wave, has prompted calls for the government to suspend its Go To Travel programme.[42]	47. Величезна кількість випадків захворювання, яку експерти характеризують як третю хвилю, змусив уряд припинити свою програму Go To Travel.
48. A global accommodation gamechanger when it launched its treetop cabins in 2010, the Treehotel has come to be one of the most recognisable and lusted-after places to stay in Scandinavia.[43]	48. Готель Treehotel, який розмістив свої номери на верхівках дерев у 2010 році, став одним із найбільш впізнаваних та бажаних місць для відпочинку в Скандинавії.
49. We chose a refund which arrived days later.[44]	49. Ми вибрали відшкодування, яке надійшло через кілька днів.
50. Grocery website was overwhelmed with shoppers trying to book delivery slots for Christmas.[45]	50. Веб-сайт продуктового магазину був переповнений, через бажаних замовити доставку на Різдво.
51. Thunberg has released a video which calls leaders to account for failing to reverse rising carbon emissions.[46]	51. Гунберг опублікував відео, в якому закликає керівників взяти відповідальність за те, що вони не змогли зупинити зростання викидів вуглецю.
52. Supermarkets have to declare the amount of plastic they put on the market annually under an EU directive.[47]	52. Відповідно до директиви ЄС, супермаркети повинні декларувати кількість пластику, який вони щороку випускають на ринок.
53. State has seen nearly 7,000 cases in the past 24 hours amid a surge that was predicted to come with the flu season.[48]	53. За останні 24 години в штаті виявили майже 7000 випадків захворювання через нову хвилю захворювання, яка, як передбачалося, настане з сезоном грипу.
54. This disrupts the skin's barrier function, which normally keeps moisture in and irritants out.[49]	54. Це порушує бар'єрну функцію шкіри, яка зазвичай утримує вологу та захищає від подразників.

55. Christmas is a period when we can do things.[50]	55. Різдво - це період, коли ми маємо діяти.
56. May conducted a general election campaign entirely in safe spaces where she only spoke three words: "strong and stable".[51]	56. Мей провела загальну виборчу кампанію в абсолютно безпечних приміщеннях, де вона сказала лише три слова: "сильна і стабільна".
57. How Trump Hopes to Use Party Machinery to Retain Control of the G.O.P.[52]	57. Як Трамп сподівається використовувати партійну техніку, щоб зберегти контроль над G.O.P.
58. It took another decade for Sigourney Weaver to give women in space a somewhat steelier image, thanks to the enduring badassery of her redoubtable officer Ripley.[53]	58. Сігурні Вівер знадобилося ще одне десятиліття, щоб надати жінкам у космосі дещо гарніший образ, завдяки терплячому та поважному офіцеру Ріплі.
59. One financial services conglomerate headquartered in Nairobi bought a yard to store all the cars it had repossessed after customers couldn't repay their loans.[54]	59. Один конгломерат фінансових служб зі штаб-квартирою в Найробі придбав двір для зберігання всіх автомобілів, які він повернув, після того, як клієнти не змогли повернути свої позики.
60. President Trump finally gave Joe Biden the green light Monday to begin his transition to the White House.[55]	60. Президент Трамп нарешті поступився Джо Байдену місцем у Білому домі в понеділок.
61. Letters from the composer Frédéric Chopin have been bowdlerised by translators to play down his erotic correspondence with male friends.[56]	61. Перекладачі приховували листи композитора Фредеріка Шопена, для того щоб приховати його еротичне листування з друзями-чоловіками.
62. Auckland's Santa moves to Wanaka's transport museum to retire closer to the South Pole.[57]	62. Санта Окленда переїжджає до транспортного музею Ванакі, щоб вийти на пенсію ближче до Південного полюса.
63. The UN was founded 75 years ago at the end of the second world war to try to promote world peace after two devastating global conflicts.[58]	63. ООН була заснована 75 років тому в кінці Другої світової війни з метою сприяння світовому миру після двох руйнівних глобальних конфліктів.
64. What can we do to make sure children still have the chance to meet Santa?[23]	64. Як ми можемо допомогти дітям, які все ще мріють зустріти Діда Мороза?

65. The original Nike Air Jordans were red, white and black, to match the Chicago Bulls uniform.[59]	65. Оригінальні кросівки Nike Air Jordans були червоними, білими та чорними, бо мали пасувати до форми Чикаго Буллз.
66. His university is operating a system of time slots for leaving, to avoid a rush on the roads or public transport.[60]	66. У його університеті діє система часових інтервалів, яка контролює час виїзду, щоб уникнути поспіху на дорогах чи громадському транспорті.
67. Many Republicans are hesitant to openly criticize their president at a moment when he is refusing to admit it.[8]	67. Багато республіканців не наважуються відкрито критикувати свого президента, який відмовляється це визнати.
68. The voter data in particular is a focus of attention, after distrust arose between the committee and the Trump campaign over the data's use in the final months of the campaign.[8]	68. Зокрема, увага зосереджена на даних виборців після того, як між комітетом та кампанією Трампа виникла недовіра щодо використання даних у останні місяці кампанії.
69. The agreement was that when his daughter went back to her mother, he would return home.[61]	69. Угода полягала в тому, що коли його дочка повернеться до матері, він повернеться додому.
70. When he hung up the phone, Rodriguez was standing behind him in the nursing station, the suit states.[62]	70. В позові повідомляється, що коли він поклав слухавку, Родрігес стояв позаду нього в санітарному пункті.
71. It was after her block of flats burned down.[61]	71. Це було після пожежі в багатоквартирному будинку, в якому вона жила.
72. His wonderful string octet and the Midsummer Night's Dream overture were written when he was 16 and 17 respectively.[63]	72. Він написав чудовий струнний октет та увертюру «Сон в літню ніч», коли йому було 16 та 17 років відповідно.
73. Tough restrictions on pubs when lockdown ends will cause it.[64]	73. Причиною цього стануть жорсткі обмеження після карантину.
74. Sir Keir Starmer won another victory over the left yesterday after his allies were installed in key posts on Labour's ruling body.[65]	74. Вчора сер Кір Стармер здобув ще одну перемогу над лівими, після того як його союзники зайняли ключові посади у правлячому органі лейбористів.
75. George Clooney has been lambasted by pro-government media in	75. Провладні ЗМІ в Угорщині розкритикували Джорджа Клуні

Hungary after he accused the country's prime minister of spreading hate.[66]	після того, як він звинуватив прем'єр-міністра країни у поширенні ненависті.
76. President Macron's government has been put on the defensive after police used brutal methods.[67]	76. Уряд президента Макрона зайняв оборонну позицію після того, як поліція застосувала жорстокі методи.
77. Shareholders enjoyed a sparkling start to 2019 as global stock markets recovered from 2018's anxious autumn.[68]	77. Акціонери насолоджувались іскрометним початком 2019 року, коли світові фондові ринки відновлювались після тривожної осені 2018 року.
78. After Latin American countries gained independence, roughly 200 years ago, international mining investors had to change their approach.[69]	78. Здобуття незалежності країнами Латинської Америки, приблизно 200 років тому, змусило міжнародних інвесторів в гірничо-видобувній промисловості змінити свій підхід.
79. We won't know until the advisory committee votes again later this month.[70]	79. Ми не дізнаємось, поки дорадчий комітет знову не проголосує пізніше цього місяця.
80. As the coronavirus gripped the globe, doctors and other health care workers have been hailed as heroes.[71]	80. Коли коронавірус охопив земну кулю, лікарі та інші медичні працівники були визнані героями.
81. I was tapping through my Instagram stories one day when a woman suddenly appeared on my screen.[72]	81. Одного разу я передивлявся свої історії в Instagram, коли на моєму екрані раптом з'явилася жінка.
82. Even when the shops briefly reopened, I didn't buy any clothes.[24]	82. Навіть коли магазини ненадовго відкрилися, я не купував одягу.
83. When I was a kid, we had a bath once a week.[73]	83. В дитинстві, ми приймали ванну раз на тиждень.
84. By the time the water boils, the fish should be just cooked.[74]	84. Риба повинна приготуватись до того часу, поки закипить вода.
85. Once I have seen them, chestnuts call out to me at this time of year.[75]	85. З того часу, коли я вперше їх побачив, каштани привертають мою увагу в цю пору року.
86. When we reach our late 30s or early 40s, we start to lose our ability to focus on nearby objects.[76]	86. Коли нам виповнюється 40 років, ми починаємо втрачати здатність зосереджуватись на сусідніх об'єктах.

<p>87. Swiss health authorities have reported more than 340,000 infections and 4,747 deaths since the outbreak began.[77]</p>	<p>87. З початку спалаху коронавірусу, Міністерство охорони здоров'я Швейцарії повідомило про понад 340 000 випадків коронавірусної хвороби та 4747 летальних випадків.</p>
<p>88. On Tuesday morning, Austria's tourist minister accused the German government of interfering in its domestic affairs after Angela Merkel wanted a ban on skiing holidays.[34]</p>	<p>88. У вівторок вранці міністр туризму Австрії звинуватив уряд Німеччини у втручанні у його внутрішні справи після заяви Ангели Меркель про можливу заборону гірськолижних курортів.</p>
<p>89. When you break down Christmas carols and songs, you realise that this year totally contradicts everything that's normal about Christmas.[78]</p>	<p>89. Співаючи колядки та пісні, ви розумієте, що цей рік повністю суперечить усім уявленням щодо Різдва.</p>
<p>90. Workers had continued working when they had symptoms.[79]</p>	<p>90. Люди продовжували працювати навіть із симптомами хвороби.</p>
<p>91. The development came as France's prime minister, Jean Castex, visited his country's biggest fishing port.[80]</p>	<p>91. Розвиток подій відбувся, коли прем'єр-міністр Франції Жан Кастекс відвідав найбільший рибальський порт своєї країни.</p>
<p>92. Joe Biden spoke to Jacob Blake by phone today as he visited Kenosha.[81]</p>	<p>92. Сьогодні Джо Байден розмовляв з Джейкобом Блейком по телефону, після поїздки до Кеносі.</p>
<p>93. It happens in February or March, when the festival is an abstraction.[82]</p>	<p>93. Це трапляється в лютому або березні, коли фестиваль є абстракцією.</p>
<p>94. I take comfort whenever I see older teens.[83]</p>	<p>94. Я втішаюся, коли бачу старших підлітків.</p>
<p>95. Even before the new mine became the main topic of village conversation, João Cassote, a 44-year-old livestock farmer, was thinking about making a change.[84]</p>	<p>95. Ще до того, як нова шахта стала основною темою сільських розмов, 44-річний фермер Жоао Кассоте замислювався про зміни.</p>
<p>96. So, in 2017, when he heard of a British company prospecting for lithium in the region of Trás-os-Montes, Cassote called his bank and asked for a €200,000 loan.[84]</p>	<p>96. Так, у 2017 році, коли він почув про британську компанію, яка займається пошуками літію в районі Трас-ос-Монтес, Кассоте зателефонував до свого банку і попросив позику на 200 000 євро.</p>

97. The move comes a day after the company completed a 5-for-1 stock split.[85]	97. Це було через день після завершення розподілу акцій компанії 5-за-1.
98. When my son was born, we bought the house next door.[86]	98. Після народження нашого сина, ми купили сусідній будинок.
99. When we did it up about 10 years ago, I wanted a big central table and open shelving, with not much hidden behind cupboard doors.[86]	99. Коли ми зробили це близько 10 років тому, я хотів великий центральний стіл і відкриті стелажі, не дуже сховані за дверима шафи.
100. In March 2019, the largest US college admissions scandal unfurled when 50 people were charged for their organized efforts to buy their children's admission to America's most prestigious universities.[87]	100. У березні 2019 року розгорнувся найбільший скандал, пов'язаний зі вступом до коледжів США, коли 50 людей були звинувачені в спробах заплатити за вступ своїх дітей до найпрестижніших університетів Америки.
101. Since this report was finalised, we have worked to address this by publishing the results of our pesticide residue tests on our website.[88]	101. Після того, як ми склали цей звіт, ми працювали над вирішенням цього питання, публікуючи результати наших тестів для визначення кількості пестицидів на нашому веб-сайті.
102. If you are in an area that's under a stay-at-home order, stay at home.[89]	102. Якщо ви перебуваєте в районі, де через карантин рекомендовано залишатись вдома, краще залишайтеся вдома.
103. I decided to stop doing deliveries when the first few coronavirus cases were confirmed in New York.[90]	103. Я вирішив припинити доставку після підтвердження кількох перших випадків коронавірусу в Нью-Йорку.
104. You may already be an advocate for the benefits of probiotics when it comes to gut health.[91]	104. Ви розумієте, яку користь несе пробіотик, коли справа стосується здоров'я кишечника.
105. Our skin is like a sieve; when the mesh is damaged it lets a lot of things through that it shouldn't.[92]	105. Наша шкіра - як решето; коли вона пошкоджена, вона пропускає багато речей, які не повинна.
106. This was a huge film when I was 15 or 16.[93]	106. Це був відомий фільм, коли мені було 15 чи 16 років.
107. People always believe that a filmmaker would have seen hundreds or	107. Люди завжди вірять, що режисер бачив сотні чи тисячі

<p>thousands of films – if you have a man like Scorsese, for example, he has his own projection room and his own 35mm copies, or [Peter] Bogdanovich, or some of the French film-makers.[94]</p>	<p>фільмів, взяти, наприклад, Скорсезе, у якого є своя проекційна кімната і свої 35-міліметрові копії, або [Петра] Богдановича, або деякі з Французькі режисери.</p>
<p>108. These are immune responses, so if you feel something after vaccination, you should expect to feel that.[95]</p>	<p>108. Ви повинні знати, що після вакцинації можете відчувати деякі симптоми, це реакція імунної системи організму.</p>
<p>109. Mr Macron planned to lift it on December 15 if daily new infections fell below 5,000 by that date.[96]</p>	<p>109. Пан Макрон планував підняти його 15 грудня, за умови, що кількість нових заражень щодня до цієї дати опуститься нижче 5000.</p>
<p>110. UK likely to axe finance bill clauses if Brexit trade deal made.[97]</p>	<p>110. Великобританія, швидше за все, порушить положення про фінансування векселів, якщо буде укладено торгіву угоду про Brexit.</p>
<p>111. If you spend winter in the Antarctic, you are there for the long haul — the last planes and boats leave in February — and people can become quite isolationist.[98]</p>	<p>111. Якщо ви проводите зиму в Антарктиці, вас чекає довгий шлях - останні літаки та катери вилітають у лютому - і люди можуть жити в повній ізлядці.</p>
<p>112. If the UK wants access to the single market it must play by the same rules as the EU.[99]</p>	<p>112. Для отримання доступу до єдиного ринку, Великобританія повинна грати за тими ж правилами, що і ЄС.</p>
<p>113. Scatter individual leaves down the center of a table or hot glue them to a ribbon to create a garland.[100]</p>	<p>113. Розсіпте окремі листя по центру столу або приклейте їх гарячим клеєм на стрічку, щоб створити гірлянду.</p>
<p>114. If you want to safely see your family, you can check the local prevalence of Covid cases in the area.[101]</p>	<p>114. Перед зустріччю з родиною, обов'язково перевірте кількість випадків захворювання коронавірусною хворобою у вашому районі.</p>
<p>115. If you have an unconventional Christmas tradition, we'd love to hear about it.[102]</p>	<p>115. Ми із задоволенням послухаємо про ваші незвичні різдвяні традиції.</p>
<p>116. If you've done something, you have to shower twice.[73]</p>	<p>116. Якщо ви працювали, вам доведеться приймати душ двічі.</p>

117. If she failed to do so, a relative or family friend would take care of it for her.[103]	117. Якщо б їй не вдалося зробити це, родич чи друг родини подбав би про це.
118. If you overcook them, your guests will only shatter their teeth on the base[104]	118. Якщо ви їх будете випікати дуже довго, ваші гості можуть зламати зуби.
119. If I walk down the street in jeans and a black coat, I'm just some big guy with a big beard.[105]	119. Якщо я йду вулицею в джинсах і чорному пальто, я просто якийсь великий хлопець з великою бородою.
120. Should you worry if you can't get a routine dental appointment because of the pandemic?[106]	120. Чи варто хвилюватися, якщо через пандемію ви не можете сходити на звичайний прийом до стоматолога?
121. If you are under 40, you need to assume you became infected during the Thanksgiving period.[31]	121. Якщо вам менше 40 років, вам слід припустити, що ви заразилися протягом періоду святкування дня Подяки.
122. If we don't act now, our death rate will continue to climb.[107]	122. Якщо ми не будемо діяти зараз, рівень смертності буде продовжувати зростати.
123. The vaccine should be used if they approve it.[108]	123. Вакцину слід використовувати за умови її схвалення.
124. Facebook founder Mark Zuckerberg threatened to pull investment out of the UK if the government did not look to soften its stance on the regulation of Silicon Valley companies.[109]	124. Засновник Facebook Марк Цукерберг погрожував забрати інвестиції з Великобританії, якщо уряд не намагатиметься пом'якшити свою позицію щодо регулювання діяльності Кремнієвої долини.
125. I love the experimentation, especially if I can do it at home.[110]	125. Я люблю експериментувати, особливо вдома.
126. The EU will also offer British fishermen access to its seas and open negotiations over quotas, if the UK government reciprocates.[111]	126. ЄС також відкриє доступ до своїх морів британським рибалкам і почне переговори щодо квот, якщо уряд Великобританії відповість їм взаємністю.
127. Staten Island goes 'orange' as Cuomo urges coronavirus 'reality check' ahead of Thanksgiving.[112]	127. Стейтен-Айленд опиняється в "помаранчевій зоні", оскільки Куомо закликає "подивитись правді в очі" щодо ситуації з

	коронавірусом напередодні Дня Подяки.
128. The reality is that because the pandemic has utterly changed the way we work.[113]	128. Реальність така, оскільки пандемія повністю змінила наші умови роботи.
129. Police raided the gathering as it violated Belgium’s coronavirus regulations.[114]	129. Поліція втрутилась в зібрання, оскільки це порушило правила Бельгії пов’язані з коронавірусом.
130. Because the toilets were in such a sordid state, many hikers probably refused to use them.[115]	130. Оскільки туалети були в такому поганому стані, багато туристів, ймовірно, відмовлялись ними користуватися.
131. Because the commute was just 2.5 miles (4km), the investment supervisor left her car at home.[116]	131. Оскільки дорога до міста бул а лише 4 км, інвестиційний керівник залишив свою машину вдома.
132. I can’t wait to see them, because frankly, we’ve waited long enough.[117]	132. Я з нетерпінням чекаю зустрічі з ними, бо, чесно кажучи, ми чекали досить довго.
133. I still visit the woods, for I left a large part of my childhood there.[118]	133. Я все ще ходжу до лісу, бо значну частину свого дитинства залишив там.
134. It is popular with battery manufacturers because, as the least dense metal, it stores a lot of energy for its weight.[84]	134. Цей найменш щільний метал, який зберігає багато енергії для своєї ваги, користується популярністю у виробників акумуляторів.
135. Elon Musk has made about \$60bn (£46bn) as shares in Tesla have rocketed.[119]	135. Ілон Маск заробив близько 60 мільярдів доларів (46 мільярдів фунтів стерлінгів), як акції компанії Tesla різко зросли.
136. Industry loses £1.3bn revenue as showrooms in England were closed for most of November.[120]	136. Через закриття виставкових залів в Англії більшу частину листопада, промисловість країни втратила 1,3 млрд. фунтів стерлінгів.
137. The kitchen is tiny, so I’ve a limited amount of stuff in there.[121]	137. У мене на кухні обмежена кількість речей, через її невеликий розмір.
138. The decision had been taken as Britons made fewer shopping trips as a result of the lockdown.[122]	138. Рішення було прийнято, оскільки британці менше їздили до магазинів через карантин.

139. Otegbayo realised a few years ago that some of her patients were lonely.[123]	139. Кілька років тому Отегбайо зрозуміла, що деякі її пацієнти самотні.
140. 2020 is so wild that Oxford English Dictionary couldn't come up with one 'word of the year'.[124]	140. 2020 рік настільки божевільний, що Оксфордський словник англійської мови не зміг придумати жодного «слова року».
141. "There is a likelihood as soon as next week even New York City will be declared an orange zone," de Blasio said.[125]	141. "Існує ймовірність, що наступного тижня навіть Нью-Йорк буде оголошено помаранчевою зоною", - сказав де Блазіо.
142. One thing I have noticed, peering at people's lives on Instagram Stories, is that some of us are celebrating Christmas early this year.[126]	142. Одне, що я помітив, заглядаючи у життя людей в Instagram Stories, - це те, що в декого цього року різдвяний настрій з'явився раніше.
143. It's common knowledge that Majorca is home to some of the Mediterranean's most gorgeous golden beaches.[127]	143. Майорка це острів, який відомий всім завдяки одним з найкрасивіших золотих середземноморських пляжів.
144. The public prosecutor's office announced it had ordered inquiries into two specific complaints against officers.[128]	144. Прокуратура оголосила, що почала розслідування, стосовно двох конкретних скарг на офіцерів.
145. Peterson warns that too much security is dangerous.[129]	145. Петерсон попереджає, що надмірна охорона може становити небезпеку.
146. I say that the reaction was comfort and relief.[130]	146. Я кажу, що реакція була спокійною і виражала полегшення.
147. The government will announce tomorrow which tier will apply to each area.[131]	147. Завтра уряд повідомить про рівень небезпеки в кожній області.
148. Bosses warn that Italian ski resort closure over Christmas will cost millions.[132]	148. Керівники попереджують про мільйонні збитки через закриття італійського гірськолижного курорту на Різдво.
149. Joe Biden declared that America is back.[133]	149. Джо Байден оголосив про повернення Америки.

<p>150. The owners of the 140-year-old department store this week announced bookings to meet Santa are open.[134]</p>	<p>150. На цьому тижні власники універмагу, якому вже виповнилося 140 років, оголосили про відкриття бронювання на зустріч з Дідом Морозом відкрито.</p>
<p>151. António Costa has suggested that his vision of “variable geometries” was needed.[135]</p>	<p>151. Антоніо Коста заявив про необхідність його концепції «змінної геометрії».</p>
<p>152. We believe that to gain a full understanding of how sustainability factors can impact a company’s future returns they must be embedded throughout the entire investment process.[136]</p>	<p>152. Ми вважаємо, що для повного розуміння того, як фактори стійкості можуть вплинути на майбутню прибутковість компанії, вони повинні бути впроваджені протягом усього інвестиційного процесу.</p>
<p>153. In return she finds that people are generally more engaged and more likely to ask questions online than they were before.[137]</p>	<p>153. Натомість вона з’ясувала, що люди, як правило, стали більш зацікавленими та частіше задають питання в Інтернеті, ніж раніше.</p>
<p>154. The government said on Wednesday that 800,000 doses would be available by next week for health workers.[138]</p>	<p>154. Уряд заявив у середу, що до наступного тижня для медичних працівників буде доступно 800 000 доз вакцини.</p>
<p>155. The drugmaker Moderna said on Wednesday that it would soon begin testing its coronavirus vaccine in children aged 12 to 17.[139]</p>	<p>155. У середу виробник ліків Moderna повідомив про випробування вакцини проти коронавірусу на дітях віком від 12 до 17 років, які почнуться найближчим часом.</p>
<p>156. Moderna announced on Monday that data from its study in 30,000 adults had found its vaccine to be 94.1 percent effective.[140]</p>	<p>156. У понеділок виробник ліків компанія Moderna оголосила, що за даними дослідження, проведеного на 30000 дорослих, вакцина є ефективною у 94,1%.</p>
<p>157. Health Minister Eduardo Pazuello said on Wednesday that Brazil will receive the first 15 million doses of a vaccine during the early months of 2021.[21]</p>	<p>157. Міністр охорони здоров'я Едуардо Пазуелло заявив у середу, що Бразилія отримає перші 15 мільйонів доз вакцини протягом перших місяців 2021 року.</p>

158. He said future generations would face ruin from our actions today.[58]	158. Він сказав, що наші дії становлять загрозу для майбутніх поколінь.[58]
159. It's a myth that fish only grow to the size of its tank.[141]	159. Існує міф про зв'язок між розміром риби та розміром акваріуму.
160. A few decades ago, all that most people knew about Swedish design was what they saw in the Ikea catalogue.[142]	160. Кілька десятиліть тому більшість людей знали про шведський дизайн тільки те, що вони бачили в каталозі магазину Ікеа.
161. She said this had led to very little understanding of the hijab within the fashion industry.[143]	161. За її словами, це призвело до того, що хіджаб не дуже визнають в індустрії моди.
162. Suit makers say there will be a 'desire to dress up' after latest Covid lockdown in England.[144]	162. Виробники костюмів кажуть, що після останнього жорсткого карантину через коронавірус в Англії виникне бажання "оновити гардероб".
163. Last week, the designer Jil Sander told the New York Times that it was time to finally ditch sweatpants.[144]	163. Минулого тижня дизайнер Джил Сандер заявила виданню New York Times, що настав час остаточно скинути спортивні штани.
164. There is a huge body of evidence indicating that males over 60 are at a much higher risk of becoming infected with Covid-19.[105]	164. Існує величезна кількість доказів того, що чоловіки старше 60 років мають набагато більший ризик заразитися Covid-19.
165. The British Dental Association estimates that, since the March lockdown, dentists in England have provided nearly 19m fewer treatments than in the same period last year.[106]	165. Британська стоматологічна асоціація підрахувала, що починаючи з жорсткого карантину в березні, стоматологи в Англії провели майже на 19 мільйонів процедур менше, ніж за той самий період минулого року.
166. I actually believe they're going to be the most difficult in the public health history of this nation.[31]	166. Я насправді вірю, що вони стануть найскладнішими в історії охорони здоров'я цієї нації.
167. But the source said a breakthrough was "still possible in the next few days".[145]	167. Але з власних джерел нам відомо, що прорив "все ще можливий у найближчі кілька днів".

168. An EU source also told the BBC's political editor that talks were "extremely sluggish" around the so-called level playing field for competition.[145]	168. Джерело з ЄС також повідомило політичному редактору газети BBC, що переговори були "вкрай млявими" щодо так званих рівних умов для конкуренції.
169. Airlines say the old policy had been abused and was dangerous.[146]	169. Авіакомпанії визнали, що їх колишня політика була небезпечною.
170. The report says digital technology's estimated contribution to global emissions ranges from 1.4% to 5.9% of the global total.[147]	170. У звіті сказано, що передбачуваний внесок цифрових технологій у глобальні викиди коливається від 1,4% до 5,9% від загального загального обсягу.
171. I felt I had to make some drastic changes.[148]	171. У мене була величезна жага до змін.
172. In August, the Public Prosecution Service of Canada directed federal lawyers to avoid prosecuting cases of simple drug possession.[35]	172. У серпні державна прокуратура Канади доручила федеральним юристам уникати переслідування справ про просте зберігання наркотиків.
173. The local newspaper reported that the silvery column had been found atop Pine mountain.[149]	173. Місцева газета повідомляла, що срібляста колона була знайдена на вершині гори Пайн.
174. The rapidly falling costs mean the government should go further and faster.[150]	174. Стрімко падаючі витрати означають, що уряд повинен йти далі і швидше.
175. Scientists hope the samples will help them.[151]	175. Вчені сподіваються, що зразки їм допоможуть.
176. It said it would undertake transparent consultation on the Mardi Gras Police Accord.[152]	176. Він заявив, що він відкрито проведе консультації щодо угоди про поліцію в Марді Гра.
177. He also charged that China had stolen US defense technology.[153]	177. Він також звинуватив Китай у крадіжці оборонних технологій США.
178. Police in Utah said they would not open a major investigation into the disappearance of a mysterious silver monolith.[35]	178. Police in Utah said they would not open a major investigation into the disappearance of a mysterious silver monolith.
179. I suppose it is hardwired into the British condition.[154]	179. Я припускаю, що це є частиною умов Британії.

180. It was not immediately known if Trump would still pursue the case through lower courts.[155]	180. Було відразу невідомо, чи буде Трамп продовжувати розглядати справу через нижчі суди.
181. Initial calculations indicated that they could contain more than 280,000 tonnes of lithium, a silver-white alkali metal.[156]	181. Первинні розрахунки показали, що там може бути понад 280 000 тонн літію та сріблясто-білого лужного металу.
182. Zuckerberg complained that the UK government was “anti-tech” and joked that Britain might become one of only two countries he could not visit.[109]	182. Цукерберг поскаржився, що уряд Великобританії є "антитехнологічним", і пожартував, що Великобританія може стати однією з двох країн, до яких йому заборонений в'їзд.
183. Last month, the UK government confirmed that it is to accelerate a ban on the sale of new petrol and diesel cars to 2030.[157]	183. Минулого місяця уряд Великобританії попередив про прискорення заборони на продаж нових автомобілів на бензинових та дизельних двигунах до 2030 року.
184. State election officials have said they have found no evidence of such fraud.[158]	184. Державні виборчі органи заявили про відсутність доказів такого шахрайства.
185. Interior ministry officials in the city of Taganrog confirmed that a plane at Taganrog Aviation Scientific and Technical Complex was robbed.[159]	185. Представники міністерства внутрішніх справ у місті Таганрог підтвердили інформацію, щодо пограбування літака в Таганрозькому авіаційному науково-технічному комплексі.
186. You can't say that we were good enough.[160]	186. Не можна сказати, що ми були досить хорошими.
187. The anonymous street artist Banksy confirmed on his website and Instagram account on Thursday afternoon that the work was his.[161]	187. У четвер вдень анонімний вуличний художник Бенксі на своєму веб-сайті та в акаунті Instagram підтвердив, що ця робота була його.
188. I think it's good for the soul.[162]	188. Я думаю, це корисно для душі.
189. A global shortage means supermarkets have all but run out of ginger.[163]	189. Глобальна нестача означає, що імбир майже неможливо знайти в супермаркетах.

190. Customers had the right to know which food contained the most pesticides.[164]	190. Клієнти мали право знати, яка в якій їжі найбільше пестицидів.
191. Asda says it does not support the routine preventive use of antibiotics.[165]	191. Асда каже, що це забороняє звичайне профілактичне використання антибіотиків.
192. The research showed that the conspiracy was more prevalent among younger people than adults.[166]	192. Дослідження показало, що змова була більш поширеною серед молодих людей, ніж серед дорослих.
193. An EU commission spokesman last week said there were no plans to extend that to the UK.[167]	193. Минулого тижня представник комісії ЄС заявив, що вони не планують поширювати це і на Великобританію.
194. This means relatively few people have holidays booked in the early part of 2021.[168]	194. Це означає, що порівняно небагато людей забронювали квитки на відпочинок на свята на початку 2021 року.
195. It is hard to conclude much else.[169]	195. Важко додати ще щось.
196. To get new products on to the shelves takes months.[82]	196. Для того, щоб отримати нові товари на полицях, потрібні місяці.
197. The best thing for Americans to do during the holiday season is to stay at home and not travel.[25]	197. Найкраще, що американці можуть робити у сезон відпусток - це залишатися вдома і не подорожувати.
198. The truth is the virus Covid-19 does not care that it is Christmas or New Year's Eve.[101]	198. Правда полягає в тому, що вірусу Covid-19, байдуже, що це Різдво чи новорічна ніч.
199. The first thing to say, of course, is that for some people this is not a lifestyle choice.[24]	199. Перше, про що слід сказати, звичайно, це те, що для деяких людей це не спосіб життя, який вони обрали самостійно.
200. The rules are that there are no rules.[170]	200. Правила в тому, що правил не існує.

**ALFRED NOBEL UNIVERSITY
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT**

ANNA LYTVYN

**COMPLEX SENTENCES IN ENGLISH PUBLICISTIC
DISCOURSE AND PROBLEMS OF THEIR
TRANSLATION INTO UKRAINIAN**

Abstract of Master's Thesis

Scientific supervisor by Associate Professor Ya.V. Halkina

Dnipro

2021

This diploma paper is devoted to the study of complex sentences in the texts of English publicistic discourse and to determination the problem of their translation into Ukrainian. This topic was chosen because the modern world is changing very fast, and mass audiences receive important news from the press, radio, television and Internet resources, so in today's society, where the driving force is information, publicistic discourse is one of the key.

The study of English publicistic discourse is also relevant, as it is a specific phenomenon of linguistics that reflects the socio-cultural features of the communicative space, and given the diversity and multinationality of English publicistic, we can say that this discourse includes not only the culture of the peoples of English-speaking countries, but also all the cultures of the world. Complex sentences are quite common in the publicistic style. Therefore, the study of linguistic problems (the use and translation of complex sentences in publicistic discourse) is of considerable interest.

The purpose of this study is to identify the specifics of the translation of complex sentences of English publicistic discourse into Ukrainian.

In accordance with the goal, we set the following tasks:

1. To reveal the concept and meaning of complex sentences in English and Ukrainian;
2. Identify the types of complex sentences;
3. Identify the features of publicistic discourse and publicistic style;
4. Carry out a linguistic analysis of examples of complex sentences of English-language publicistic discourse.
5. To offer a comparative analysis of the translation of examples of complex sentences in English publicistic discourse.

The first section of the diploma paper is devoted to the general principles of studying complex sentences as a linguistic phenomenon.

First, the concept of complex sentence, its types and classification subspecies were considered. The question of complex sentence theory remains controversial in modern linguistics. Complex sentences are one of the common types of syntactic constructions in modern languages. These sentences have always been in the research interests of scientists. In the works of many scientists we can find developments of different approaches, concepts and views on them. Examining various materials, we found that the term "subordinate clause" first appeared in the works of grammar researchers in the first half of the XIX century. The concept of a complex sentence as an extended member of a simple sentence appears in those early works. N.I. Grech offered the idea that noun, adjective and adverb can be replaced with subordinate clauses in the main sentence, and therefore he distinguished the following three types of subordinate clauses: 1) nouns; 2) adjectives; 3) adverbial modifiers. It was the first description of the types of subordinate clauses, although such classification is now considered as imperfect. The concept of complex sentences we can find in the works of many linguists such as: F.I. Buslaev, Rudnev, L.A. Bulakhovsky, Peshkovsky.

In the study of the theory of complex sentences, the question of methods of classification of complex sentences has repeatedly been raised. There are different solutions depending on the general approach to the problem of studying complex sentences and their relation to a simple sentence. General principles of classification of subordinate clauses are offered by I.G. Cherednichenko. I.I. Davydov, F.I. Buslaev, A.G. Rudnev, and others also made a huge contribution to the development of this classification of complex sentences.

In the first part of the diploma paper we considered the specifics of publicistic discourse, translation difficulties and came to the following conclusion: the translation of publicistic discourse involves taking into account and analyzing a large amount of information and, of course, a high lexical level. Peculiarities of publicistic translation are that each functional style has its own set of main factors influencing translation, and it should be understood that translation is not just a change of language, but a lot of work is done to identify cultural features, authorial style, traditions.

The second section presents complex sentences of different types and their analysis. During the study of the texts of the English publicistic discourse, 200 examples of complex sentences of the corresponding types were found: complex sentences with an attributive clause, adverbial clause, object clause, subject clause and predicative clause. The fewest examples of complex sentences with a subject clause and predicative clause. After researching and analyzing the texts of the English-language publicistic discourse, we found that in this discourse, the most common are complex sentences with attributive clause. Quite often we can also see complex sentences with subordinate clauses adverbial clause of time, place, conditions, reasons and purpose, as well as object clause. Complex sentences with subject clauses and predicate clauses are very rare.

The third section is devoted to the peculiarities of the translation of complex sentences in English publicistic discourse. After analyzing the translation of complex sentences of English publicistic discourse, we concluded that most often in the process of translation there are such grammatical transformations: grammatical substitutions and transpositions. When choosing grammatical variants in the translation process, we took into account the main differences in the grammatical structure of English and Ukrainian. It is also worth noting that grammatical transformations were most often used in the translation of complex sentences with attributive clauses, adverbial clauses and objective clauses.

The translation of sentences was also analyzed and a comparative analysis of these sentences with sentences in the translated text was performed. Based on this analysis, it can be concluded that such transformations as grammatical substitutions, additions, omissions and transpositions were used in the translation process. The most common were various grammatical substitutions (substitutions of parts of speech, syntactic substitutions, changes of sentence members).

During the study, we performed all the above tasks and achieved the main goal - identified the specifics of translating complex sentences of English publicistic discourse into Ukrainian. To do this, we analyzed a number of works on publicistic

discourse, complex sentences, methods of their classification and their varieties. We analyzed the concepts of complex sentence, which are found in the works of foreign and domestic researchers, and concluded that English and domestic linguists interpret the "subordinate clause" equally. It was also determined that there are different solutions for the classification of subordinate clauses depending on the general approach to the problem of their study and their relationship to a simple sentence. We have considered the features of publicistic discourse, explored its vocabulary and language techniques used to achieve the main goals of this type of discourse. We also paid special attention to the methods and techniques of the translator when translating texts of English publicistic discourse. We also performed a linguistic analysis of examples of complex sentences of English-language publicistic discourse and made appropriate conclusions. In the third section, we also achieved this goal, namely, a comparative analysis of the translation of examples of complex sentences in English publicistic discourse.

In summary, it should be noted that our results may be useful for further and deeper research in linguistics.